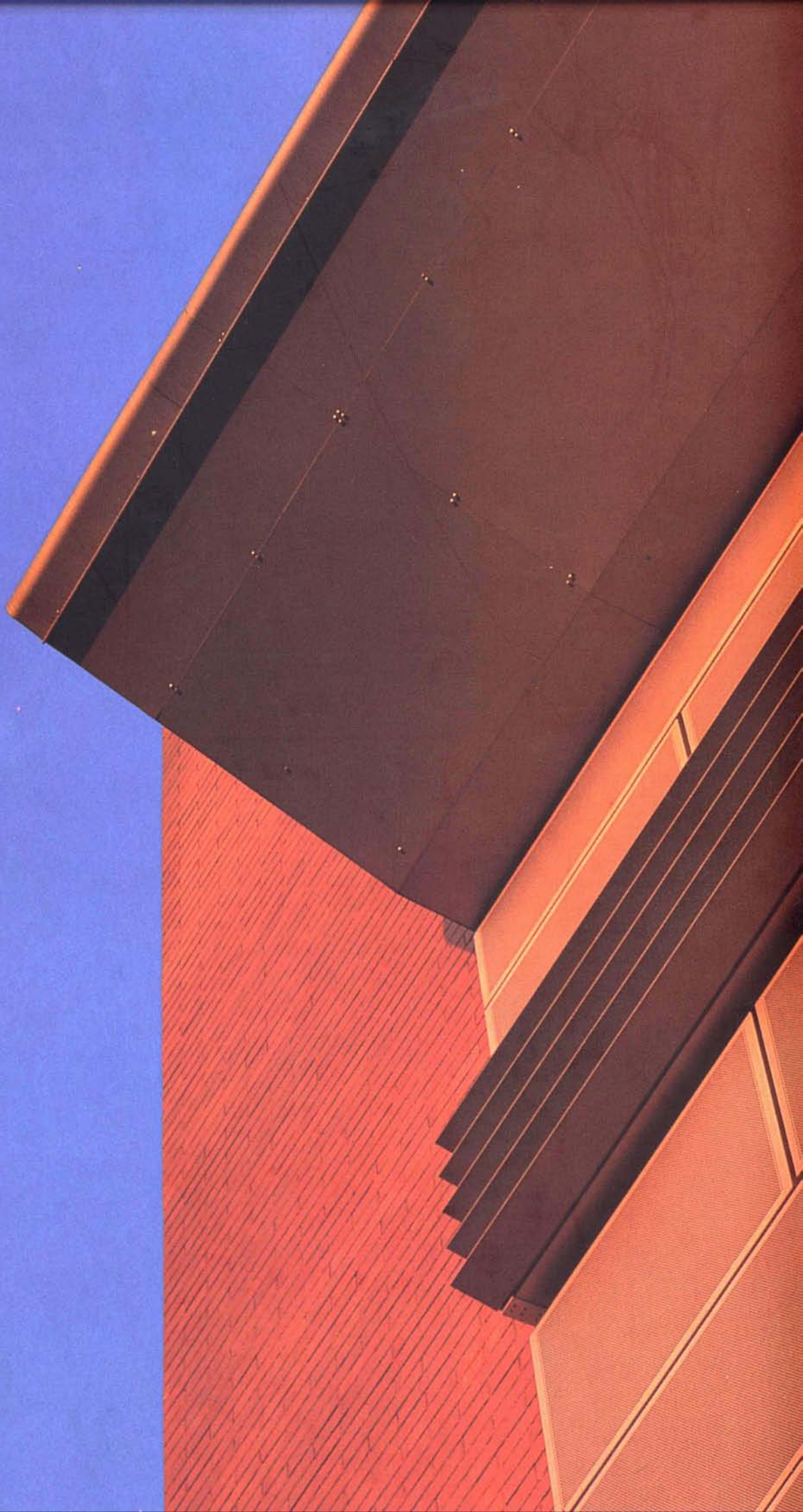


# EDUCATION AND CULTURE

Architectural design



## Vapor Universitari (Terrassa, Spain) 1995

The new university centre is situated at the south end of the Terrassa university campus and communicates with the rest of the school via Carrer Colón, the main artery of the campus, at the north end of which is located the School of Industrial Engineering. Access to the university centre is through the old courtyard of the factory, which has been converted into a square. It has been united to the street network of the city by situating the paving of the courtyard at the level of Carrer Colón and the road to Moncada and by eliminating the outer walls.

Due to the need to give all the possible spaces natural light, several inner courts and skylights have been created in order to provide light to the central zone of the building on the two floors.

The controlled access and internal distribution towards the different schools allow a fluid circulation of students. The access from the road to Moncada and Carrer Colón is centralized through the square, and wide corridors and interior staircases with characteristics of exterior environments are created.

The different schools and services are treated with a different colour code that is characteristic of each zone, so the relation between floors, walls and doors is differentiated in each area.

The access zone is treated with exposed masonry on one side and special wood for exteriors on the other, forming a warm zone in contrast to the facades of the lateral zones of the building, which have been profoundly modified in order to adapt them to the new use, though their technological character has been preserved. The large openings permit the light to filter through a perforated aluminium sheet. This second skin permits all kinds of openings and facilities to be located behind it without interrupting the rhythm of the facade.

*El nuevo centro universitario se encuentra situado en el extremo sur del campus de la Universidad de Terrassa y se comunica con el resto de la escuela a través de la calle Colón, arteria principal del campus en el extremo norte del cual se encuentra situada la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. El acceso al centro universitario se realiza a través del antiguo patio de la fábrica, que ha sido reconvertido en plaza y unido a la red viaria de la ciudad igualando las alturas del pavimento con el nivel de las aceras de la calle Colón y la carretera de Montcada, y eliminando los muros y el cerramiento.*

*Debido a las necesidades de dotar de luz natural a todos los espacios posibles, se han creado diversos patios interiores y claraboyas, buscando siempre la llegada de la luz a la zona central del edificio, en las dos plantas.*

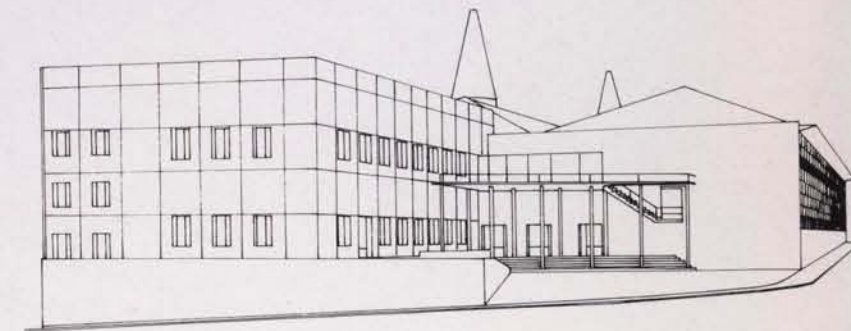
*El control del acceso y la distribución interior hacia las distintas escuelas permiten una circulación fluida de los alumnos. Se consigue centralizar el acceso a través de la plaza de la carretera de Montcada y la calle Colón, y crear amplios pasillos y escaleras interiores dotados de características propias de ambientes exteriores.*

*Las distintas escuelas y servicios comunes se tratan con un código de colores distinto para cada zona, de manera que la relación pavimento-pared-puerta sea distinta en cada área.*

*La zona destinada a accesos se ha tratado con obra vista a un lado y madera especial para exteriores en el otro, formando un conjunto cálido en contraposición con las fachadas de las zonas laterales del edificio que, conservando el carácter tecnológico, han sido modificadas en profundidad para adecuarlas al nuevo uso. Dotándolas de grandes aberturas que permiten la entrada de luz tamizada mediante una plancha agujereada de aluminio que actúa como filtro solar, se ha creado una segunda piel que permite todo tipo de aberturas e instalaciones detrás de ella sin interrumpir el ritmo de la fachada.*

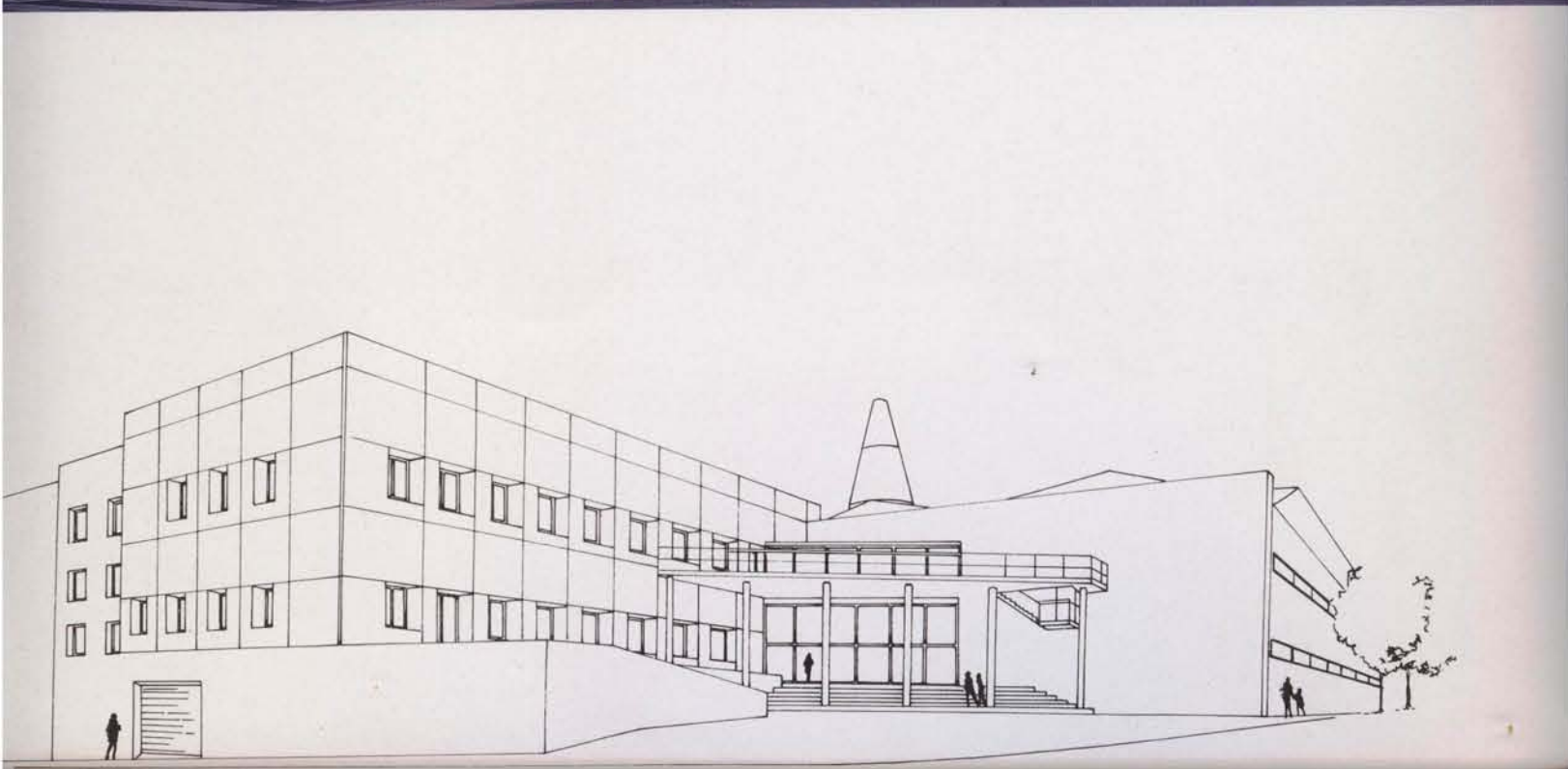


DE TERRASSA



The access to the university complex is through the old courtyard of a factory, which has been converted into a public square by eliminating the outer walls.

*El acceso al centro universitario se produce a través del antiguo patio de una fábrica, reconvertido en plaza pública al eliminar los muros y el cerramiento.*

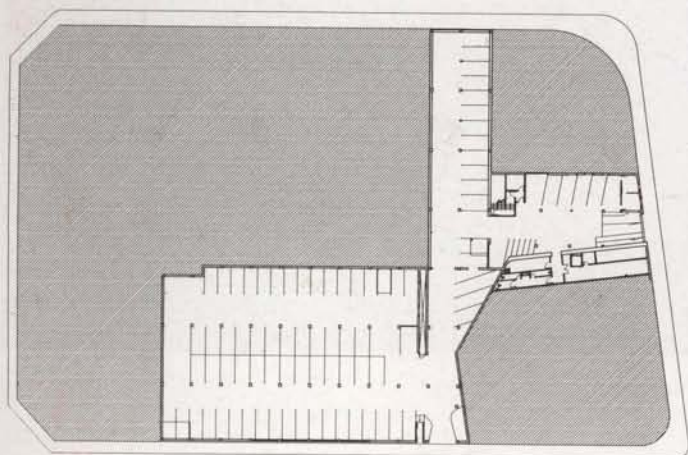


The side walls are built in perforated metal sheeting, which enables light to enter and maintains privacy at the same time.

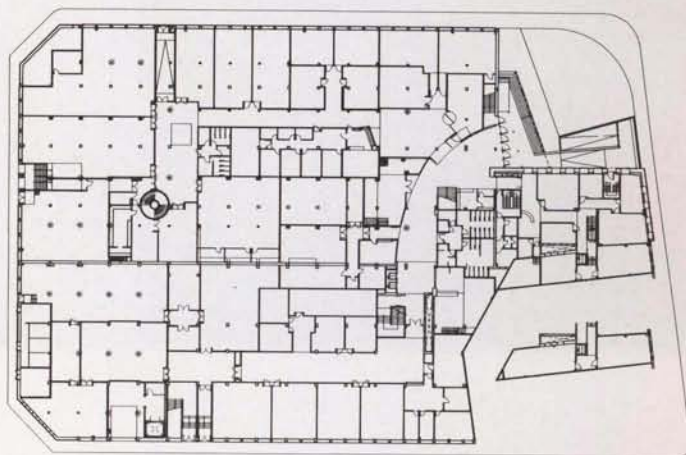
*El cerramiento de las fachadas laterales es de paneles de chapa metálica perforada, facilitando la entrada de luz y manteniendo a su vez la privacidad.*



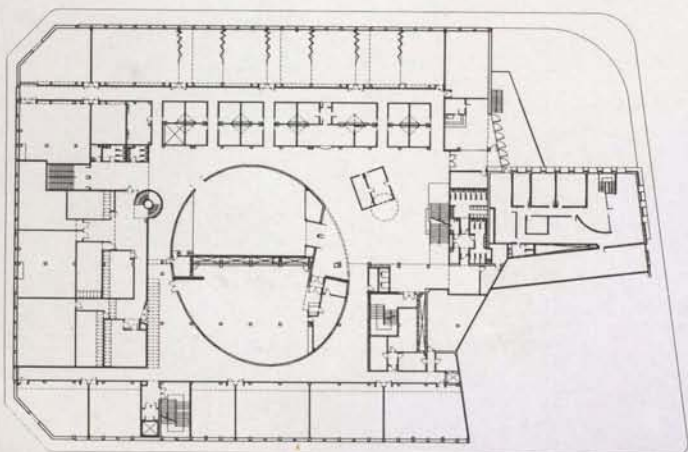
**Basement Plan / Planta sótano**



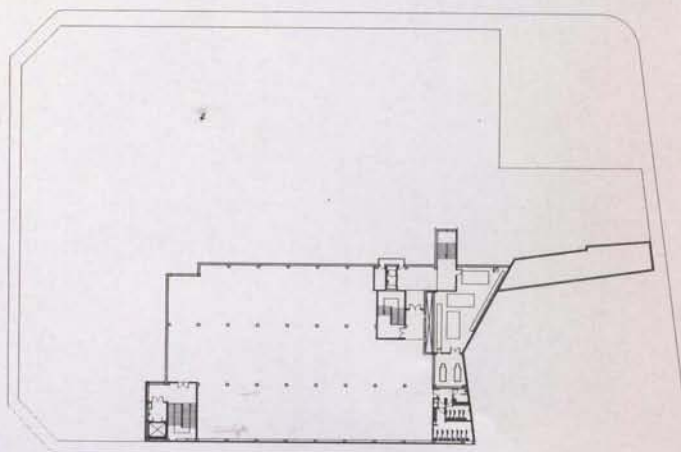
**Ground Floor Plan / Planta baja**



**First Floor Plan / Planta primera**



**Second Floor Plan / Planta segunda**



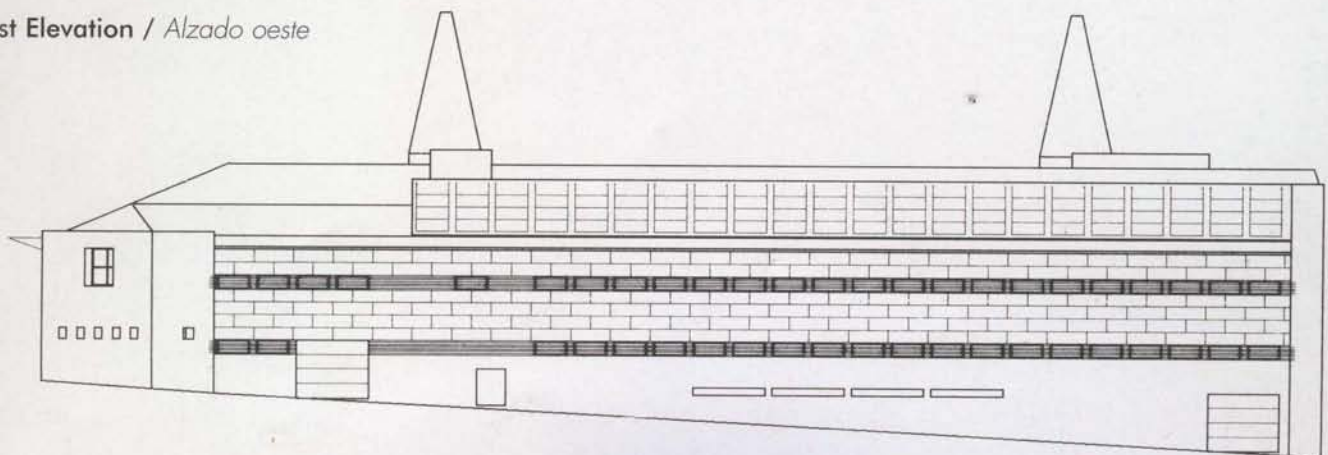


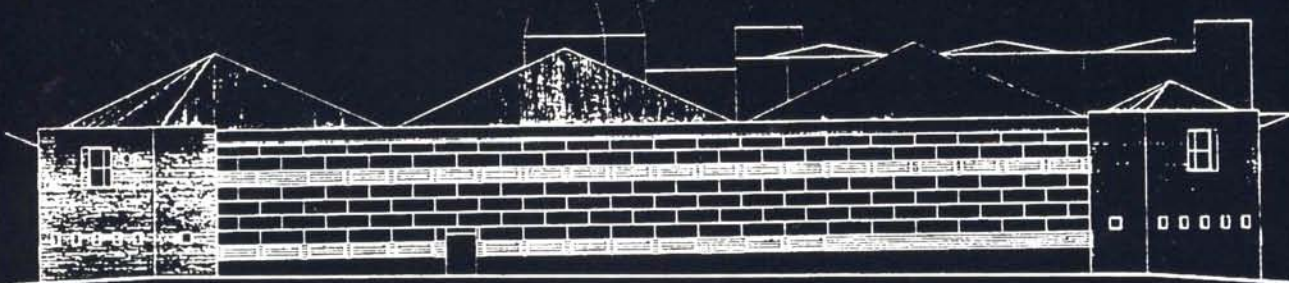
The side facades of the building conserve their technological character, but they have been adapted to the new uses.

*Las fachadas laterales del edificio, aun conservando su carácter tecnológico, han sido modificadas para adecuarlas a los nuevos usos.*

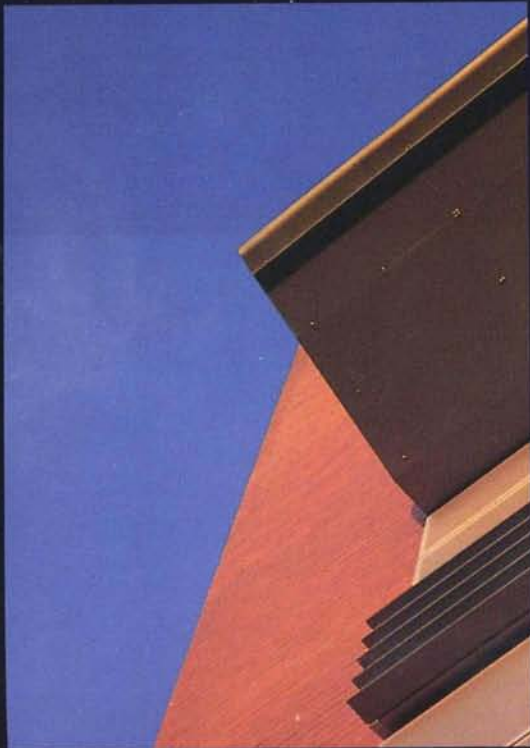


West Elevation / Alzado oeste





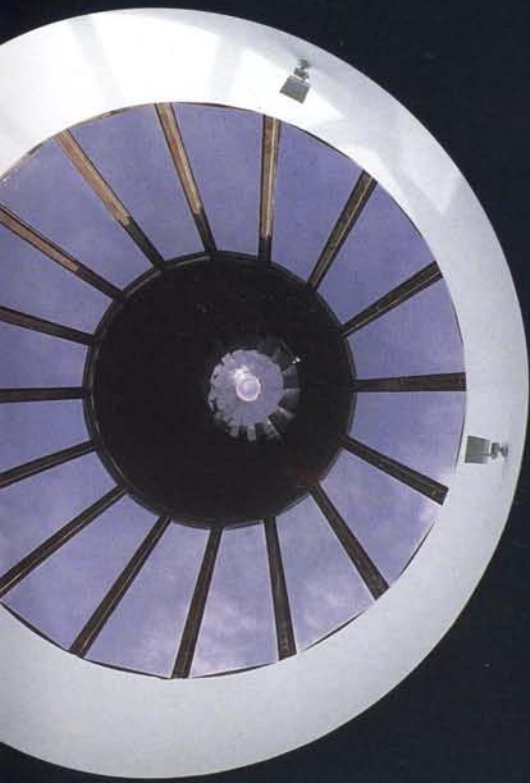
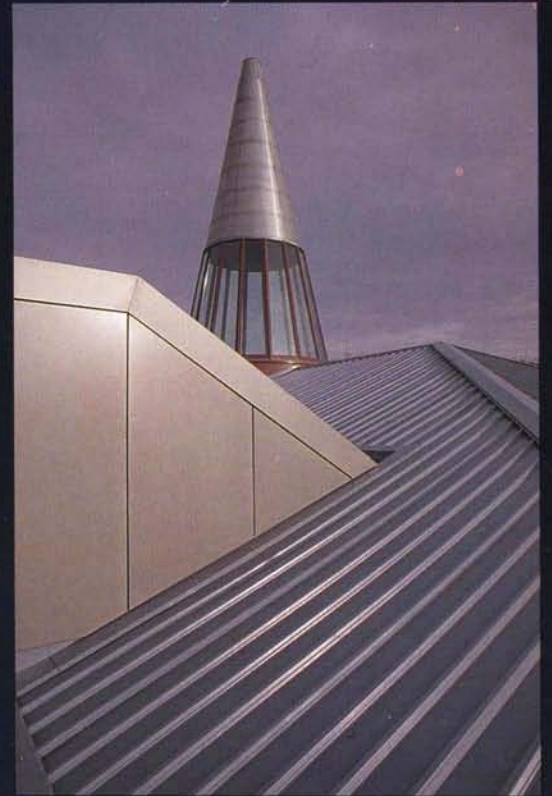
North Elevation / Alzado norte



The different schools and communal services have been given a specific colour code that is characteristic of each zone.

*Las distintas escuelas y servicios comunes se han tratado con un código de colores específicos, característicos de cada una de las zonas.*

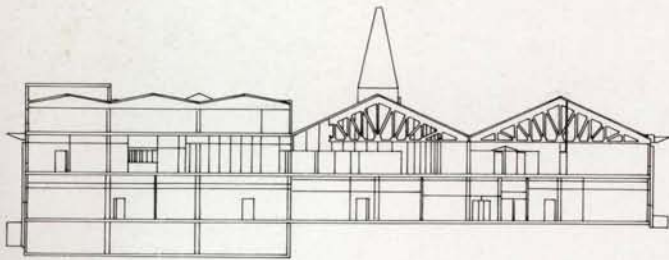




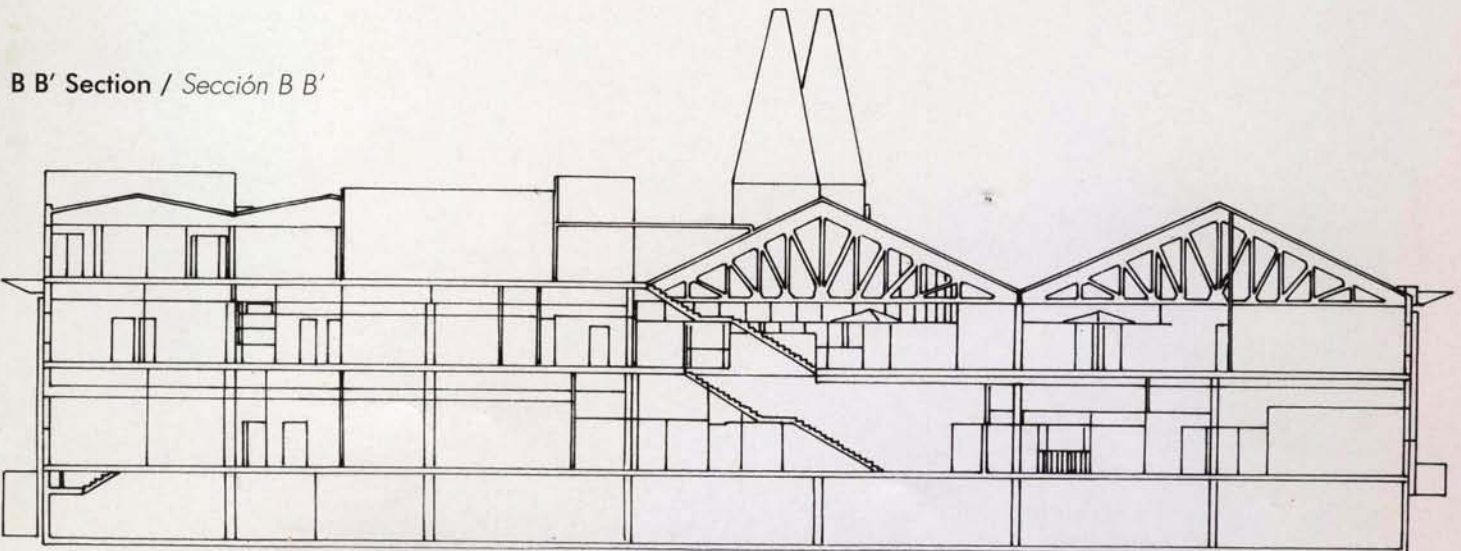
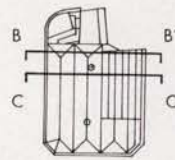
Different details of the roof and the sky-lights, which were installed to give natural lighting to the interiors of the university.

*Diversos detalles de la cubierta y de las claraboyas, instaladas para dotar de luz natural a los interiores del centro universitario.*





C C' Section / Sección C C'

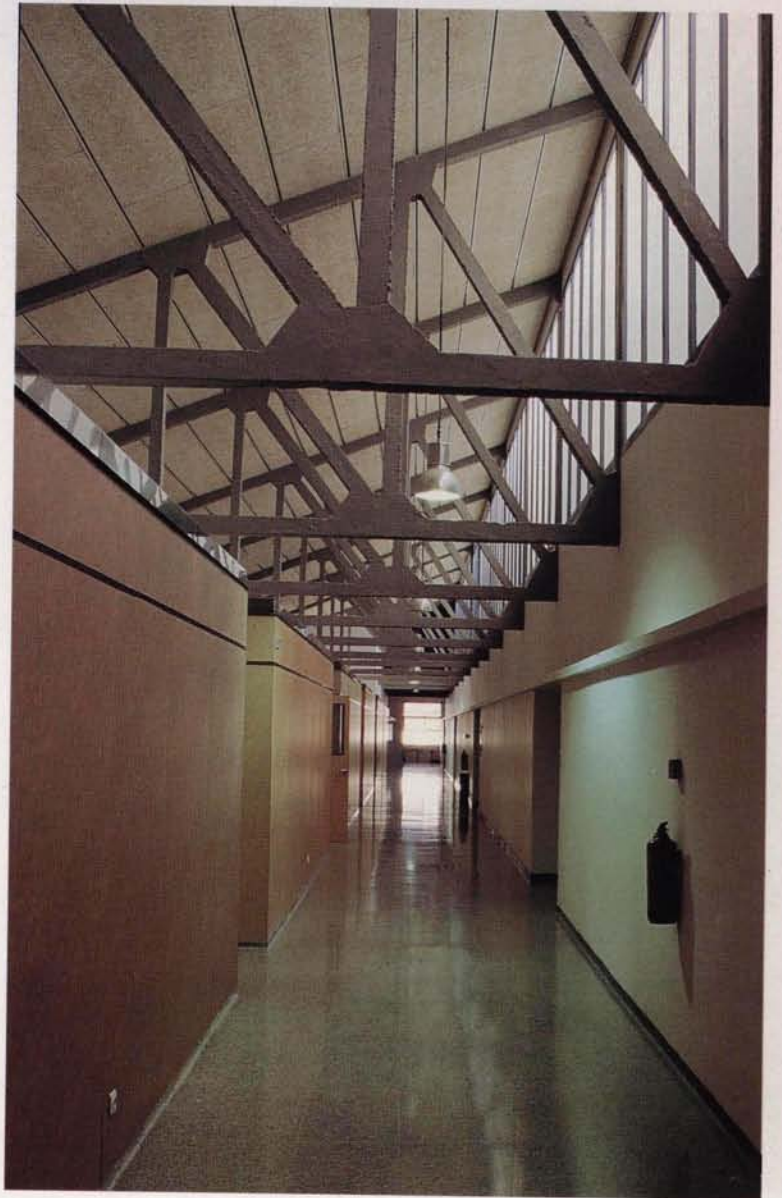


B B' Section / Sección B B'



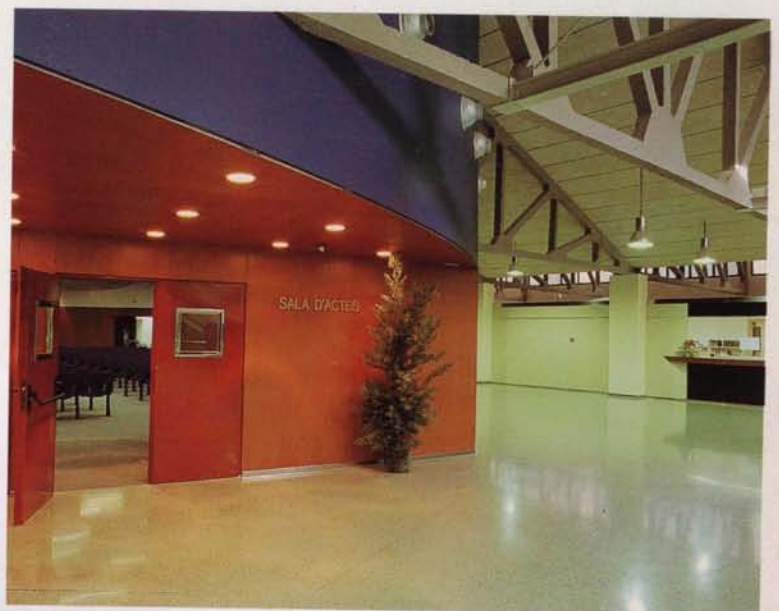
In no case has this work avoided its clearly technological nature, as corresponds to the zone in which it is sited.

*En ningún caso esta propuesta arquitectónica ha rehuido su carácter claramente tecnológico, como corresponde a la zona del enclave.*

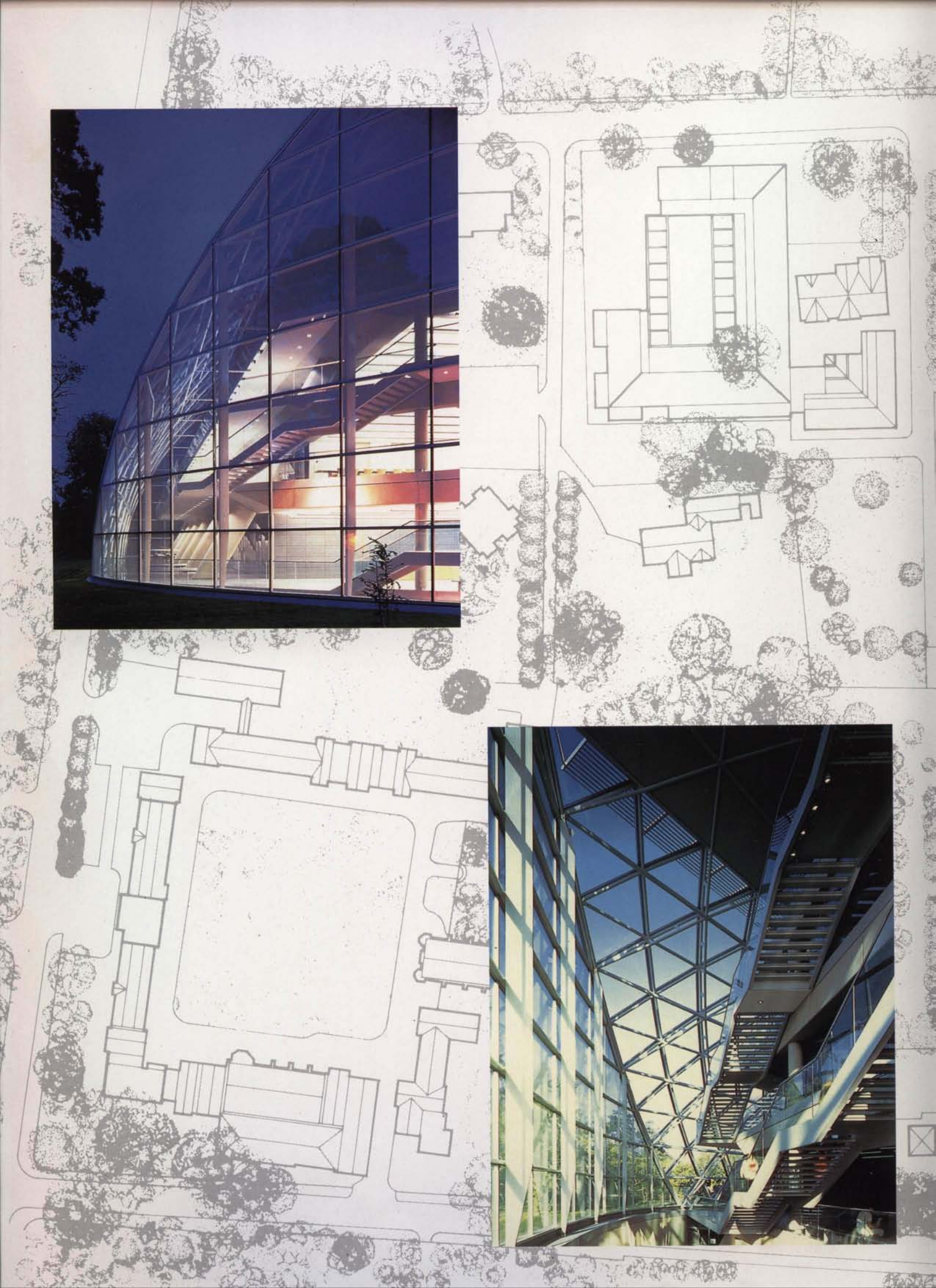
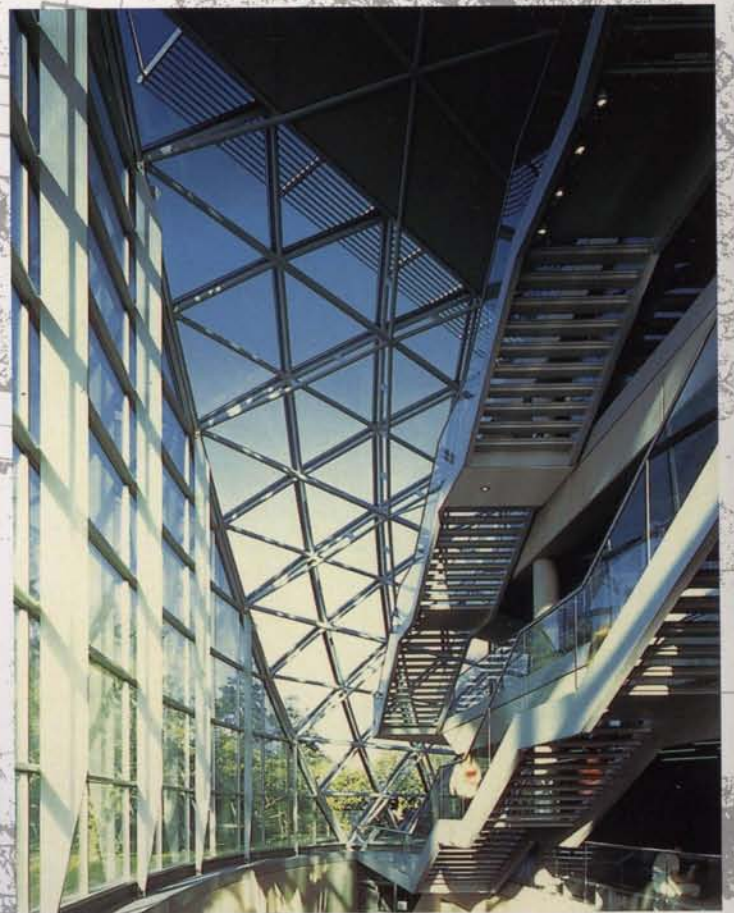


The selective use of colour in this case marks the relation between doors, paving and walls.

*El uso selectivo del color se ha utilizado en este caso para marcar la relación puerta-pavimento-pared.*

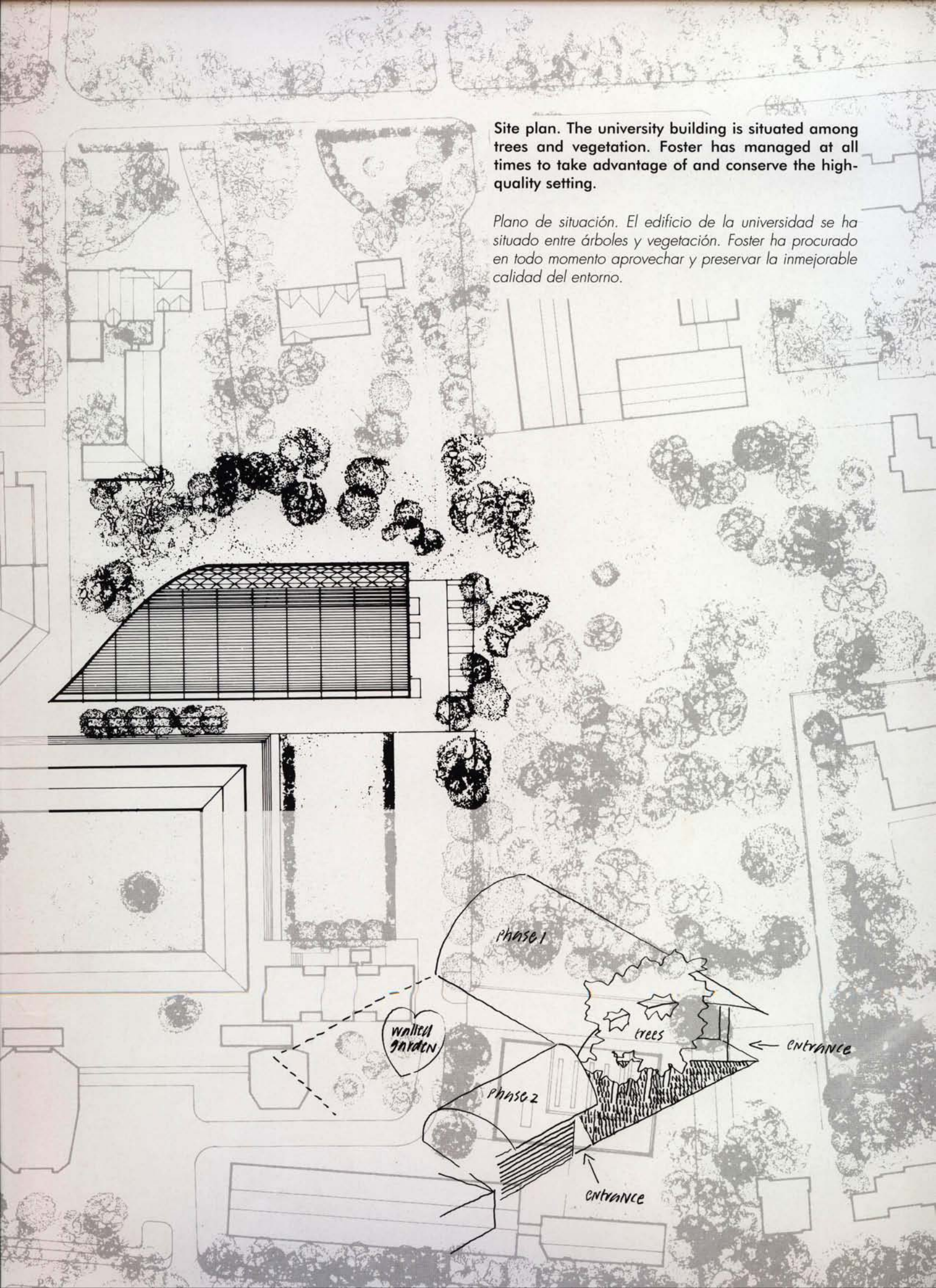


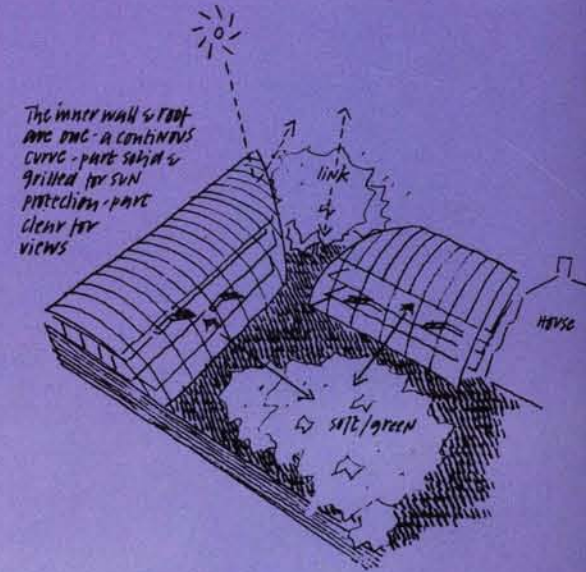


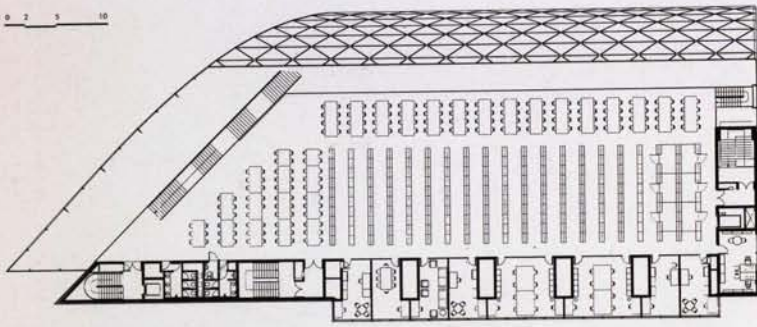


Site plan. The university building is situated among trees and vegetation. Foster has managed at all times to take advantage of and conserve the high-quality setting.

Plano de situación. El edificio de la universidad se ha situado entre árboles y vegetación. Foster ha procurado en todo momento aprovechar y preservar la inmejorable calidad del entorno.

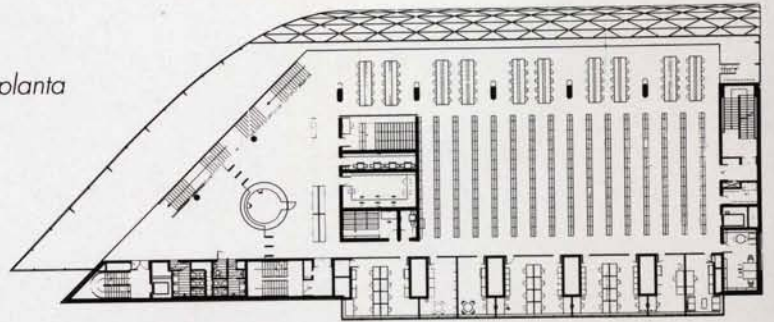




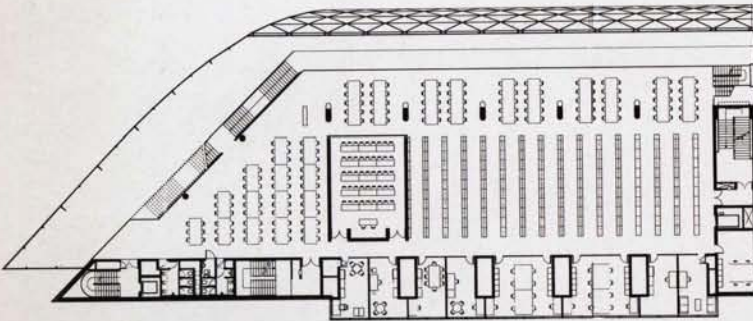


Site Plan / Plano de situación

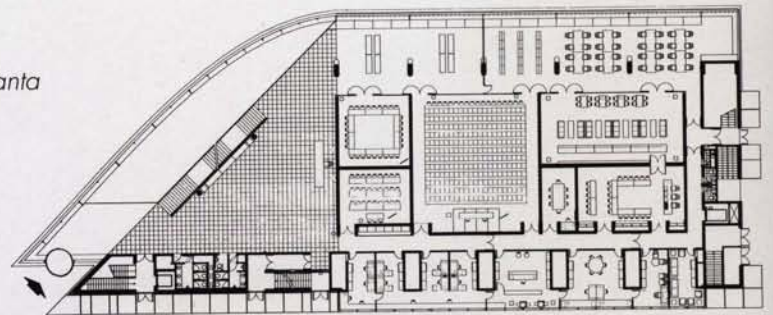
Third Floor Plan / Tercera planta



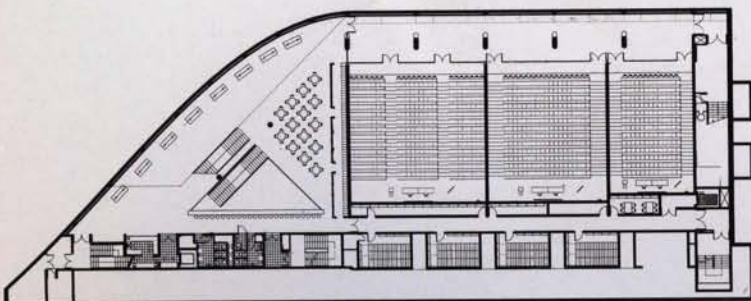
Second Floor Plan / Segunda planta



First Floor Plan / Primera planta



Lower Ground Floor Plan / Planta baja

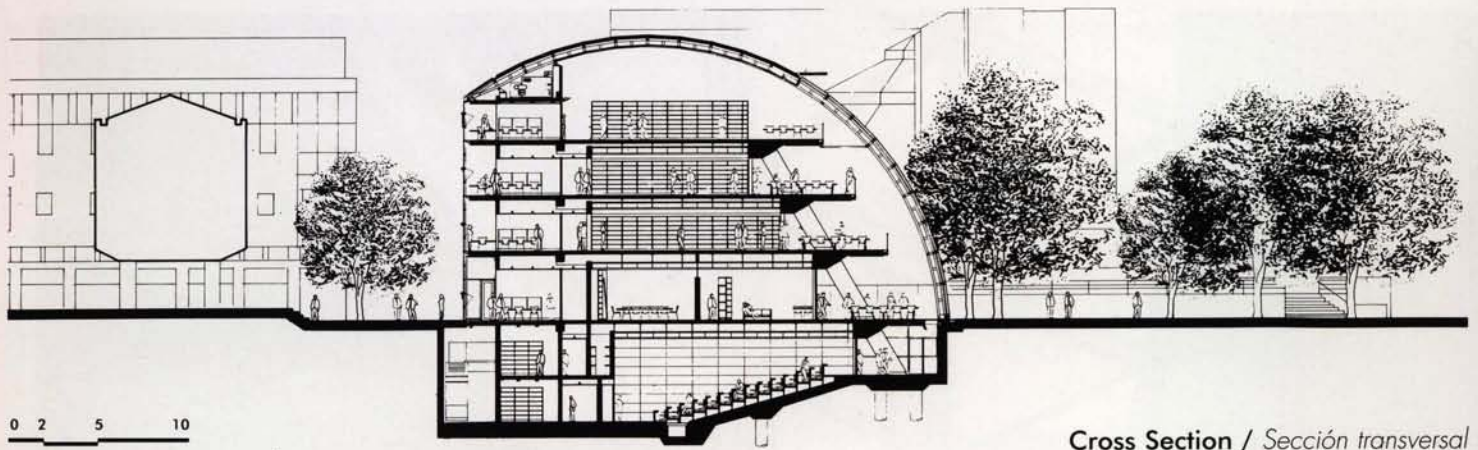




The great transparency of the interior spaces is perfectly justified by the exceptional context of the intervention: nature literally comes into the building, giving the impression that one is in a serene and diaphanous environment.

*La singular transparencia de los espacios interiores queda perfectamente justificada por el excepcional contexto de la intervención: la naturaleza entra literalmente hasta el interior dotándolo de una intensa sensación de serenidad y diaphanidad.*



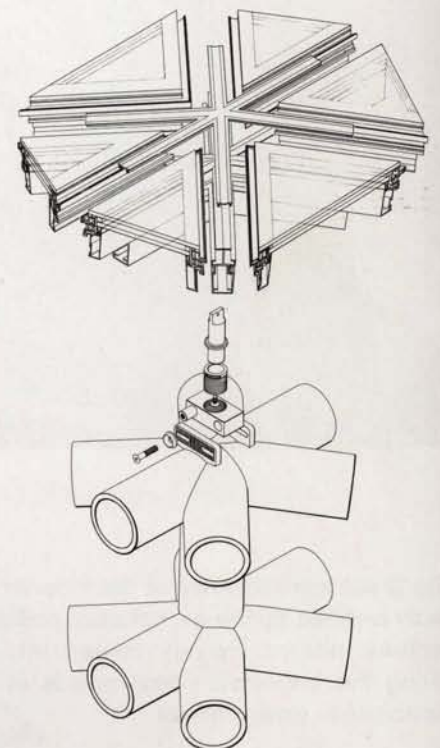


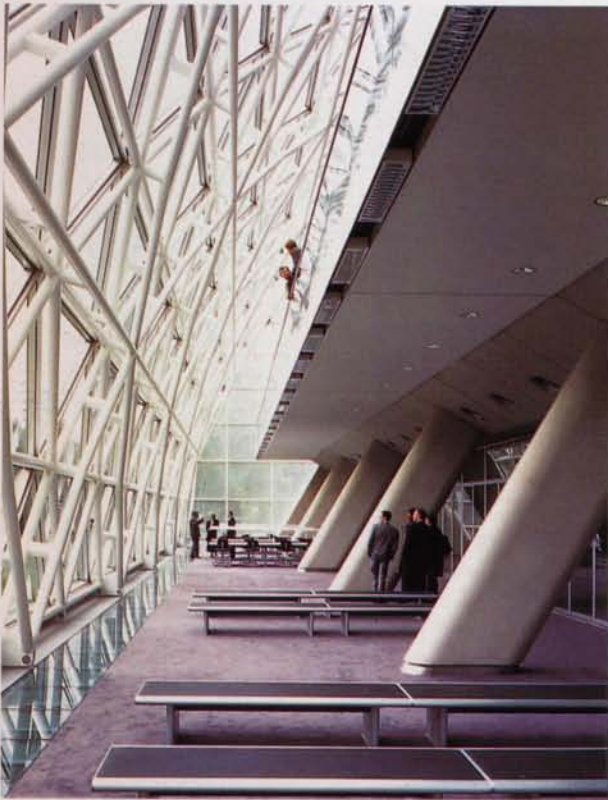
**Cross Section / Sección transversal**



**In the construction of the Law Faculty Foster makes use of his habitual building materials.**

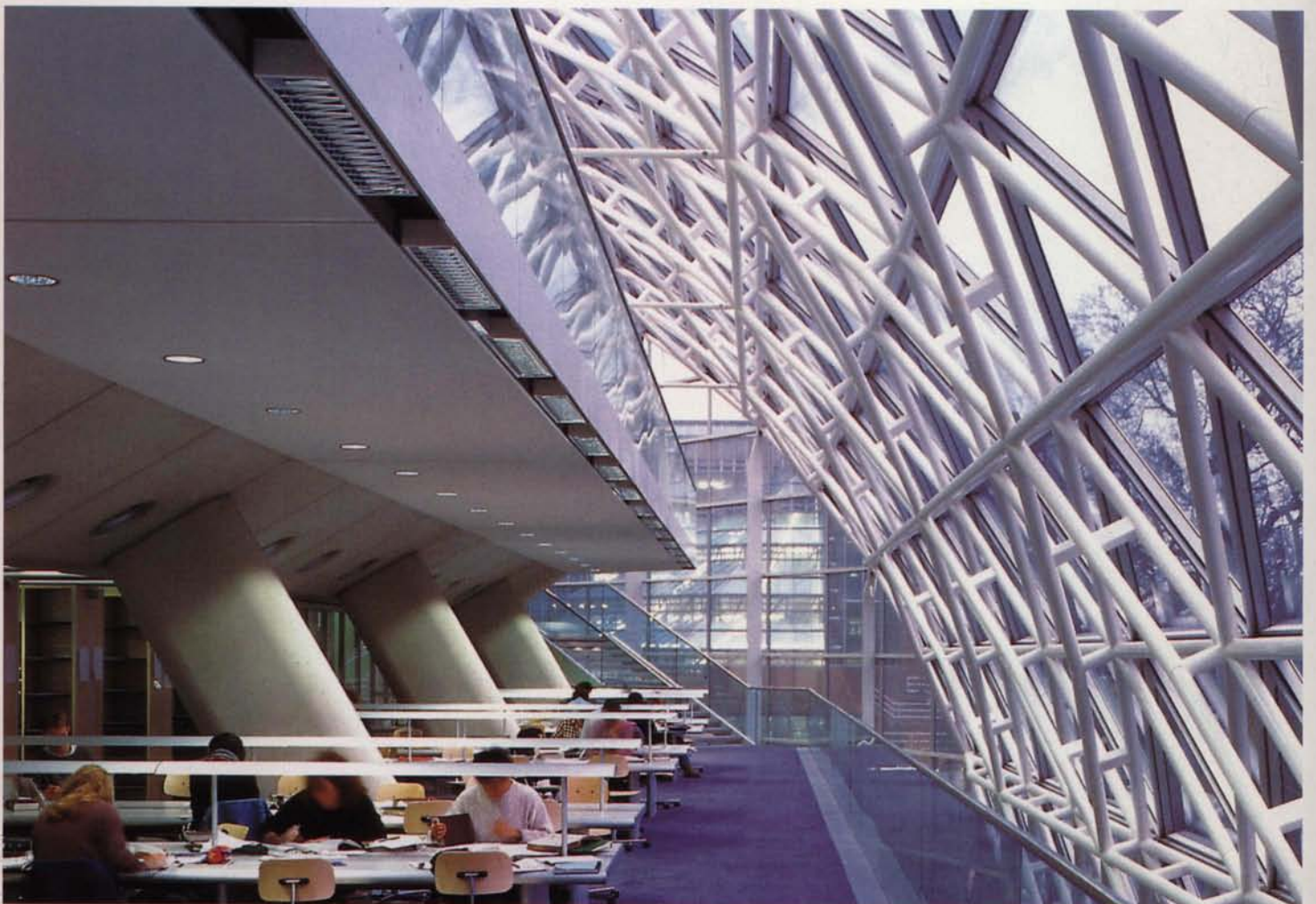
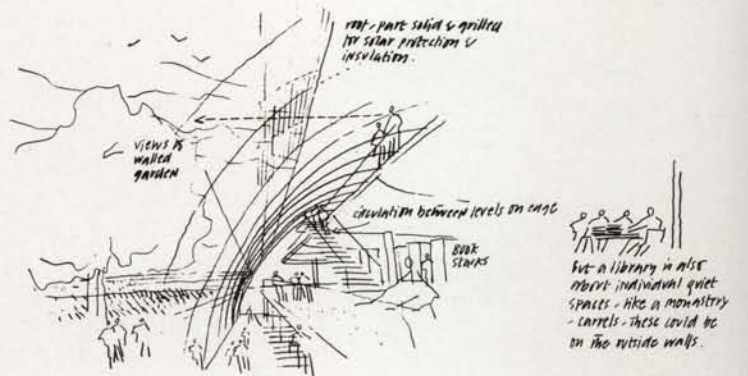
*Los materiales empleados para la construcción de la Facultad de Derecho son los habituales en la metodología de Foster.*





In the interior the oblique lines that adapt to the glazed structure give a great sensation of dynamism in the connecting corridors.

En el interior las líneas oblicuas que se adaptan a la estructura vidriada transmiten una gran sensación de dinamismo a los pasillos de conexión.



## Bunkyo University Gymnasium (Koshigaya, Japan) 1995

This building was planned as the first extension project of a small private university located on the outskirts of the metropolitan area of Tokyo. The campus was saturated and chaotic after a process of permissiveness in the addition of new structures that lasted for thirty years, until all the development land in the area was occupied. The project included three buildings that were to be built successively. The land needed for this was obtained by demolishing old structures one by one. The process thus takes on all the typical characteristics of development in metropolitan areas. The gymnasium project was modified several times during the design, which made it necessary to reduce the number of floors from three to two.

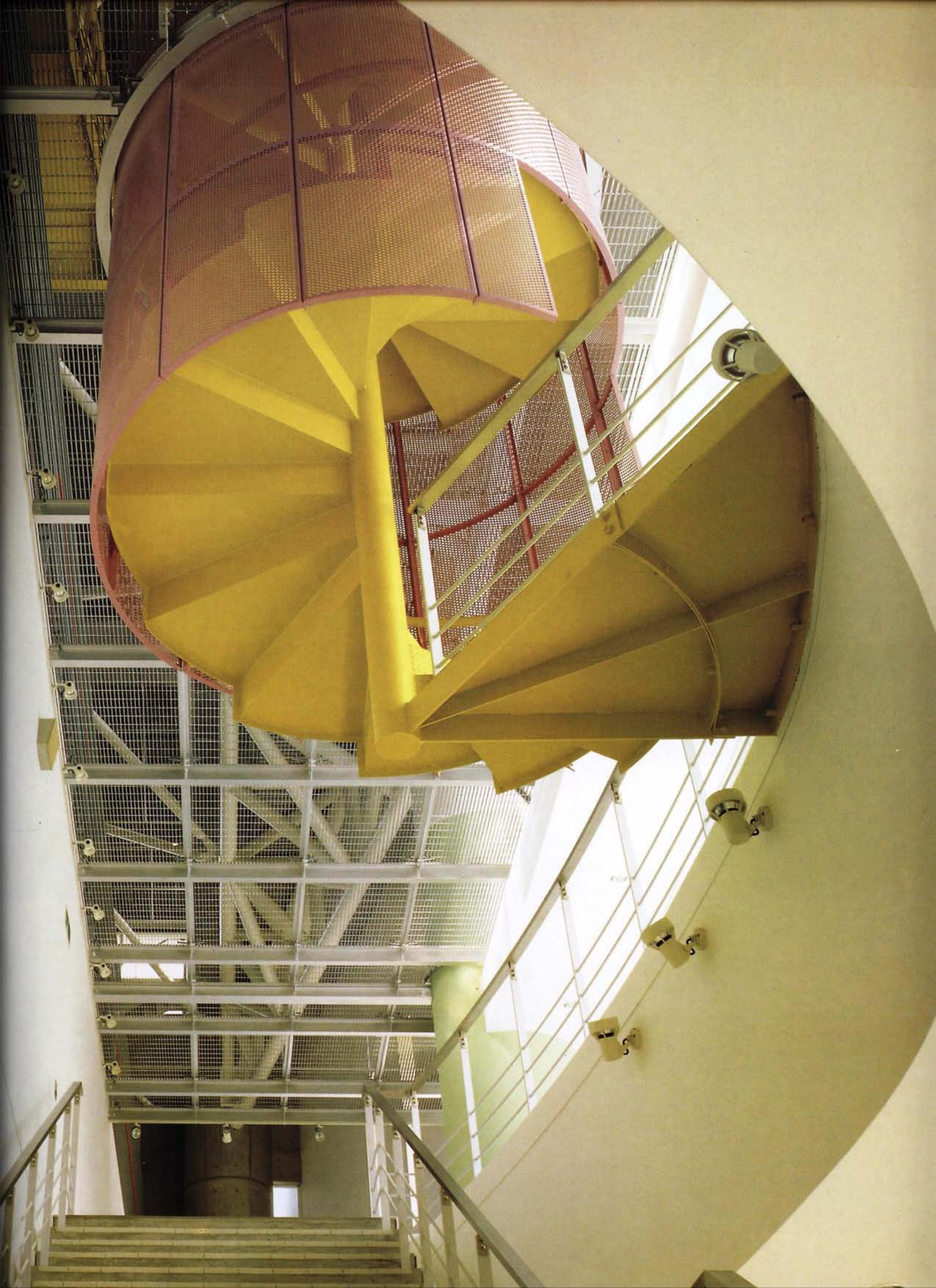
In response to this condition, thematic rigidity had to be avoided in the design of the building. Otherwise the building would have had to be redesigned each time new changes were introduced. This aspect can be seen in the two walls suspended on the sides of the building, which show both two and three floors. These walls are the greatest expression of the indecision involved in this project, masking the axis of the campus and concealing the real content of the space that is contained by them. The same principle of avoiding planes that form closed boxes was applied in the horizontal plane formed by the folded roof, which has a structural function and extends beyond the limits of the volume.

These three planes somehow create ambiguous spaces between them towards the periphery of the volume, which brings to mind the open nature of traditional Japanese architecture.

*Este edificio fue planeado como un primer paso de la ampliación de una pequeña universidad privada situada en las afueras del área metropolitana de Tokio. El campus quedó atestado y desorganizado tras un proceso de permisividad en la adición de nuevas estructuras que ha durado treinta años, hasta que se ha convertido en una zona en la que el suelo urbanizable ha quedado totalmente ocupado. El proyecto incluía tres edificios que debían construirse sucesivamente. Para ello, el suelo necesario se ha conseguido derribando viejas estructuras, una por una. Así, el proceso asume las típicas características del desarrollo del centro metropolitano. El proyecto del gimnasio ha sido modificado varias veces durante su diseño, cosa que ha obligado a reducir de tres a dos el número de pisos.*

*Para hacer frente a esta condición, el edificio tenía que ser diseñado con unos rasgos desprovistos de rigidez temática. De otro modo habría tenido que ser rediseñado cada vez que aparecieran nuevos cambios. Esto queda bien reflejado en los dos muros suspendidos en los lados del edificio, que muestran tanto dos plantas como tres. Es el sentido mismo de la indeterminación. La estructura enmascara el axis del campus, ya que jamás muestra su contenido real ni el volumen del espacio que queda oculto. El mismo principio —evitar los planos que forman cajas cerradas—, se aplicó en el plano horizontal, que es en realidad una cubierta. Un tejado plegado cuya forma tiene función de estructura se extiende más allá de los límites del volumen.*

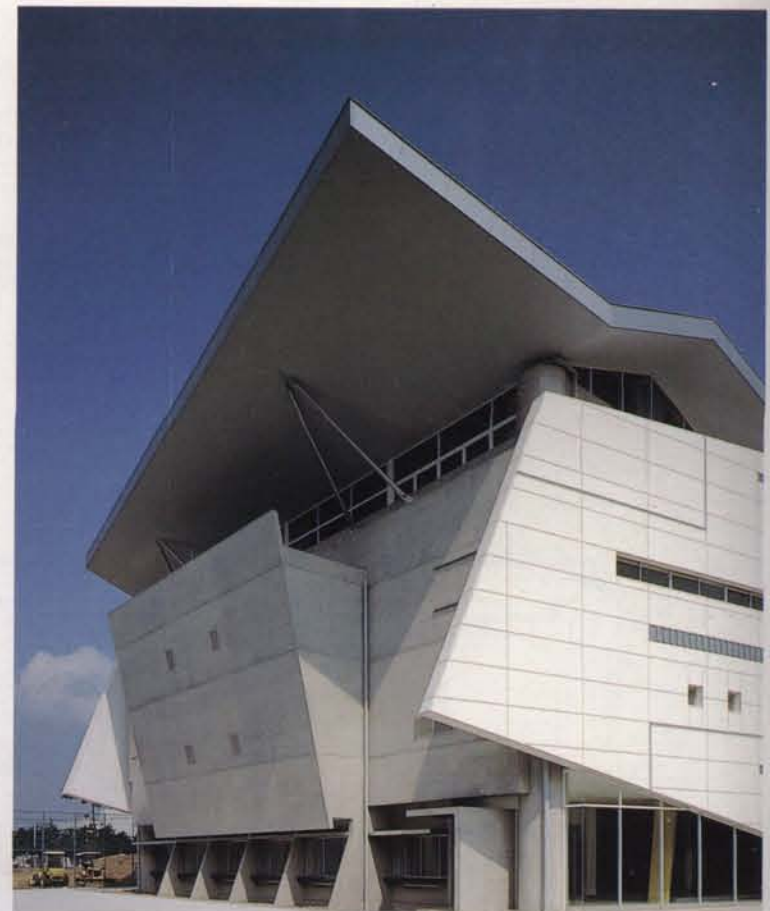
*Los tres grandes planos crean de algún modo espacios ambiguos entre ellos hacia la periferia del volumen, lo que evoca el carácter abierto de la arquitectura tradicional japonesa.*



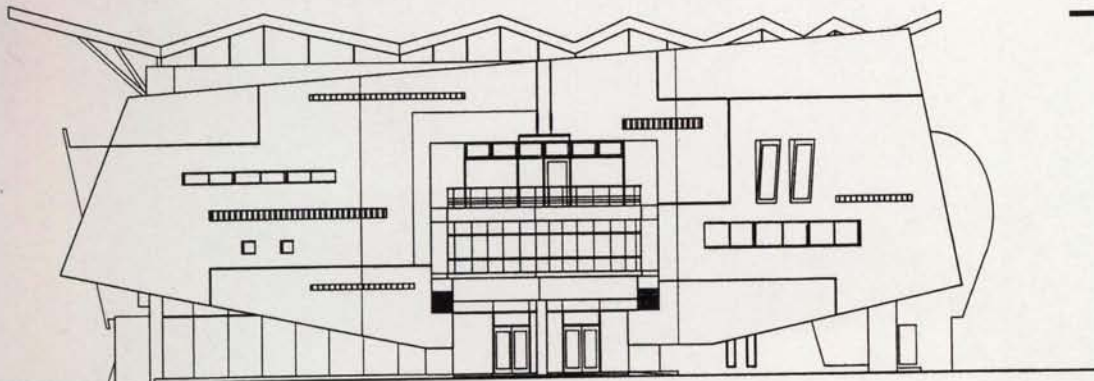


On the facade of the building, crossed by the oblique and horizontal lines of the wall openings and windows, a small glazed volume protrudes. The building is topped by an unusual zig-zag roof.

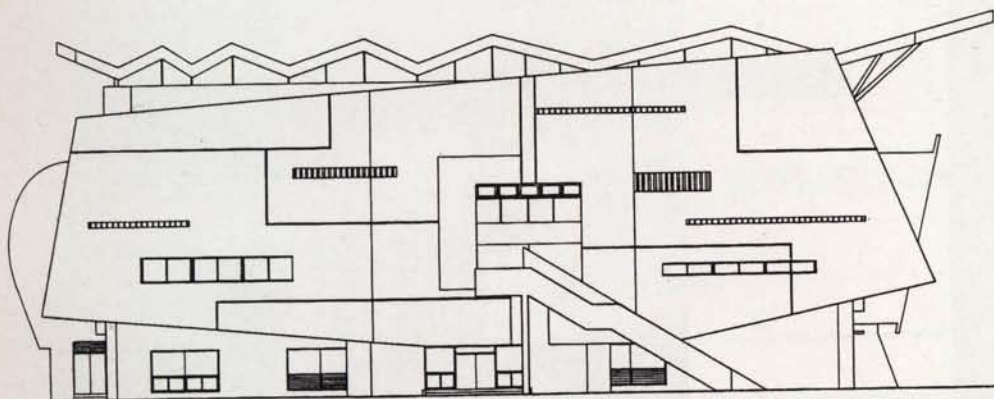
*En la fachada del edificio, atravesada por las líneas oblicuas y horizontales de los vanos y ventanas, sobresale un pequeño volumen acristalado. El conjunto se remata con una insólita cubierta en zigzag.*



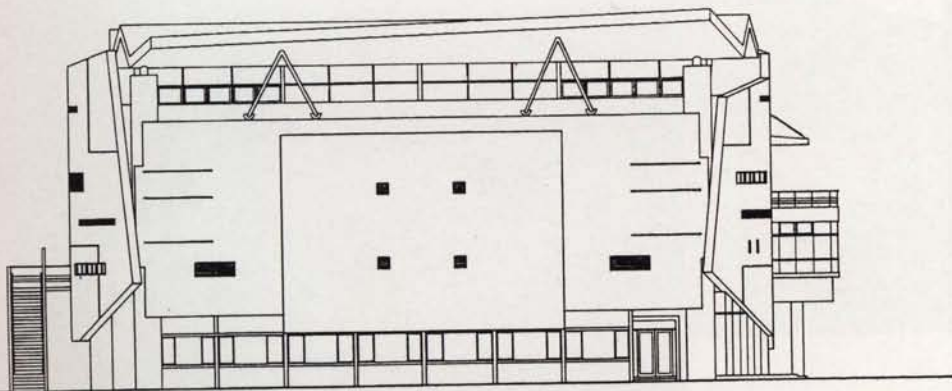
0 5 10 20



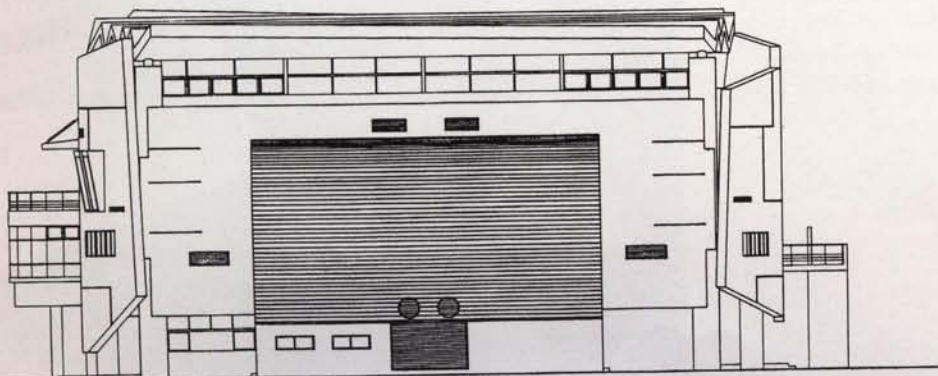
East Elevation / Alzado este



West Elevation / Alzado oeste

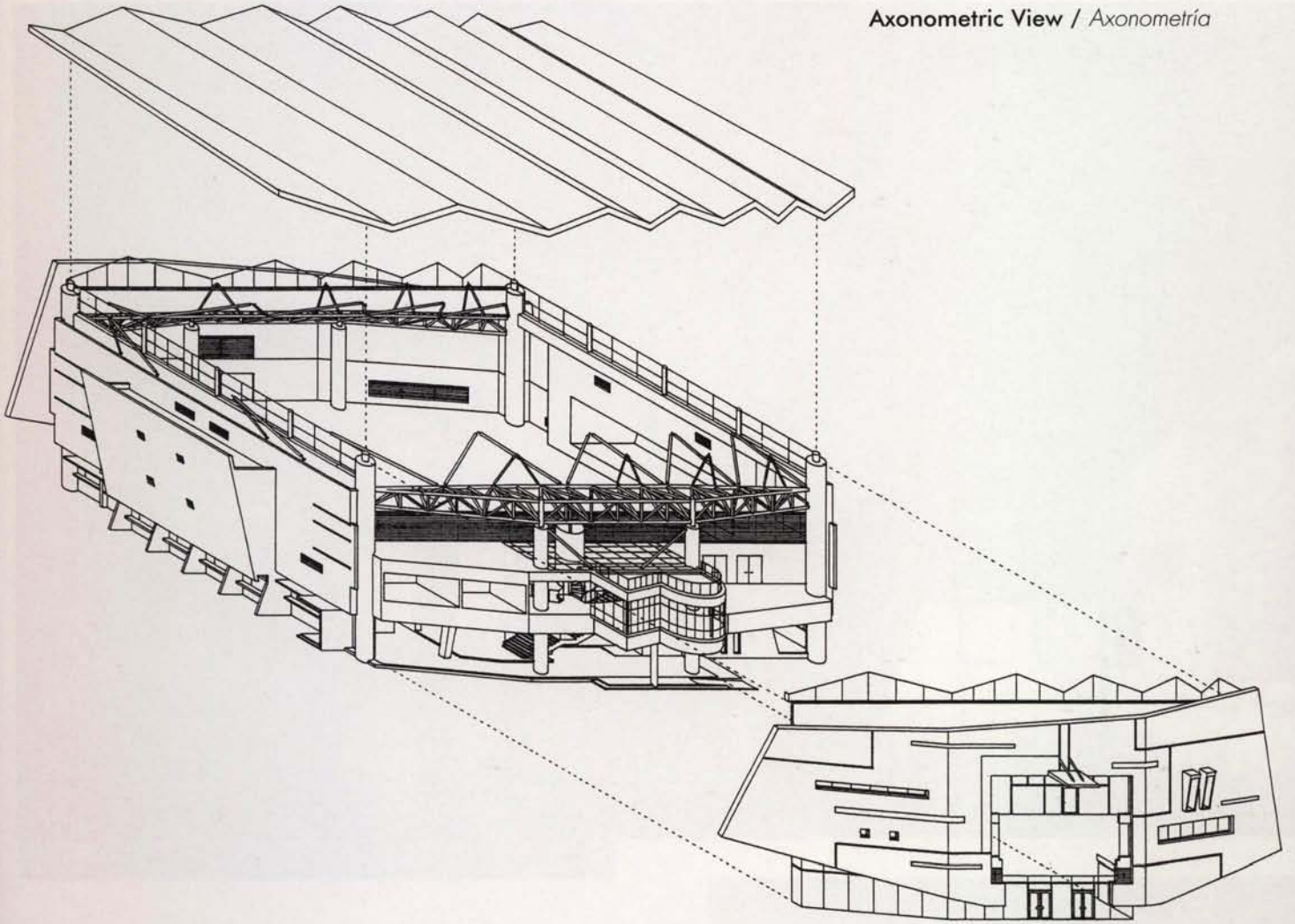


South Elevation / Alzado sur

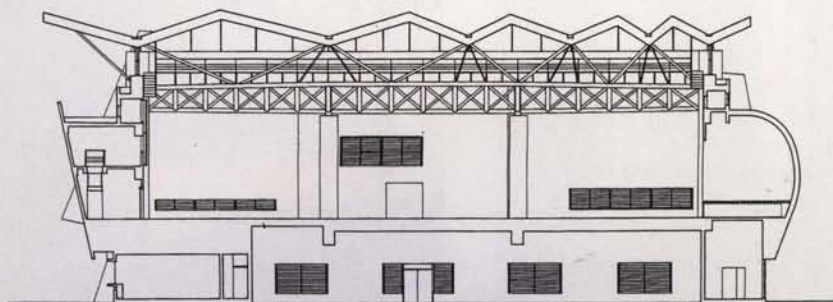
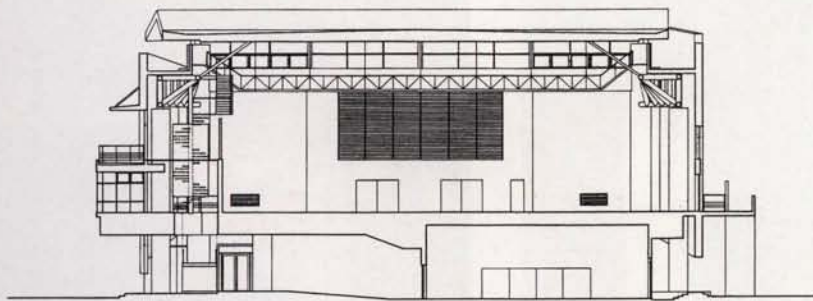


North Elevation / Alzado norte

Axonometric View / Axonometría



Cross Sections / Secciones transversales





The sporadic use of colour and the almost constructivist geometric forms of some architectural elements have been adopted so as to form a synthetic space.

*El uso esporádico del color y las formas geométricas casi constructivistas de algunos elementos arquitectónicos se han adoptado para conformar un espacio sintético.*

The opening of spaces is a recurring element in traditional Japanese architecture.

*La apertura de espacios es un elemento recurrente de la arquitectura japonesa tradicional.*





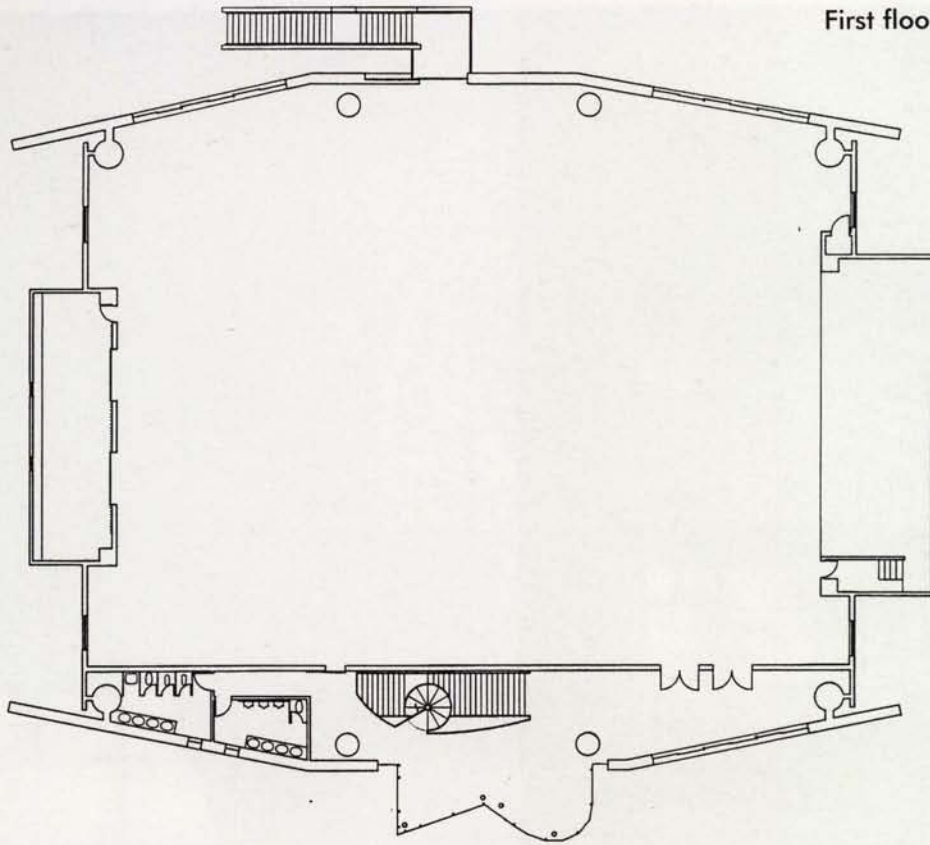


Three views showing the type of structural systems used.

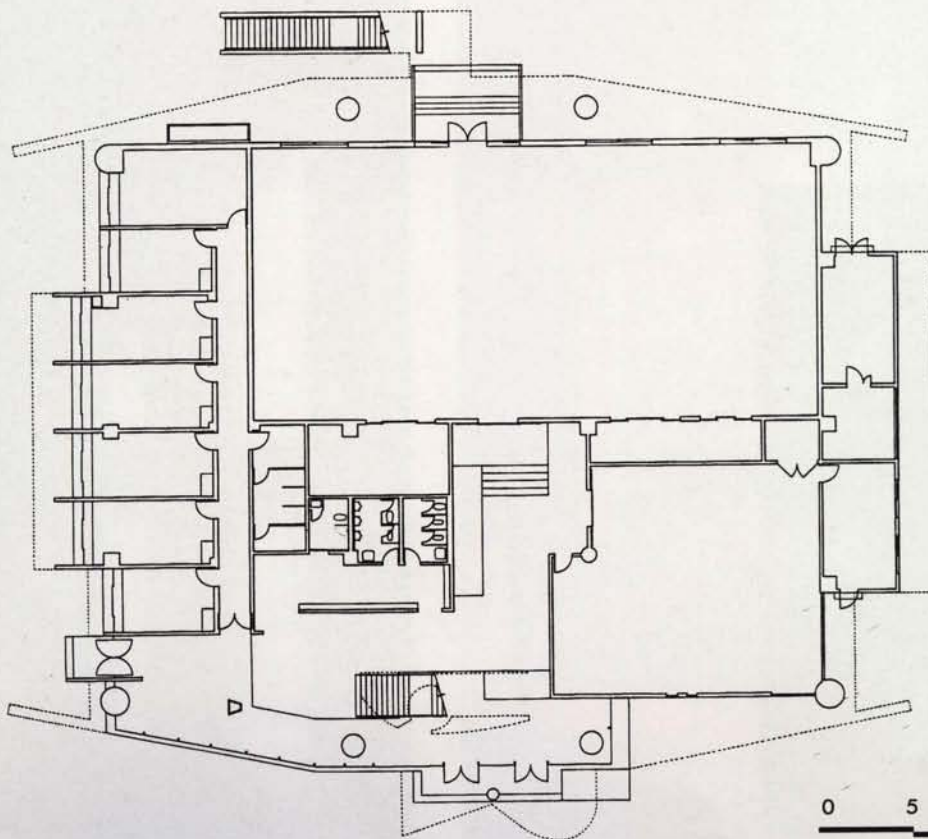
*Tres tomas en las que se aprecia la tipología de los sistemas estructurales empleados.*



First floor plan / Primera planta



Ground floor plan / Planta baja





These two views of the interior show how the zig-zag roof permits the light to enter the whole gymnasium from the sides.

*En estas dos tomas del interior puede advertirse cómo la cubierta en zigzag permite la entrada de la luz natural desde los laterales a todo el recinto del gimnasio.*

# Adrien FAIN SILBER

## Museum of Fine Arts (Clermont-Ferrand, France) 1992

Situated on the north end of the old ramparts, the Clermont-Ferrand Museum of Fine Arts occupies a strategic position on the east-west axis of the city.

Clermont-Ferrand felt strongly that the new museum should be an enriching urban element and create that interaction so vital between building and city.

Thus, the architectural plan was two-fold:

First, to restore a group of XVII century buildings (in a state of ill repair), recreating at the same time the historical unity of the area.

Second, to create a contemporary urban space giving access to the historical quarter where centuries ago stood "La Porte du Soleil Levant" (The Gate of the Rising Sun) an entrance to the walled town.

By covering the lower courtyard with a glass-webbed structure supported by a central column natural light pours into the center of the group of existing buildings and into the exhibition spaces on three floors, which are grouped in a crown around the newly created atrium, all of which is distributed by a softly sloped ramp inviting the visitor on an architectural promenade.

This atrium is now the major space of the museum.

The large ramp, situated in the atrium, distributes the floors and unites the various buildings into a harmonious whole, while bridges project around the atrium combining a dramatic spatial event with the museum's sequence.

The museum can be visited chronologically in a mounting spiral pattern or one can arbitrarily select one's path. This flexibility avoids the frustrating labyrinth-like course so often encountered in traditional museums.

*Situado en el extremo norte de las viejas murallas, el Museo Clermont-Ferrand de Bellas Artes ocupa una posición estratégica en el eje este-oeste de la ciudad.*

*El municipio de Clermont-Ferrand creyó firmemente que el museo debía ser un elemento urbano enriquecedor que creara esa interacción vital entre edificio y ciudad, por lo que la «fiesta» arquitectónica tiene una doble intención: por una parte, restaurar un grupo de edificios del siglo XVII en mal estado, recreando al mismo tiempo la unidad histórica del área.*

*Por otra parte, se trataba de crear un espacio urbano contemporáneo dando acceso al barrio antiguo donde siglos antes estaba situada La porte du soleil levant (La puerta de levante), una de las entradas a la ciudad amurallada.*

*Se ha cubierto el patio inferior con una estructura palmada de cristal aguantada por una columna central que deja entrar luz natural al conjunto de edificios existente: un plan claramente funcional que transforma estos edificios en espacios de exhibición de tres pisos, agrupados en círculo alrededor del atrio recientemente creado, al que se accede por una ligera rampa que invita al visitante a un paseo arquitectónico.*

*Este atrio es el espacio mayor del museo, y refleja la placeta pública situada en la entrada. La larga rampa de acceso al atrio distribuye todos los pisos y une los distintos edificios en un conjunto armonioso, mientras hace de puente al proyecto alrededor del atrio, combinando un acontecimiento espacial dramático con la sucesión de espacios del museo.*

*El edificio puede ser visitado cronológicamente siguiendo una ruta con forma de espiral o bien eligiendo arbitrariamente el camino. Esta flexibilidad evita el frustrante rumbo laberíntico que tan a menudo se encuentra en los museos tradicionales.*





Three views of the Museum of Fine Art.  
*Tres aspectos del Museo de Bellas Artes.*





The museum was conceived as a contemporary space located on the edge of the historical centre, a context consisting of recently restored seventeenth-century buildings.

*El museo se ha concebido como un espacio contemporáneo situado en el acceso al barrio histórico, un contexto formado por edificios del siglo XVII recientemente restaurados.*





Fainsilber's absolutely contemporary architectural idiom blends perfectly into an environment made up of more conventional buildings.

*El lenguaje absolutamente contemporáneo de la arquitectura de Fainsilber se acopla a la perfección en un entorno de construcciones más convencionales.*

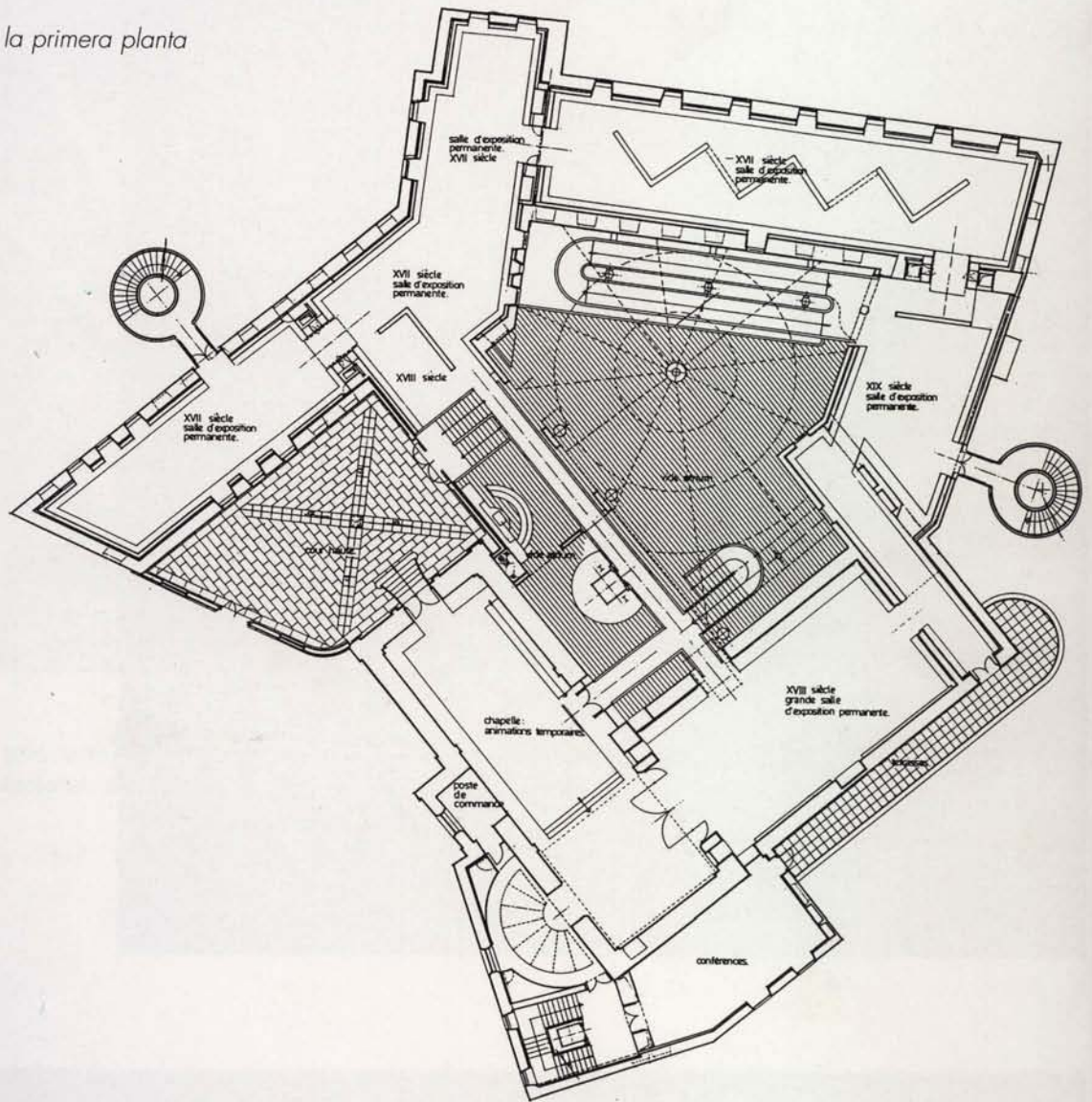


The entry of natural light into the interior of the museum is solved by the incorporation of a large skylight supported by a central column.

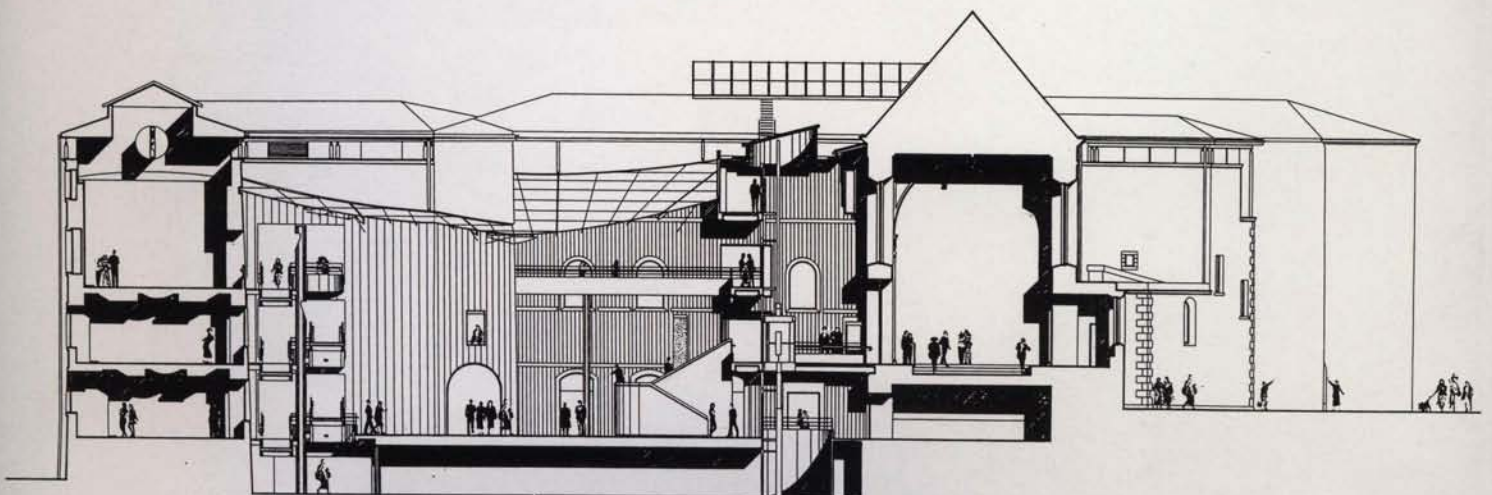
*La entrada de luz natural al interior del museo se ha resuelto con la incorporación de una gran cubierta lucernario de cristal, sostenida por una columna central.*



First floor plan / Plano de la primera planta



Section through the atrium and the chapel / Sección a través del atrium y la capilla





Access within the three-storey space is achieved by means of ramps, which facilitate the internal routes without drastically breaking up the floor plan.

*La accesibilidad del espacio, dividida en tres pisos, se ha resuelto mediante rampas que facilitan los recorridos sin romper demasiado la planta.*





Light, both natural (left) and artificial (right) has been treated as an architectural element for the cohesion of space.



*La luz se ha tratado como un elemento de arquitectura cohesionador del espacio, tanto si es natural (izquierda), como si es artificial (derecha).*



## Arles Archaeological Museum (Arles, France) 1995

The orientation conditions the degree of opacity of the three walls. The side facing the sun (towards the lake) is completely opaque; the one facing the Mistral wind towards the Rhone river is a screen that is smooth and glazed; the third one, facing the Roman circus and the historic city, is animated by a plane of projecting parts and transparencies.

The project assumes a triangular form and the exhibition spaces thus form a ring which reduces circulation, facilitates short visits and permits future extension. Two wings spring from the entrance hall which is directly related to the axis of the Roman circus. The cultural wing faces the city and the scientific wing faces the lake. These wings enclose the exhibition spaces which unfold about a central patio and open out towards the river.

Due to the nature of the exhibits the exhibition spaces were situated at ground level. The provision of two different circuits, a long one and a short one, gives a circular route around an open internal space. The hall is treated as an internal urban space and is the place from which one can understand the building as a whole. From there one discovers, entering the triangular court, the two linear wings which constitute the museum proper.

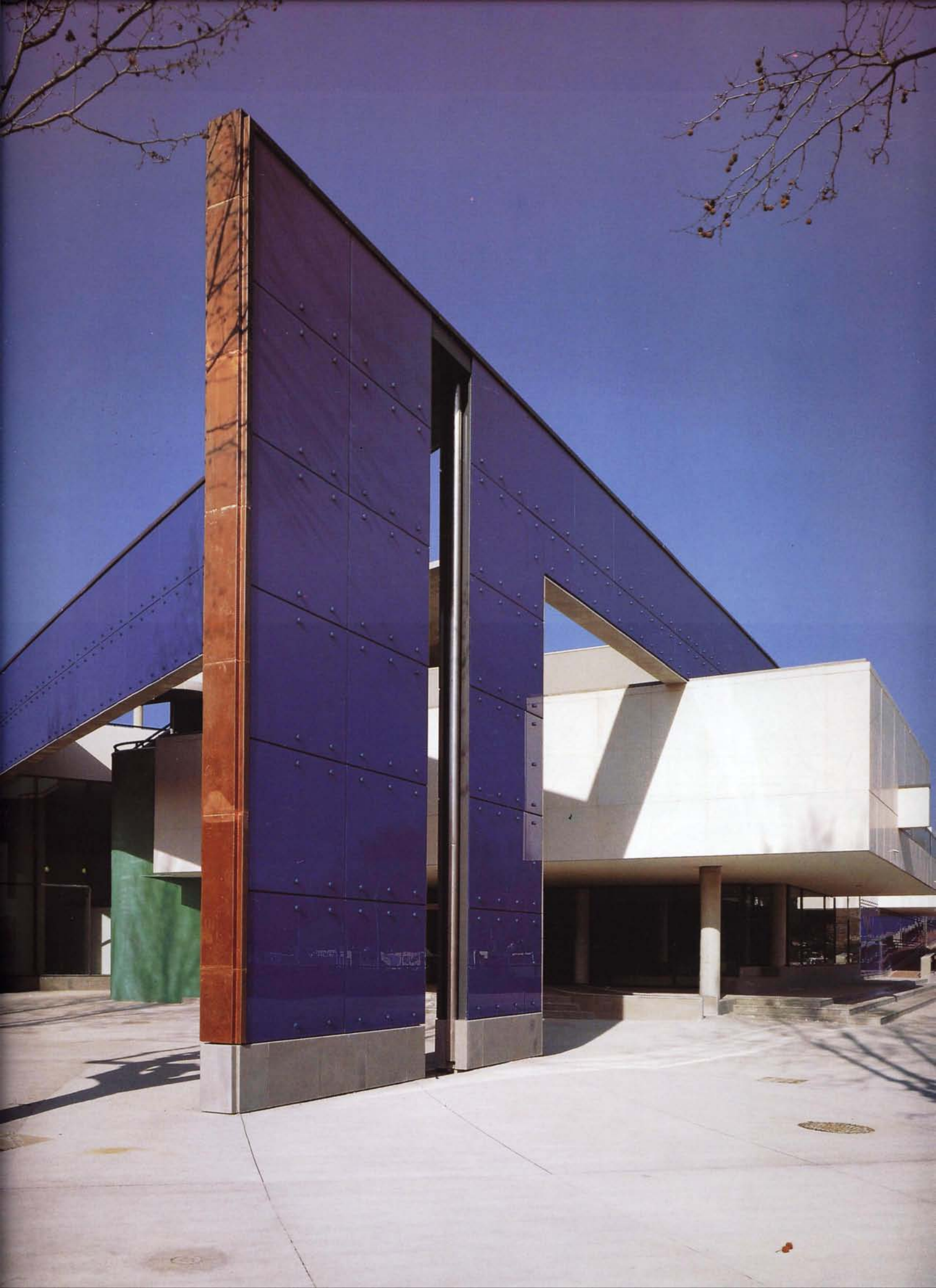
The floor surfaces of the museum are of grey stone (pietra serena), the structure is a grid of concrete columns leaving the partition walls, exhibits and furniture to bring other colours, materials and textures to the vast generous spaces which appear to move due to the quality of light (the museum looks to the north). Natural light is modulated, controlled or screened by overhangs so that it gives the spaces their specific nature. Hence, light is perceived as the most important element of the programme. Night lighting, which is arranged to give a theatrical effect as opposed to the more neutral lighting of the day, brings the exhibits into play by means of precise punctual sources. External horizontal surfaces are also in pietra serena, vertical surfaces in blue stained glass, the colour of the Arlesian sky, a symbol of the permanence of Ancient Arles.

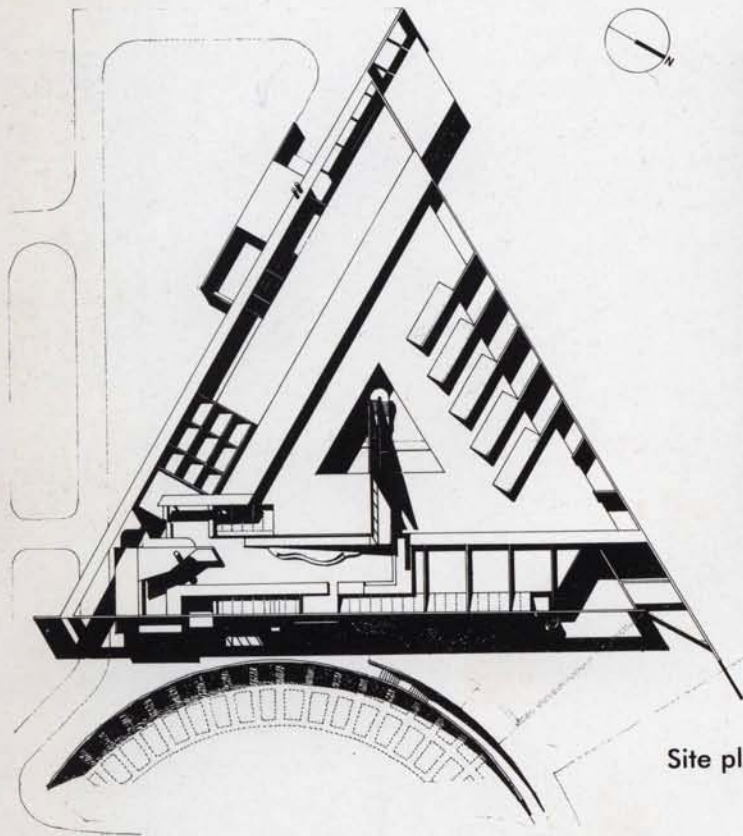
*La orientación condiciona el grado de opacidad de las tres fachadas. El lado que da la cara al sol es completamente opaco; el que da al viento de mistral hacia el río Rhone es una pantalla lisa y vidriosa; el tercero, mirando al circo romano y al centro histórico, ha sido animado con partes proyectantes y transparencias.*

*El proyecto asume una forma triangular: así los espacios de exhibición forman un círculo que reduce la circulación, facilitando las visitas cortas y permitiendo una futura expansión. Dos alas brotan del vestíbulo de entrada, que está directamente relacionado con el axis del circo romano: El ala cultural, que da a la ciudad, y el ala científica, que da al lado cerrado. Estas alas cercan los espacios de exhibición, que se doblan en un patio central descubierta hacia el río.*

*Debido a la naturaleza de las obras expuestas, las salas de exposición están situadas en la planta baja. La ubicación de dos distintos circuitos, uno largo y otro más corto, proporciona una ruta circular alrededor del espacio interno abierto. El vestíbulo es tratado como un espacio urbano abierto, y es el lugar desde donde se puede entender el edificio como un conjunto. Desde allí se descubren, bordeando la pista triangular, las dos alas lineales que constituyen el museo.*

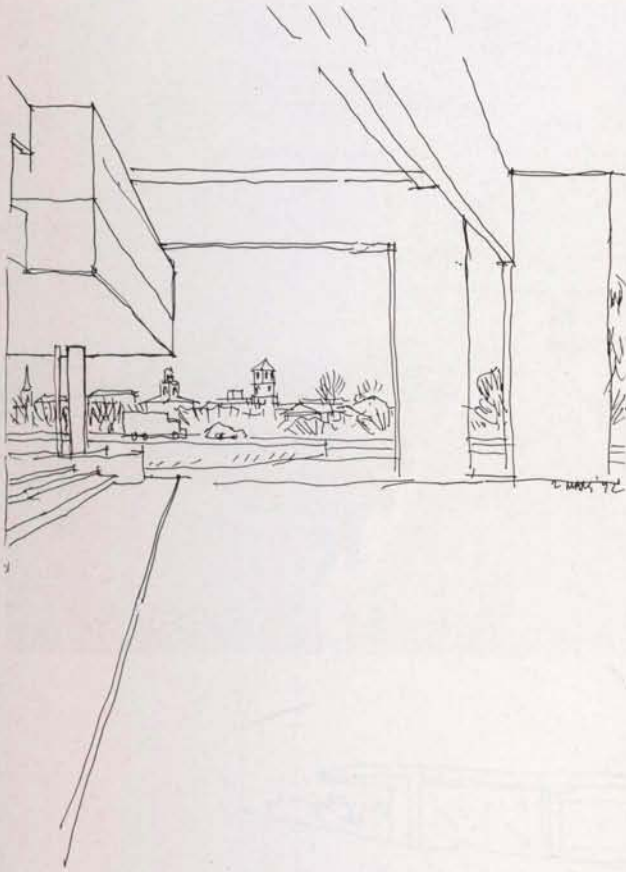
*El suelo del museo es de piedra gris y su estructura es un enrejado de columnas de hormigón que dejan la partición de las paredes, los objetos expuestos y el mobiliario, para aportar nuevos colores, materiales y texturas a los enormes y generosos espacios que se mueven debido a la calidad de la luz (el museo mira al norte). La luz natural está modulada, controlada o proyectada por un alero, lo que da a los espacios su naturaleza específica. Por lo tanto, la luz es percibida como el elemento más importante del programa. La luz de la noche, tratada para dar un efecto teatral opuesto a la luz más neutral del día, pone en juego a los objetos de la exposición mediante búsquedas precisas y puntuales. Las superficies horizontales externas son también de piedra gris, mientras que las verticales son de cristal teñido azul, el mismo color del cielo arlesiano, un símbolo de permanencia en el antiguo Arles.*





Site plan / Plano de situación



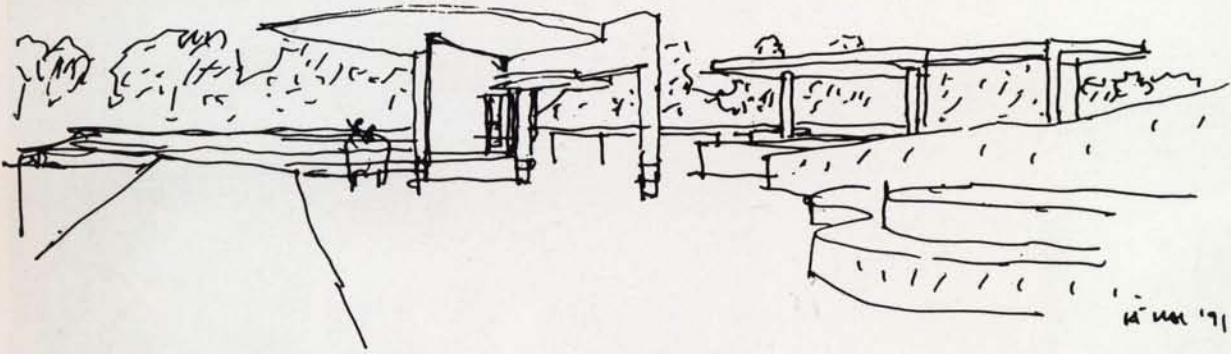


The east facade is opaque; the facade facing the River Rhone is smooth and glazed, and the third facade that looks onto the Roman circus is formed by projecting and transparent elements.

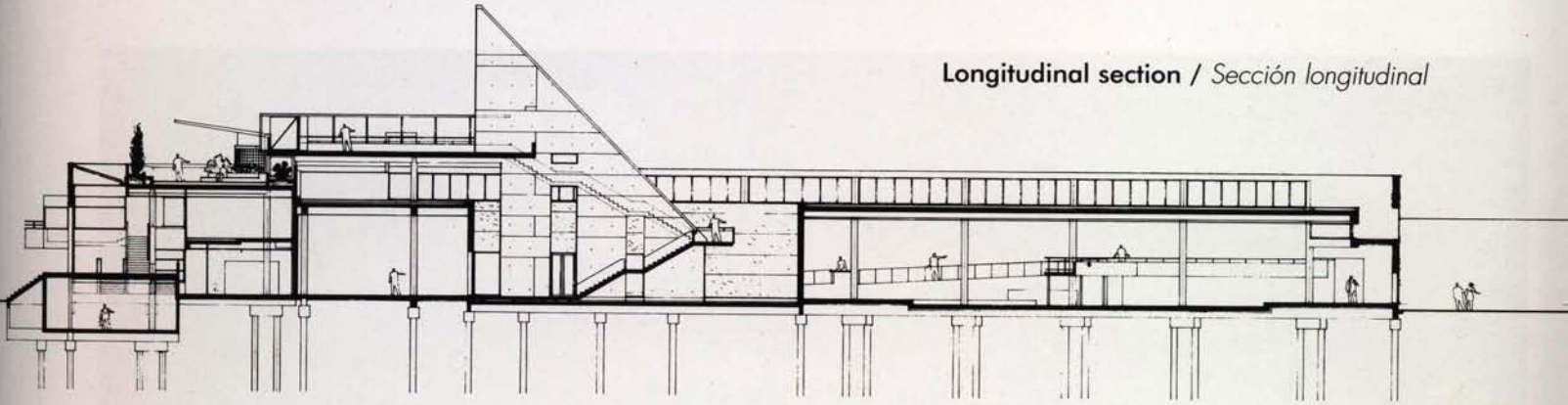
*La fachada de levante es opaca; la que da al río Rhone es lisa y vidriada, y la tercera, que mira al circo romano está formada por partes proyectantes y transparencias.*







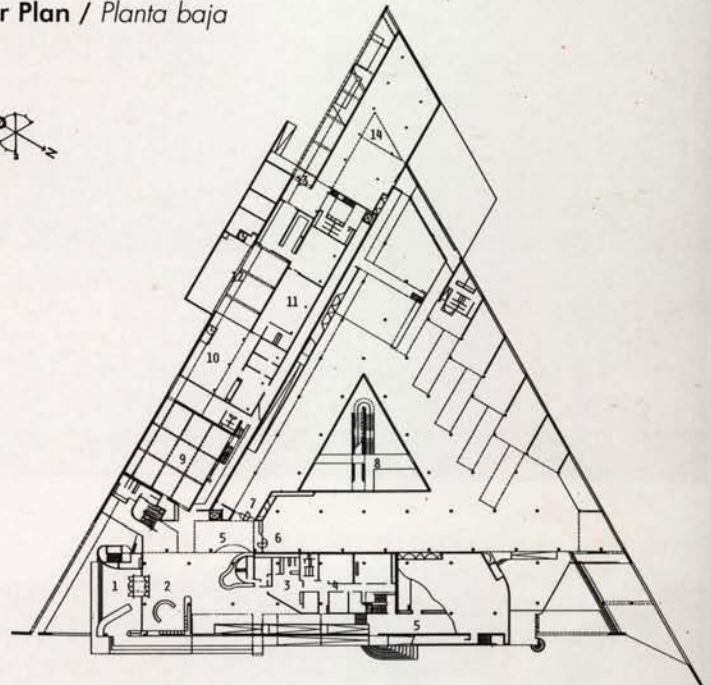
Longitudinal section / Sección longitudinal



0 2 5 10

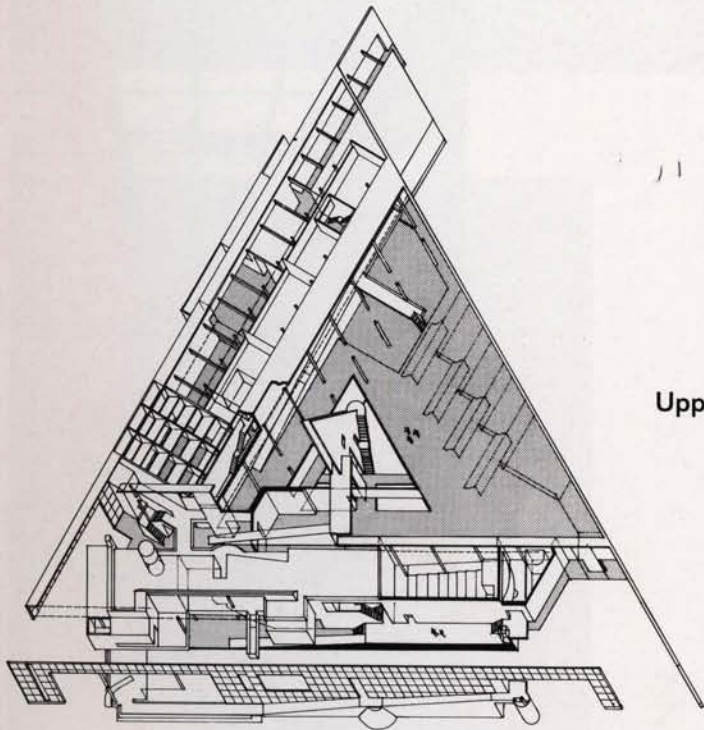
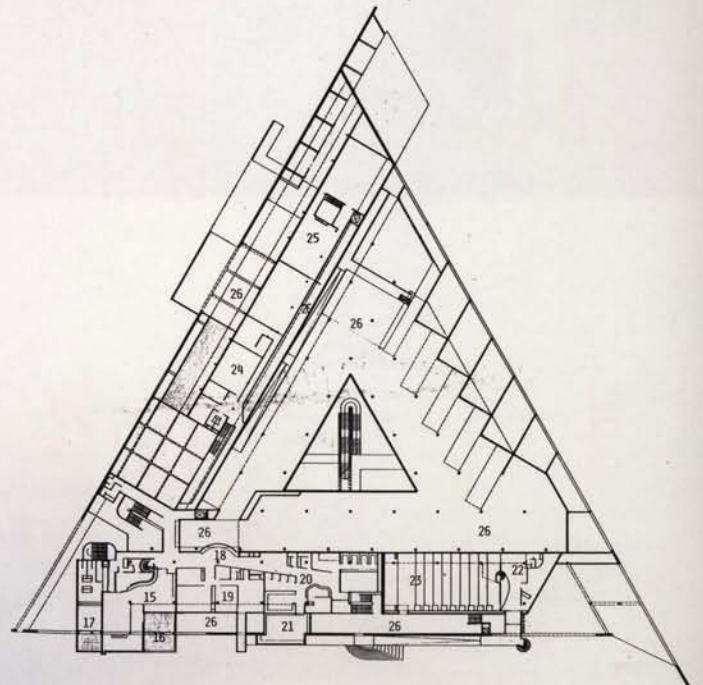
Ground Floor Plan / Planta baja

0 5 10 25



11

Upper Floor Plan / Planta nivel superior

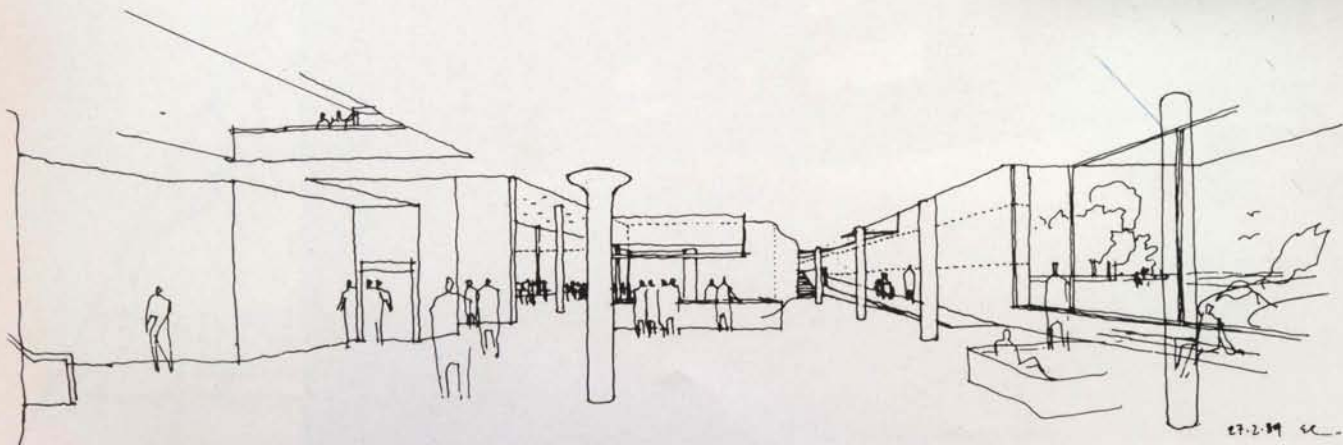


Axonometric view / Axonometría



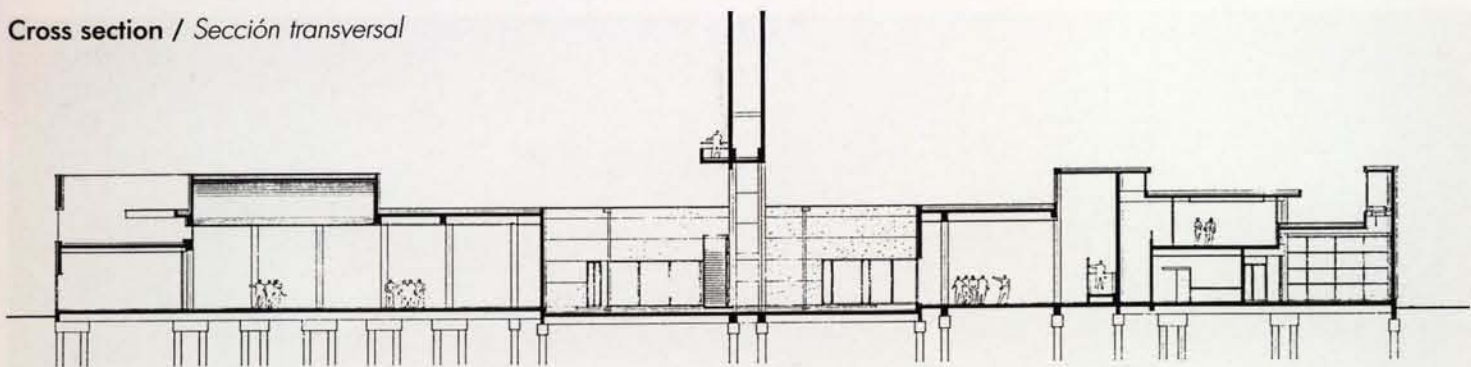
In the interior the structure of concrete columns has made it possible to avoid the use of partition walls almost entirely: the objects on display and the natural light define the different environments.

*En el interior, el entramado de columnas de hormigón ha permitido prescindir casi totalmente de tabiques de separación: los objetos expuestos y la luz natural son los encargados de definir los diferentes ambientes.*

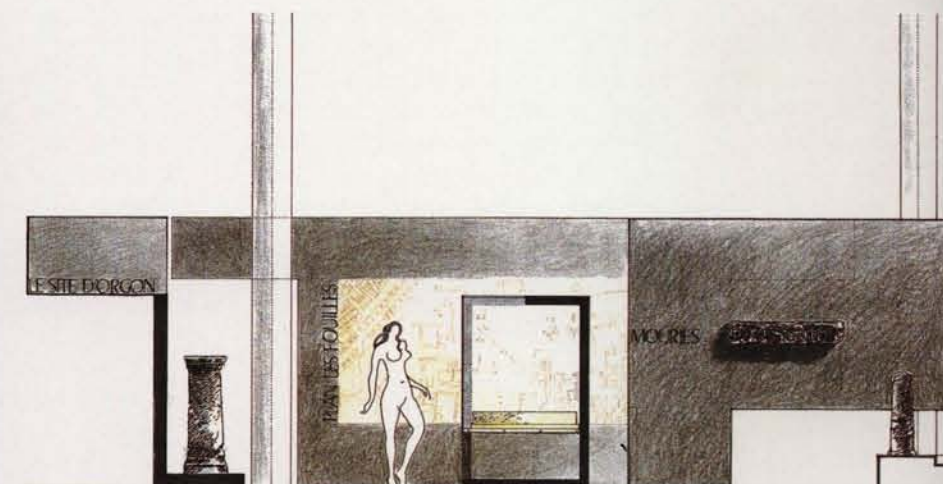




Cross section / Sección transversal



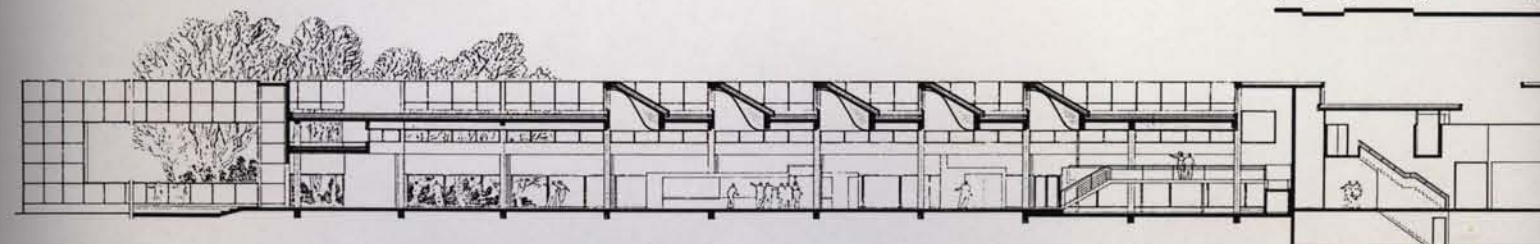
0 2 5 10 20



All the exhibition rooms located on the ground floor compose a circular route around an open interior space.

Todas las salas de exposición situadas en la planta baja componen un recorrido circular alrededor de un espacio interior abierto.

Cross section / Sección transversal



0 2 5 10 20

# PERKINS & WILL

---

## **Perry Community Education Village (Perry, USA) 1995**

Perry Local School District's new Community Education Village is comprised of four elements: a school for kindergarten through grade four; a school for grades five through eight; a high school; and a physical education/community fitness center. These facilities, designed in association with Burgess and Niple, are located on a 162-acre site which is distinguished by mature trees, ravines and creeks.

Each school is designed to accommodate 1,500 students and fits into a natural clearing. The woodlands surrounding the buildings provide scenic views from all classrooms. Three tributaries of Red Mill Creek have cut natural ravines, one of which separates the lower from the upper grades. The facilities are organized around formal courtyards and are connected by an enclosed walkway which bridges the ravine.

Athletic facilities which include an outdoor football stadium, baseball fields and a swimming pool, serve both the schools' physical education programs and community recreation programs. Additional shared facilities include the high school's 850-seat theater and more than 15,000 square feet of band, choir and orchestra facilities. The entire complex is designed to be audio-visually interactive and offers television broadcasting/receiving capabilities and communication hook-ups in all classrooms.

---

*La nueva comunidad educativa de la escuela está formada por cuatro elementos: un jardín de infancia para niños hasta el cuarto nivel; una escuela para niños que cursan del nivel quinto al octavo; un instituto de enseñanza secundaria, y un centro de mantenimiento físico. Estas instalaciones, proyectadas por la asociación de Burgess y Niple, se sitúan en un espacio de unos 6.500 metros cuadrados, que se distingue por la presencia de viejos árboles, barrancos y riachuelos.*

*Cada escuela está preparada para acoger 1.500 estudiantes y se encaja en un claro natural. Todas las aulas tienen vistas a los bosques que rodean los edificios. Tres afluentes del riachuelo Red Mill han formado barrancos naturales, y uno de ellos separa el nivel bajo del alto. Las instalaciones están organizadas alrededor del patio y conectan entre sí mediante un camino cercado que tiene un puente sobre el barranco.*

*Las instalaciones de atletismo incluyen un estadio de fútbol al aire libre, campos de béisbol y una piscina, y sirven tanto para los programas de educación física de las diferentes escuelas como para los proyectos recreativos comunitarios. Otras edificaciones compartidas incluyen el teatro del instituto, de 850 plazas de aforo, que cuenta con más de 1.380 metros cuadrados para el uso de la banda, el coro y la orquesta. Todo el complejo está diseñado para ser audio-visualmente interactivo, y ofrece la capacidad de difusión-recepción televisiva y una conexión en cadena de estaciones de radio en todas las aulas.*





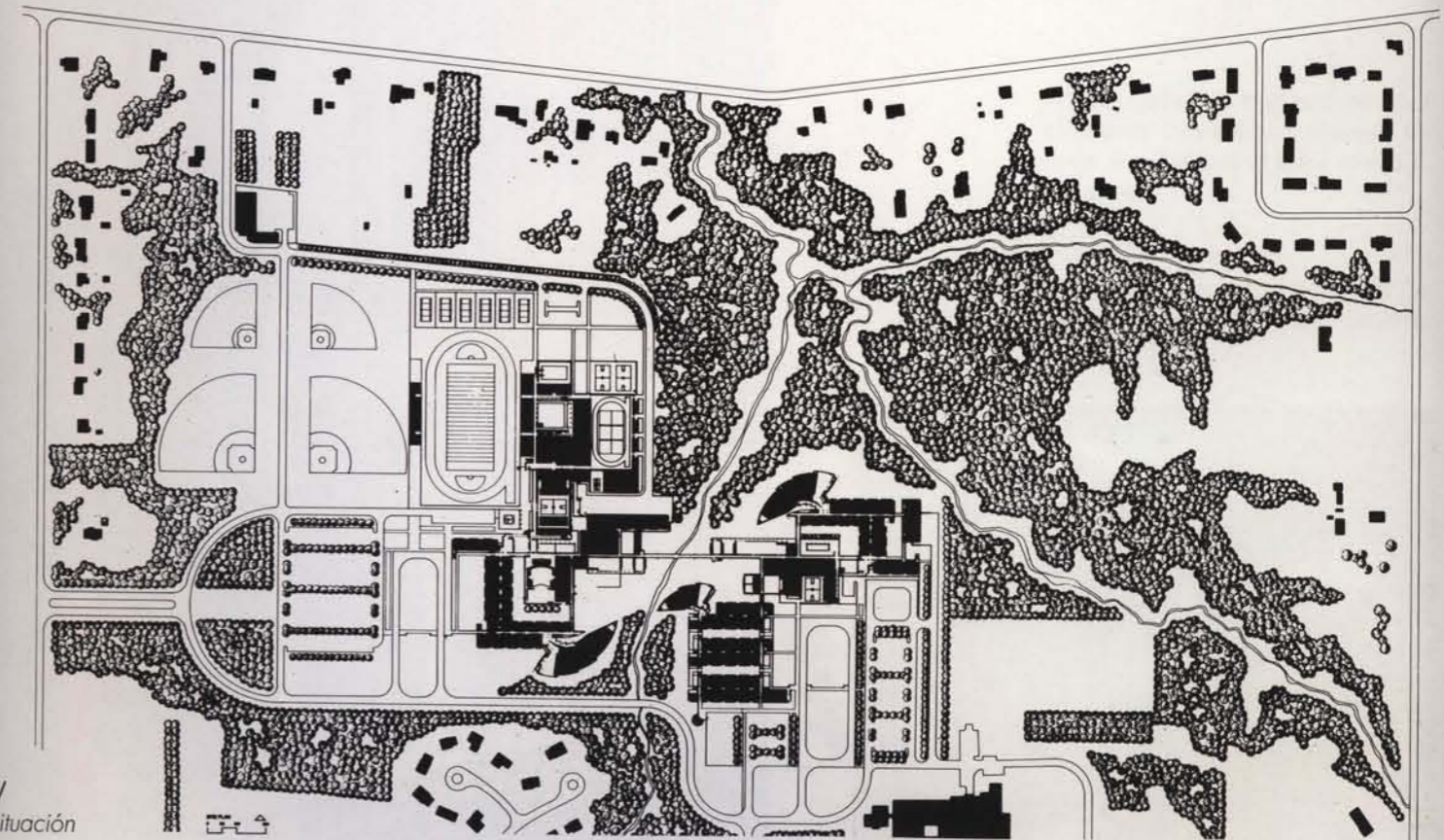
The brick and glass buildings located in a privileged environment have been specially designed to cover all the needs of students of different levels.

*Los edificios de ladrillo y cristal, situados en un entorno privilegiado, se han estudiado especialmente para cubrir todas las necesidades de estudiantes de diferentes ciclos.*



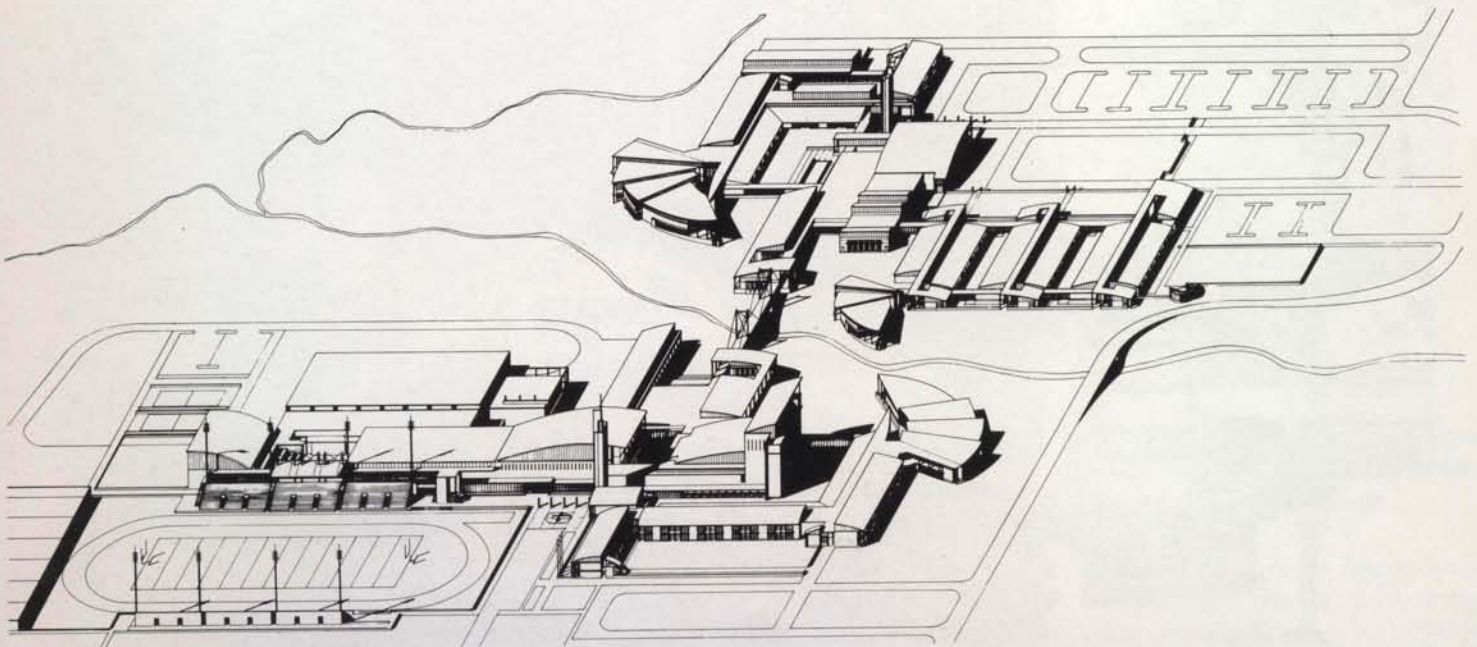
The buildings have been designed in such a way that all the classrooms have views of the natural surroundings.

*Las construcciones se han proyectado de tal manera que todas las aulas se benefician de vistas al entorno natural.*



Site Plan /  
Plano de situación







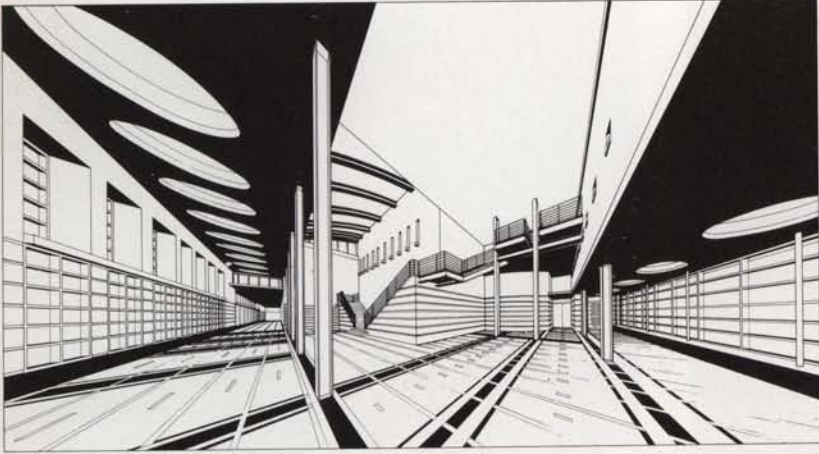
The community consists of four elements: kindergarten, primary school, secondary school and sports installations.

*La comunidad consta de cuatro elementos: jardín de infancia, escuela, instituto e instalaciones deportivas.*

All the materials and architectural elements have been chosen for their durability and ease of maintenance.

*Todos los materiales y elementos arquitectónicos se han escogido por su durabilidad y fácil mantenimiento.*







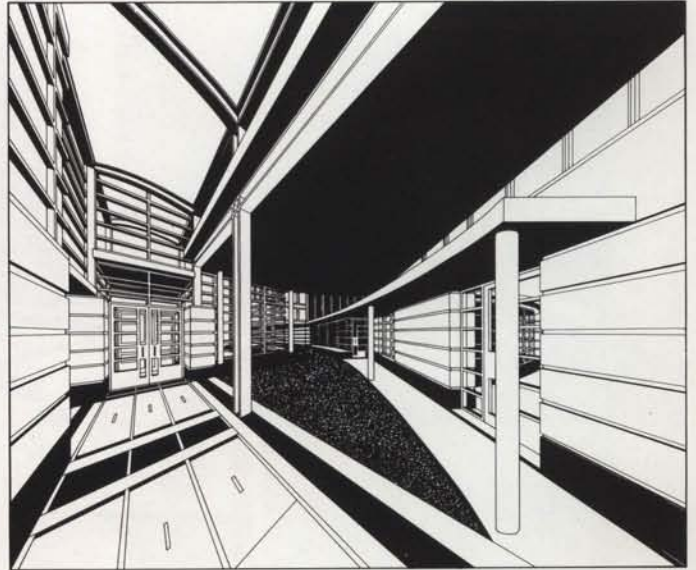
The installations are organized around the central court and connect with each other through a fenced path that bridges the gully.

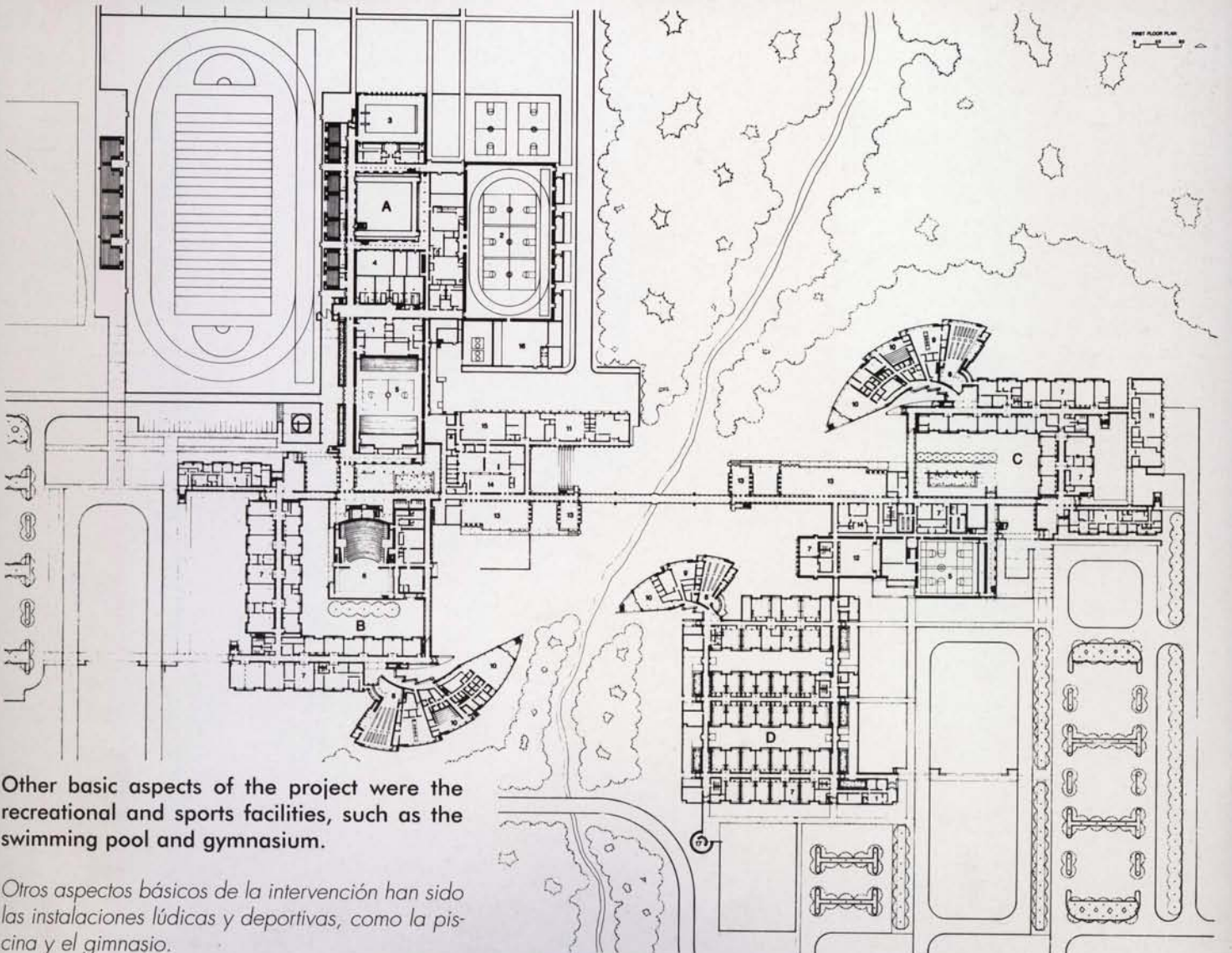
*Las instalaciones están organizadas en torno al patio central y conectan entre sí mediante un camino cercado que tiende un puente sobre el barranco.*

In the interiors special interest has been taken to make the sunlight reach all points of access and communal facilities, a fundamental aspect for educational life.

*En los interiores se ha tenido especial interés en procurar que la luz solar llegue a todos los puntos de acceso y a las zonas de las instalaciones comunes, aspecto fundamental para la vida educativa.*







Other basic aspects of the project were the recreational and sports facilities, such as the swimming pool and gymnasium.

*Otros aspectos básicos de la intervención han sido las instalaciones lúdicas y deportivas, como la piscina y el gimnasio.*

---

**Institut Universitaire Technologique (Auxerre, France) 1993**

In order to integrate this first department of the University Institute of Technology into the surrounding landscape, it was decided to place the building on piles, respecting the slightly modified topography of the site. It is situated on the banks of the River Yonne, and takes into account the characteristics of a flood land. It also provides parking space. The rectangular form of the building is the result of the organization of the activities around a central court on two levels, which are veritable light wells forming a meeting point for students and staff.

The amphitheatre is situated at the front of the building, and its access is within the axis of the entrance to the building. It is intentionally made to stand out in order to be perceived from the outside and to enjoy a status of autonomy and force.

A very unusual system of openings was designed for the classrooms situated on the periphery of the building: long narrow glass panels open partially at the bottom and top of the walls. This helps the students to concentrate on their work by preventing the outside activities from creating a distraction whilst maintaining views of the sky and the vegetation. This configuration also offers a one-piece wall along the whole length of the room, and allows objects and documents to be hung on a panel.

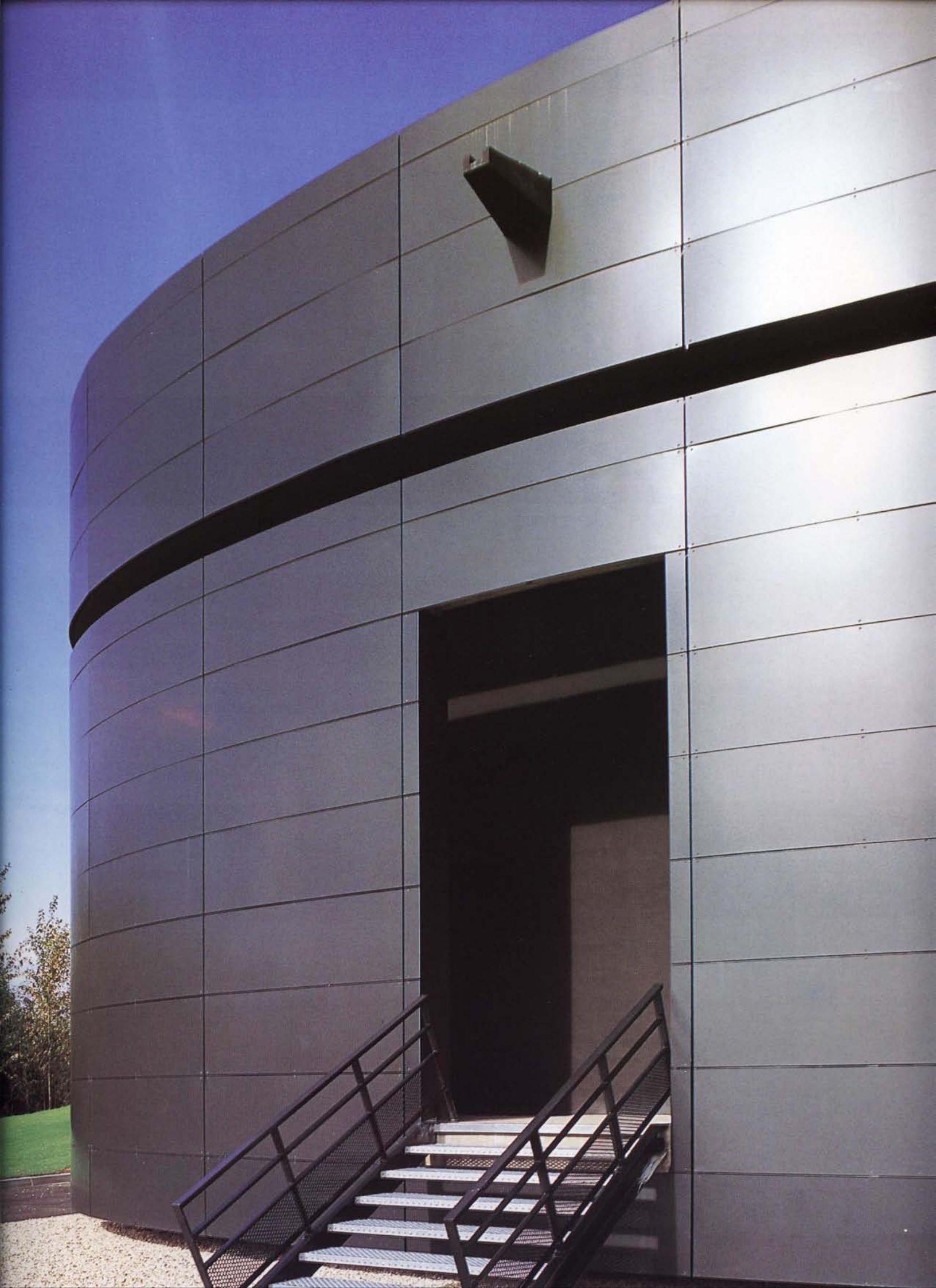
On the exterior these horizontal openings give rhythm to the facade. The Institute has a sober contemporary architecture and was made with rough concrete, glass, and aluminium for the facade of the amphitheatre.

*A fin de integrar del mejor modo posible este primer departamento de la IUT de Auxerre dentro del paisaje que le rodea, se ha elegido un bastimiento sobre pilotes, que respeta la topografía, ligeramente modificada, del paisaje. Situado a orillas del Yonne, tiene en cuenta las características de un terreno inundable, y alberga, igualmente, un aparcamiento para vehículos de dos y cuatro ruedas. La forma rectangular del bastimiento procede de la organización de todo el conjunto de actividades alrededor de un patio central sobre dos niveles, verdaderos pozos de luz que constituyen el punto de encuentro entre estudiantes y profesores.*

*El anfiteatro se sitúa en la proa del bastimiento, y su acceso está dentro del eje de la entrada del edificio. Es una parte voluntariamente destacada, para ser percibida desde el exterior y beneficiarse a la vez de un estatus de autonomía y fuerza.*

*Para el conjunto de aulas situadas en la periferia del bastimiento ha sido concebido un principio de aberturas muy particular: largas placas de vidrio de altura reducida se abren parcialmente en la parte baja y alta de los muros; esto facilita la concentración de los estudiantes, evitando cualquier distracción con las actividades del exterior, pero sin privar de una abertura al cielo o al verde paisaje. Además, esta configuración ha consentido la ubicación de un muro de una sola pieza sobre toda la longitud de la sala, que permite colgar objetos o documentos de trabajo sobre un panel.*

*En el exterior estas aberturas horizontales dan ritmo a la fachada. El IUT, de una sobria arquitectura contemporánea, ha sido realizado en hormigón bruto y vidrio, y aluminio para la fachada exterior del anfiteatro.*





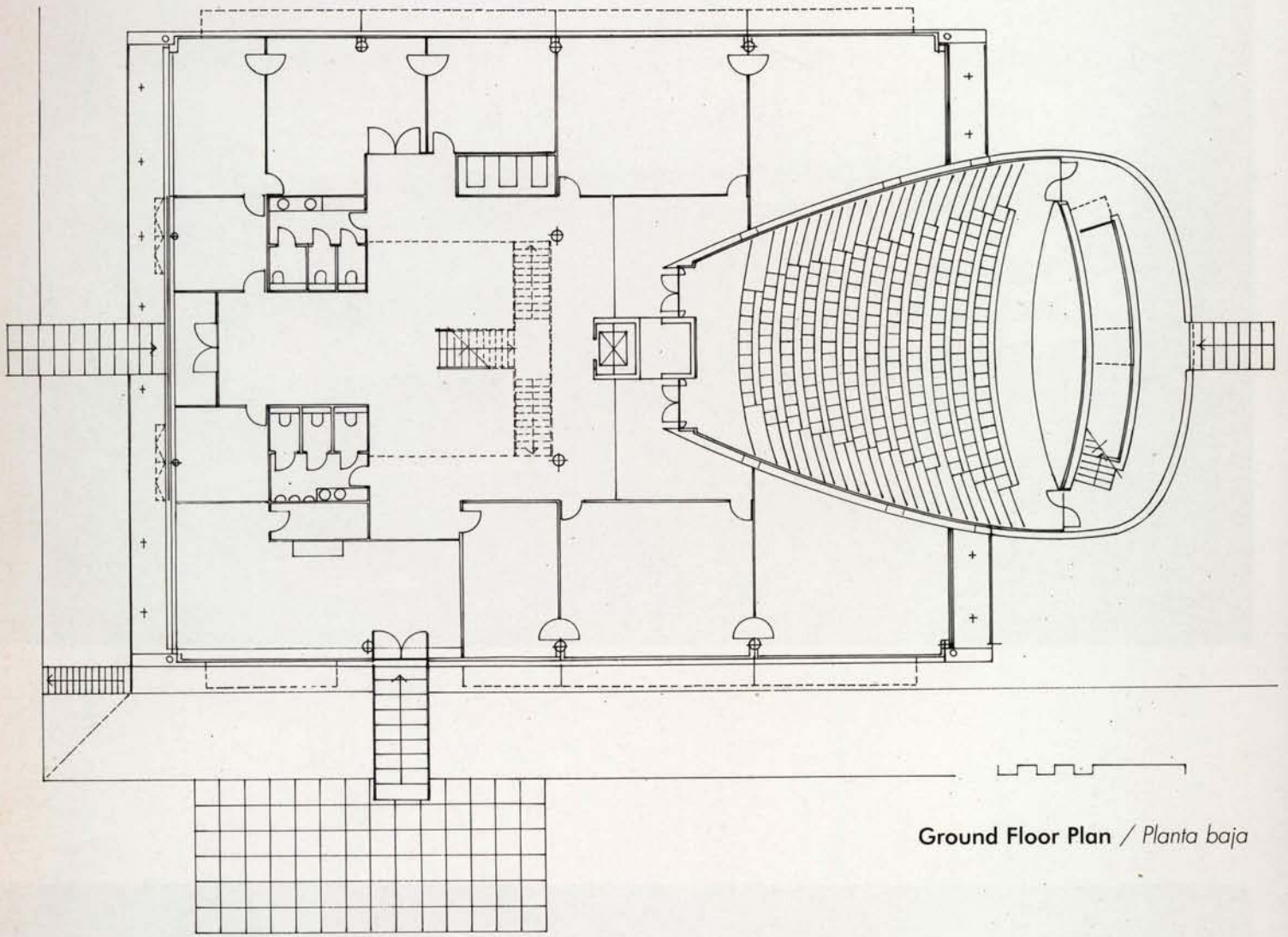


In order to fully respect the topography of the terrain and the character of the landscape, the buildings is raised on piles.

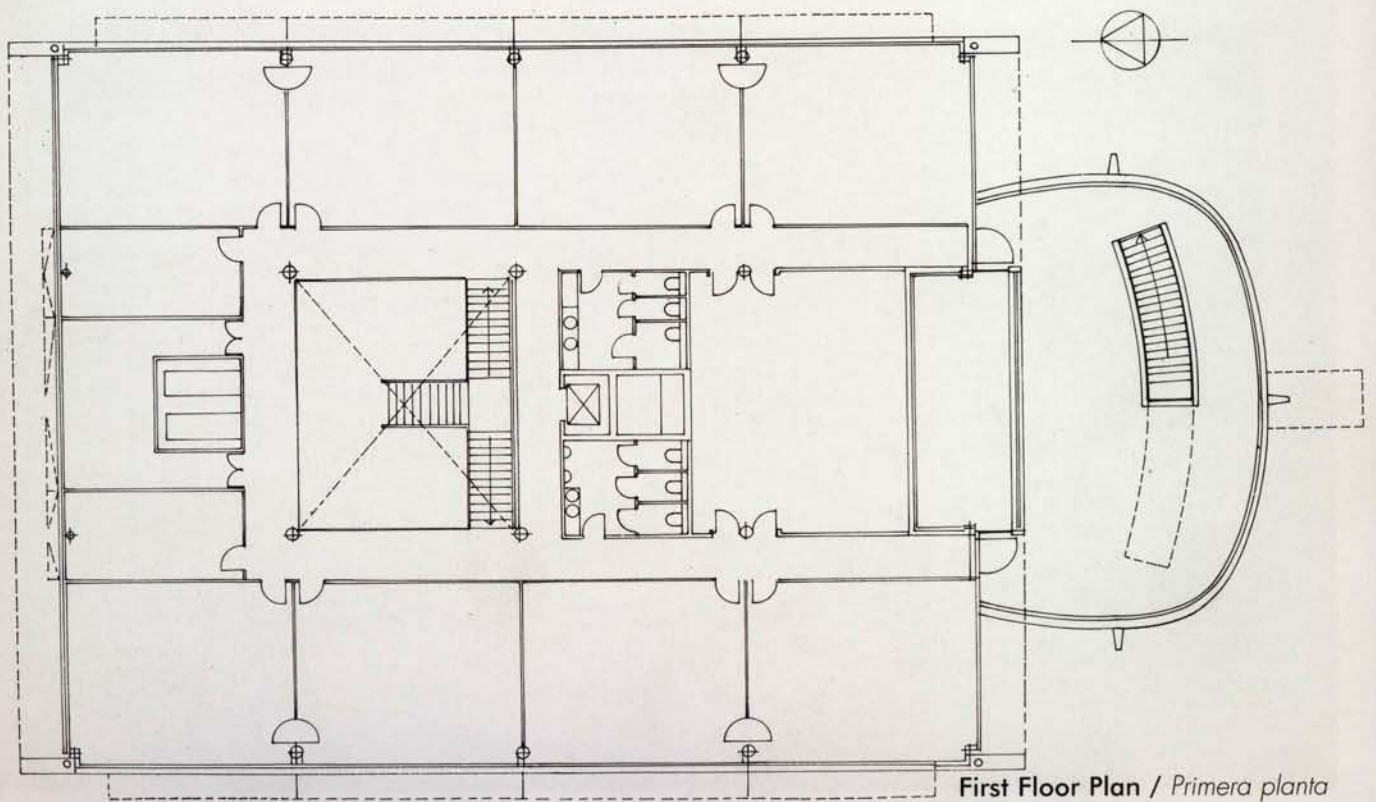
*A fin de respetar íntegramente la topografía del terreno y el carácter del paisaje, se eligió un bastimento sobre pilares.*



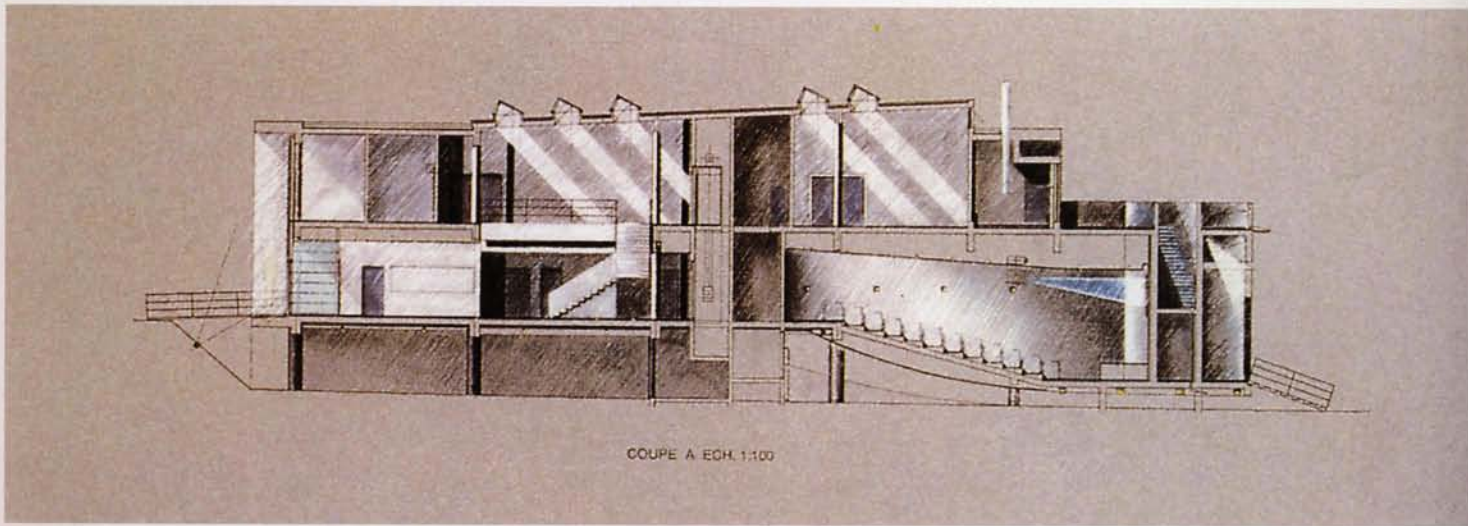




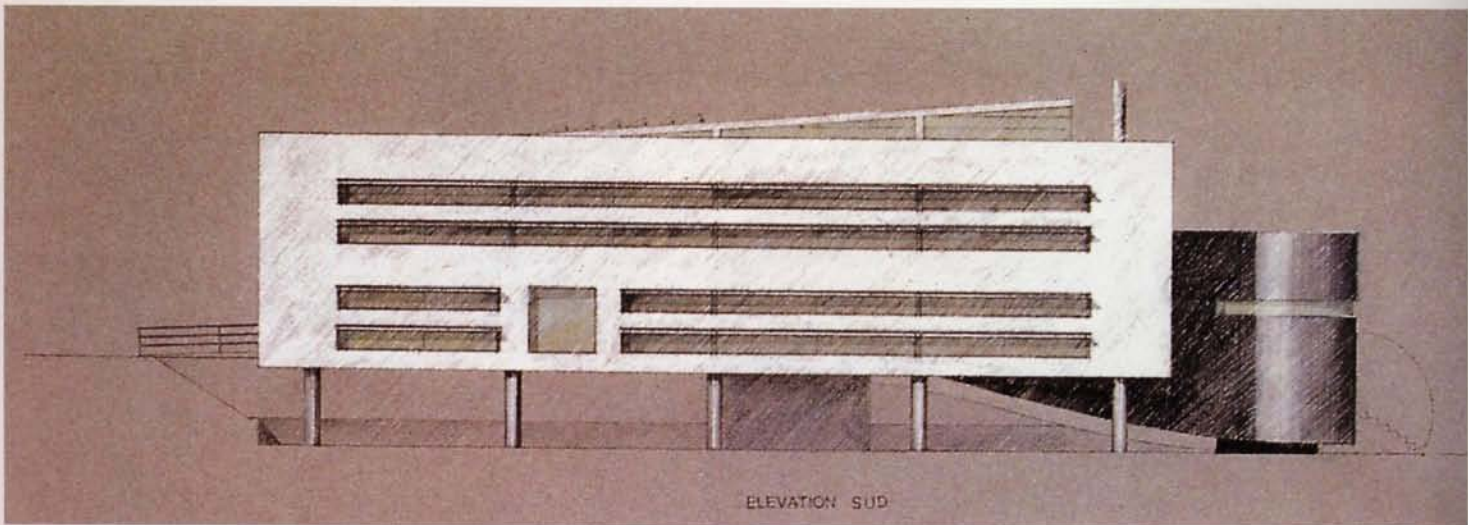
Ground Floor Plan / *Planta baja*



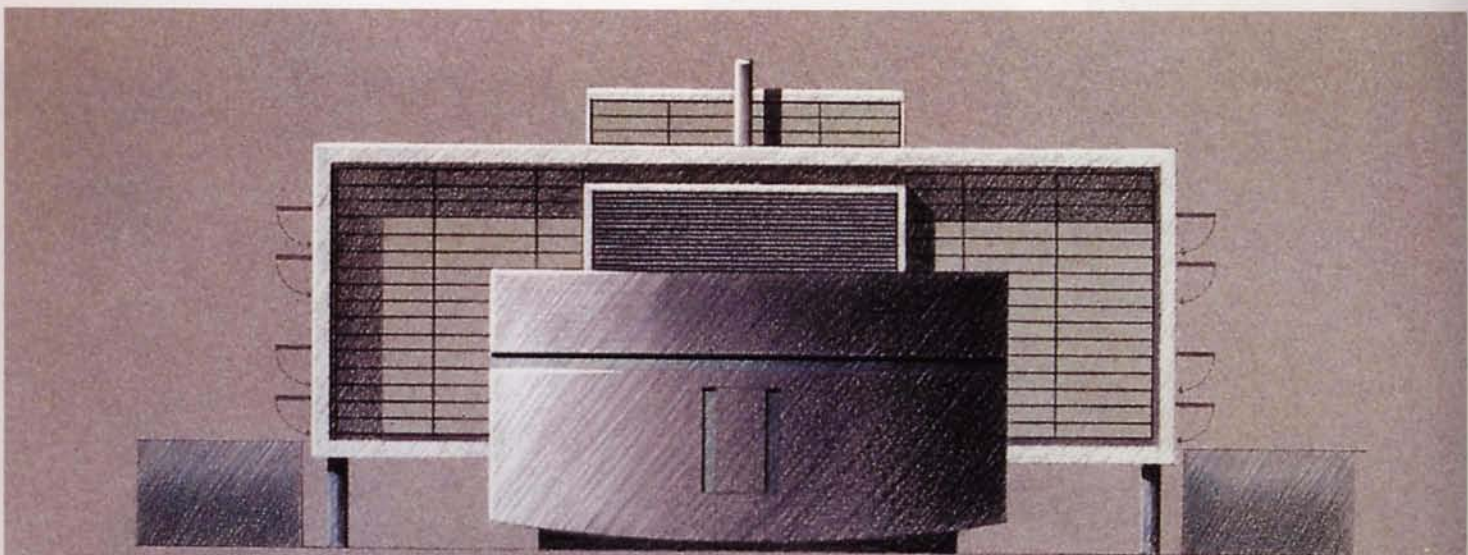
First Floor Plan / *Primera planta*



South elevation / Alzado sur



East elevation / Alzado este







The building has a sober contemporary architecture. It was built with long, narrow glass panels, rough concrete for the walls and aluminium on the main facade of the amphitheatre.

*El edificio, de una sobria arquitectura contemporánea, ha sido realizado con largas placas de vidrio de reducida altura, hormigón en bruto para los muros, y aluminio, que remata la fachada principal del anfiteatro.*



# SZYSZKOWITZ & KOWALSKI

## School in Grosslobming (Grosslobming, Austria) 1996

Where the two existing buildings formed an ensemble situated above ground, the third element, the new primary school, was placed under the ground. In-between, courtyards define the architectural frame of reference. With the site location, Szyszkowitz & Kowalski reacted to the topography. Their intention was to change the surrounding parkscape as little as possible in its originality. With reference to the given situation, free hill formations were created in the middle of which the building was placed in the earth.

The new building was relatively clearly positioned on the axis set by the Château, albeit making a minor axial adjustment. With the aid of stripes made of various materials, the axes emanating from the Château are clearly documented.

The main entrance to the primary school is located on the west face of the complex. The entrance is defined by a light system of columns which is combined with glass and concrete block walls. A generous glass surface provides a view through the entrance hall up to the school of domestic science which allows the viewer to comprehend the lining up of the three individual buildings and offers a hint of the multi-layeredness. The special feature of this location is made evident by the section drawing: the primary school, the school of domestic science and the Château appear to be stepped up in height almost merging into one single entity.

The transition from the "climatic" outside into the interior of the school flows, as it were. The transparency perceivable from the outside is made the primary theme of the interior. The hall is illuminated through the roof. The pointed parallel roof-lights concentrated in the middle of the roof look almost like small greenhouses from a distance. They are positively pressed upward through the earth's crust with a force that is seemingly caught up by the surrounding earth walls.

*Donde los dos edificios existentes forman un conjunto elevado; el tercer elemento –la nueva escuela primaria– ha sido intencionadamente emplazado a ras de suelo. En la zona central, los patios definen la estructura arquitectónica de referencia. Con esta localización a ras de suelo, Szyszkowitz & Kowalski reaccionan contra la topografía: su intención es la de cambiar lo menos posible la originalidad del paisaje de los alrededores. Para dar una idea de la situación orográfica previa, la formación de colinas se encuentra justo en el centro del lugar donde el edificio estaba situado.*

*El nuevo edificio se alinea de forma clara en el eje que marca el Château, haciendo un pequeño ajuste axial. Con la ayuda de rayas en el suelo hechas con distintos materiales, los ejes que emanan del Château quedan claramente marcados.*

*La entrada principal a la escuela primaria está localizada al lado este del complejo lineal del conjunto. La situación de la entrada está definida por un sistema de columnas luminosas que se combina con cristal y bloques de hormigón. Una generosa superficie acristalada ofrece una imagen de la entrada hacia la escuela de ciencias domésticas, que permite al espectador comprender la alineación de los tres edificios individuales. El rasgo especial de la situación es evidente por el dibujo de su sección: la escuela primaria, la escuela de ciencias domésticas y el Château parecen acrecentados en su altura, casi como fusionados en una sola entidad.*

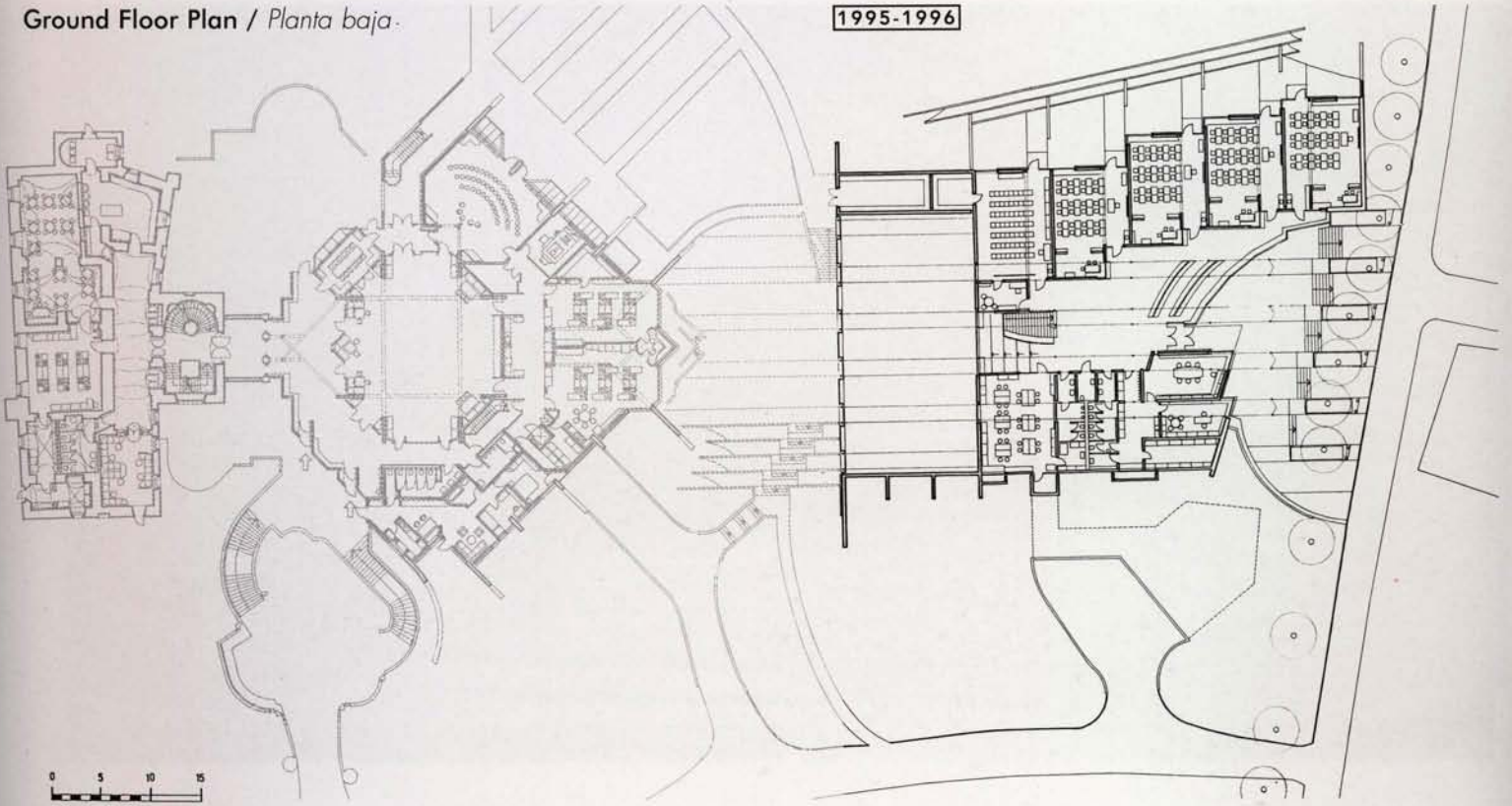
*La transición del exterior climático al interior de la escuela parece fluir. La transparencia, perceptible desde el exterior, es el tema principal del interior. El vestíbulo está iluminado cenitalmente, pero además, las luces paralelas y marcadas que emanan del techo se concentran en el centro de la cubierta, casi como pequeños invernaderos lejanos. Están literalmente empotradas en la cubierta. La contundencia de algunas de estas estructuras queda aparentemente matizada por los muros de los alrededores.*



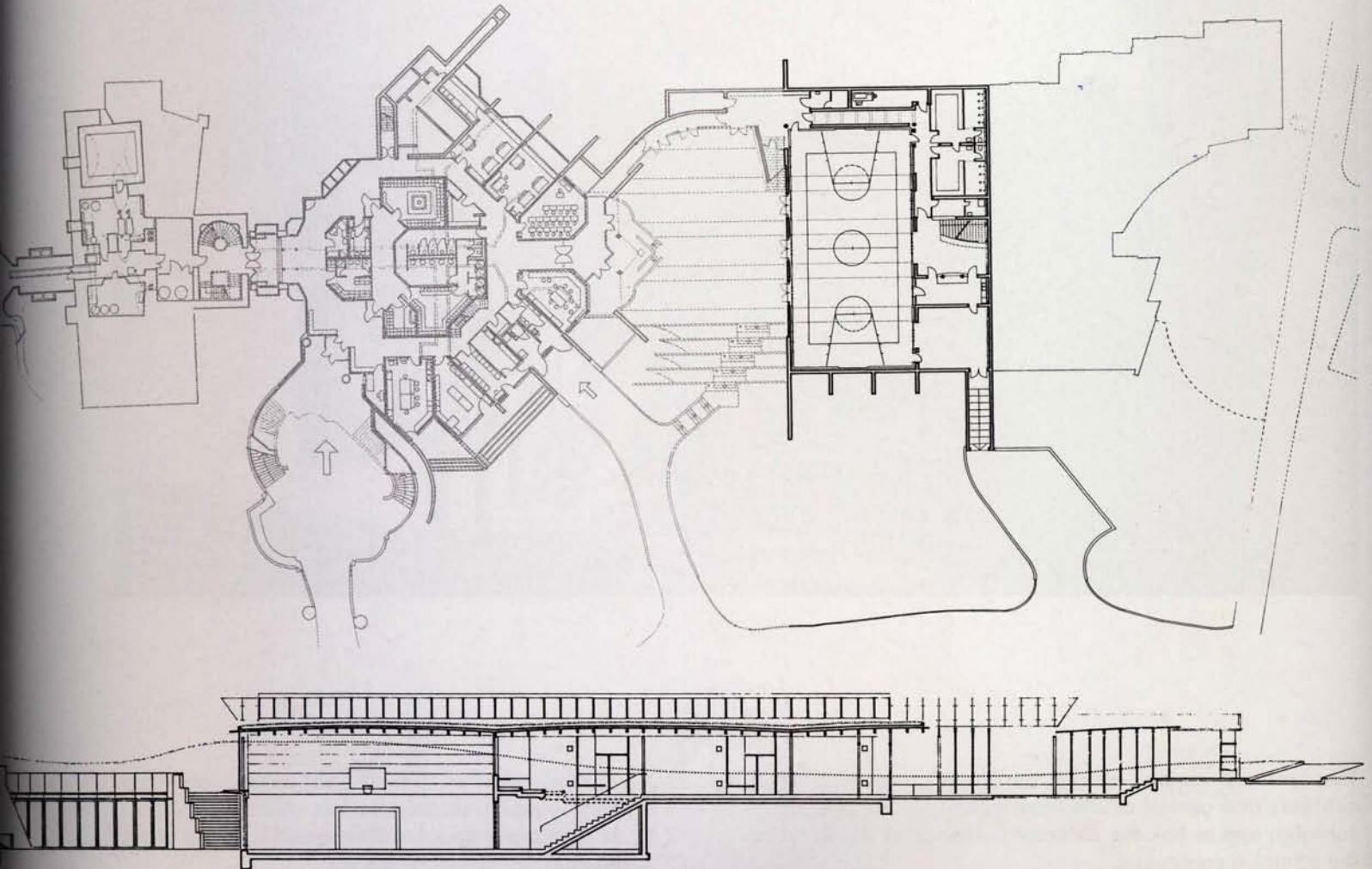


Ground Floor Plan / *Planta baja*.

1995-1996



Basement Plan / *Planta sótano*





The common spaces formed by gardens, covered corridors and central courts have been used to give cohesion and to link the different buildings of which the school is composed.

*Los espacios comunes, formados por jardines, corredores cubiertos y patios centrales se han utilizado para cohesionar y enlazar entre sí los diferentes edificios que forman la escuela.*

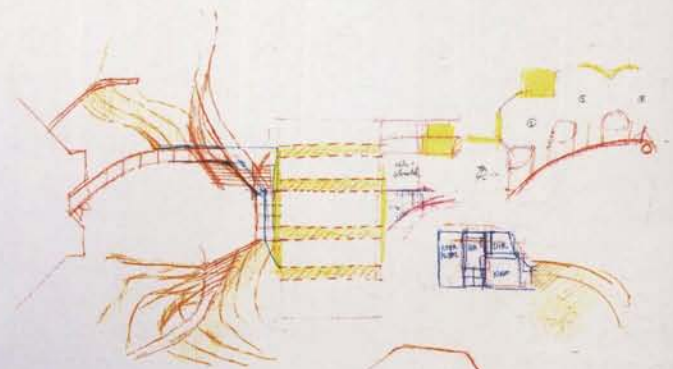
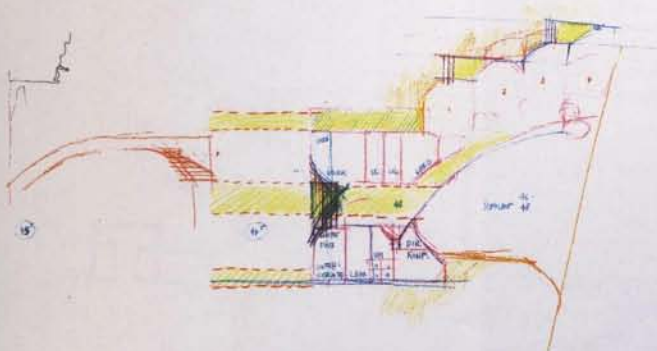
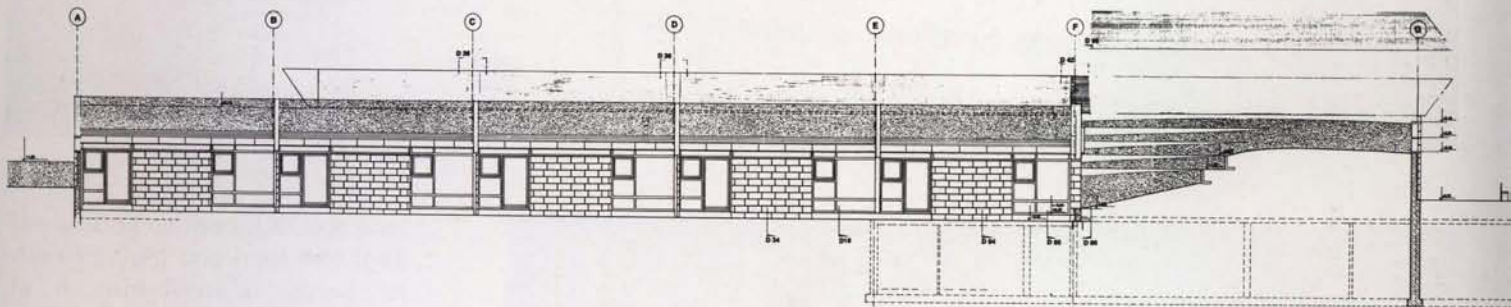
The transparency and integration of the building in the environment are probably the main characteristics of the work.

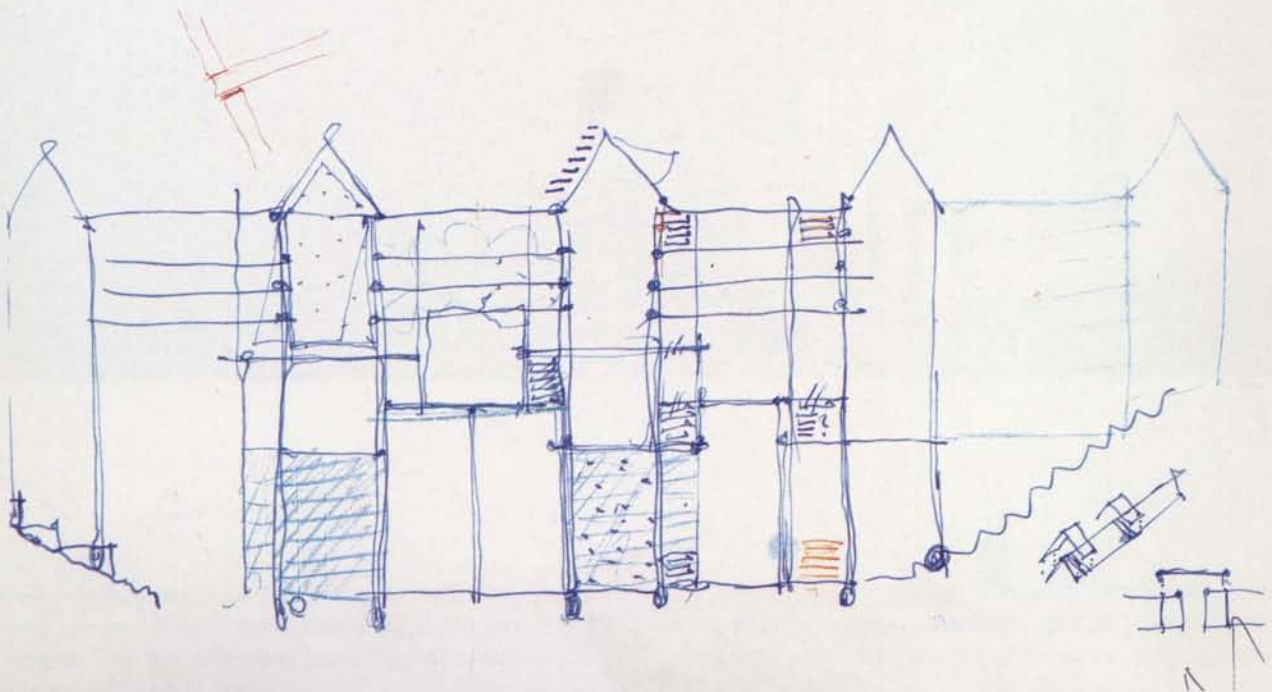
*La transparencia y la integración del edificio en el entorno son, probablemente, las características principales de la intervención.*

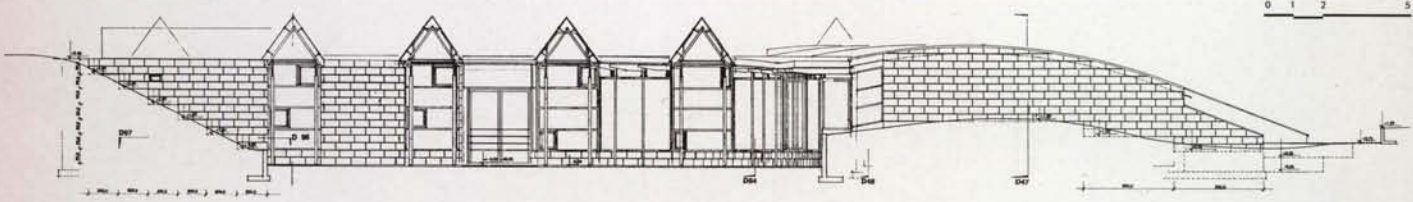


South Elevation / Alzado sur

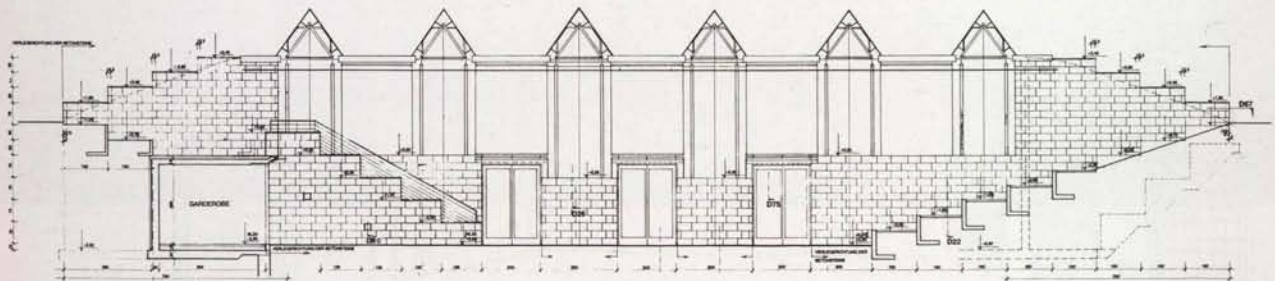
0 1 2 3







West Elevation / Alzado oeste

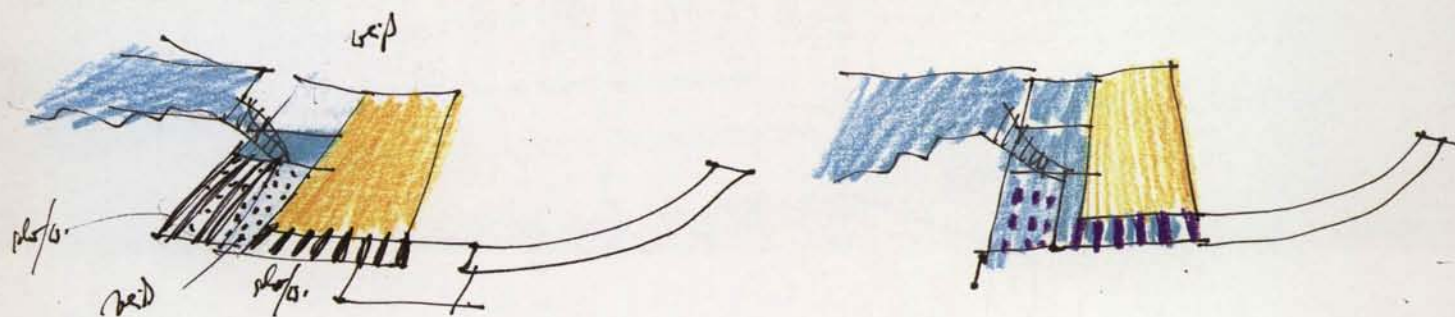
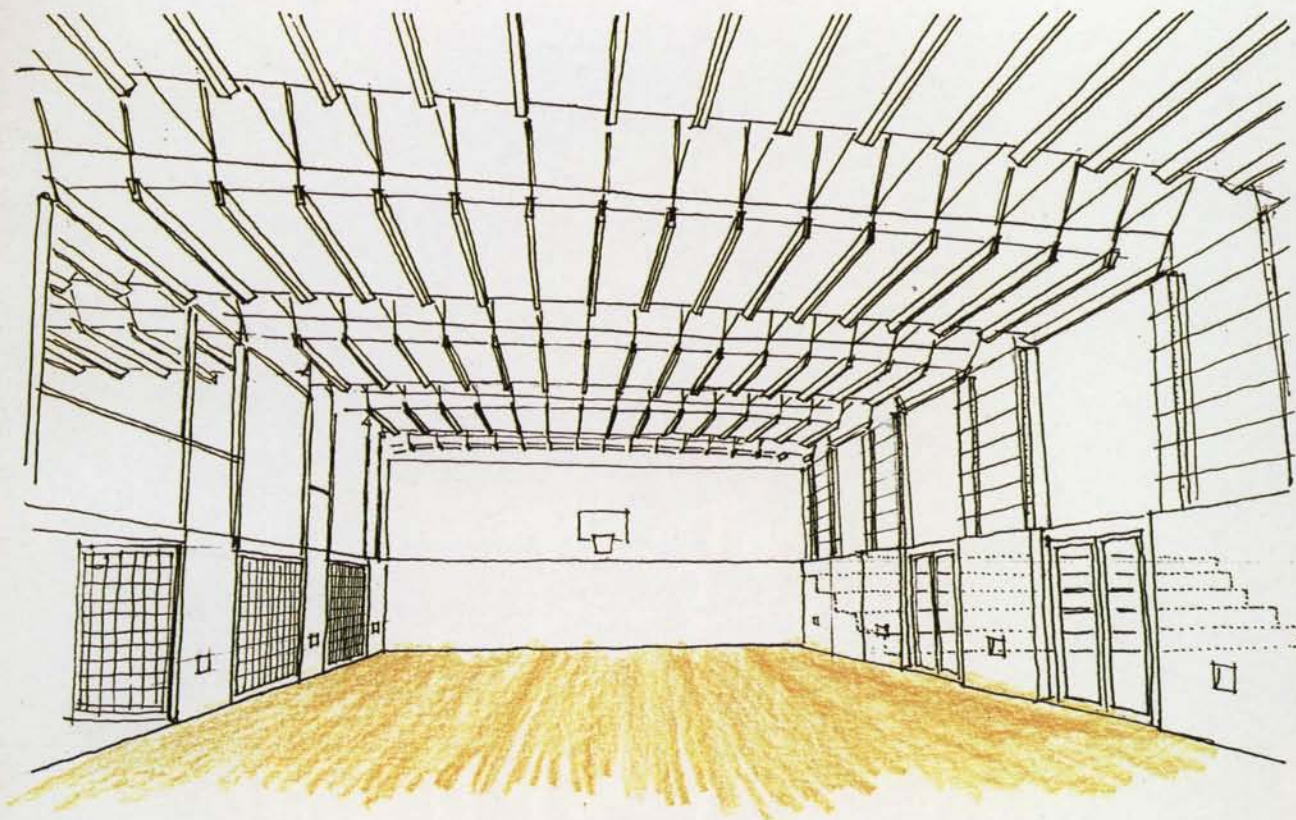


East Elevation / Alzado este

The glazing on the south side provides sunlight and heat that lead to a considerable saving of energy.

*Los acristalamientos en la vertiente sur proporcionan luz solar y calor que permiten lograr un considerable ahorro energético.*







The characteristics of the exterior are reproduced on the interiors: transparency, cold colours and light lines and materials.

*En los interiores se reproducen las características del exterior: transparencias, colores fríos y levedad de líneas y materiales.*

On the first floor the separations have been made so as to avoid ruptures and to permit the light to come in in several directions.

*En la planta las separaciones se han realizado de manera que no se provoquen rupturas y permitan la entrada de la luz en varias direcciones.*



## Centro Gallego de Arte Contemporáneo (Santiago, Spain) 1993

The building is located in an interesting and complex monumental area, on the edge of the historic centre of Santiago de Compostela on a new major thoroughfare, Rúa de Ramón del Valle Inclán. The complex consists of a museum, a conference hall, art laboratories and exhibition rooms. A direct relation is established with the new part of the convent of Santo Domingo de Bonaval and the current museum of Galician Art, of which it seems to be a prolongation.

Siza presents the blind facade of the Centre as a high granite wall marking the limit of the property belonging to the convent, thus closing the corner giving onto Calle de Cara Molina. The front of the new building clearly closes the space created by the two main elements of the ecclesiastical complex (the church and the cloister), thus creating a small square containing the main accesses to the Centre.

A rotation of 21 degrees is established between the facade facing the main street and the cemetery behind the convent. This is coherent with the topographic structure and is taken as one of the organizing elements of the complex. Two large blocks are obtained from it: a compact block formed by the museum and its store-rooms, which belongs mainly to the structure of the garden; and a block containing an auditorium and a library which are oriented towards the street. The triangular space created between the two blocks is the main point of circulation.

The building has two floors plus a basement. It is organized around a central corridor that separates the museum from the services, and a terrace conceived as a sculpture garden that opens onto the urban landscape.

The outer cladding of granite panels, contrasting with the white plaster-work and marble used on the interior, favours the integration of the building in the monumental and ecclesiastic dimension of the city of Santiago.

*El edificio se encuentra en una de las zonas monumentales más sugestivas y delicadas, en los límites del centro histórico de Santiago de Compostela. El complejo —un museo, una sala de conferencias, laboratorios artísticos y salas de exposiciones— se sitúa a lo largo de una vía principal de reciente formación (Rúa de Ramón del Valle Inclán), entrando en relación directa con el convento de Santo Domingo de Bonaval —actual museo de Arte Gallego— de cuyos nuevos cuerpos parece una prolongación.*

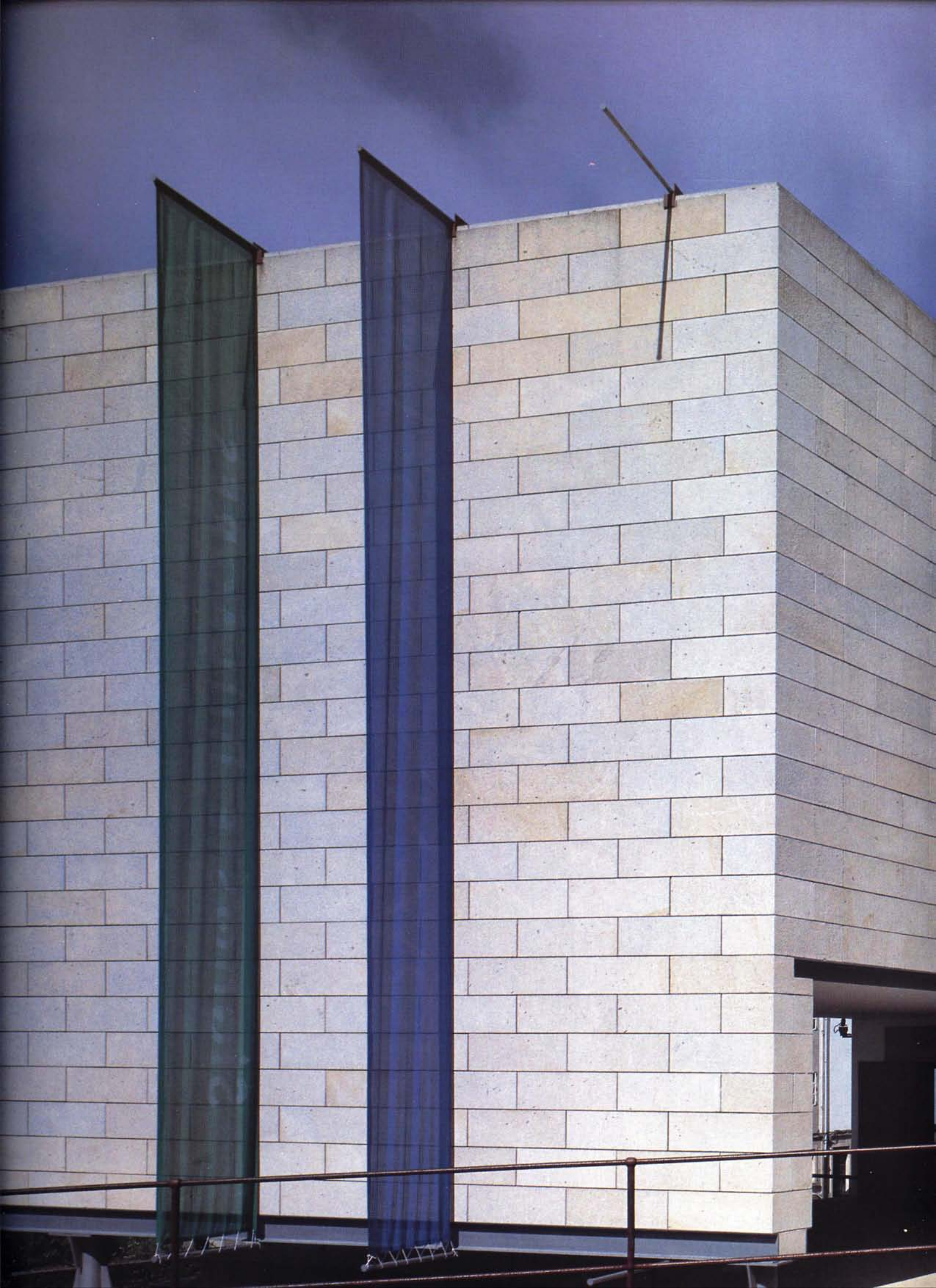
*Siza presenta la ciega fachada del centro como un alto muro de granito que delimita el recinto de la propiedad del convento, cerrando de esta manera la esquina que da a la calle de Cara Molina. El frente del nuevo edificio cierra decididamente el espacio formado por los dos cuerpos principales del complejo eclesiástico (la iglesia y el claustro), creando de este modo una especie de plaza en la que se disponen los accesos principales del centro.*

*Entre la fachada orientada a la calle principal y el cementerio que se halla detrás del convento se produce un giro de 21°. Tal rotación, coherente con la estructura topográfica, se toma como uno de los elementos organizadores de la instalación. De ella se obtienen dos grandes bloques: uno compacto, formado por el museo y sus almacenes (que pertenece mayoritariamente a la estructura del jardín), y otro que contiene un auditorio y una biblioteca dispuestos, por el contrario, hacia la calle. Entre los dos se crea un espacio central triangular destinado a la distribución principal.*

*El edificio de dos plantas, más una planta sótano, se organiza a través de un pasillo central —que separa el cuerpo del museo del de servicios—, y una terraza concebida como un jardín de esculturas abierta al paisaje urbano.*

*El revestimiento externo de placas de granito, contrastado con la blancura del enyesado y del mármol presentes en el interior, favorece la integración en la dimensión monumental y sacra presente en la ciudad de Santiago.*

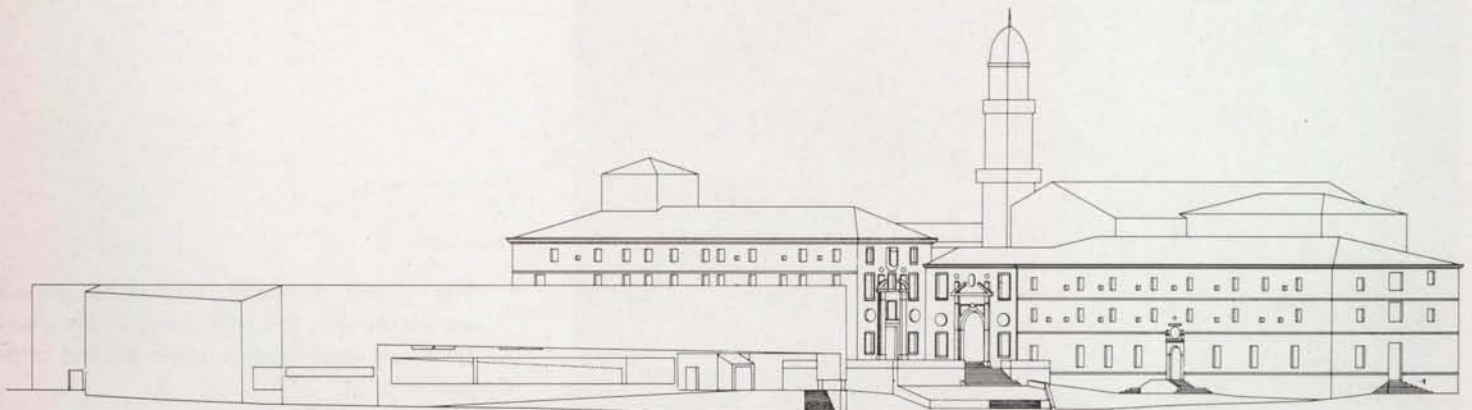




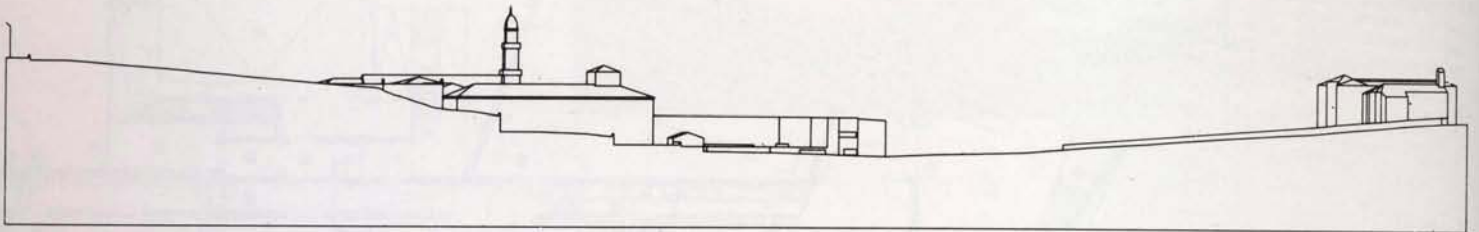


The project is made up of two large blocks: one containing the museum with its exhibition and storage spaces, and one containing the auditorium and library, the latter facing the street.

*El conjunto está formado por dos grandes bloques: uno que compone el museo con sus dependencias y almacenes, y el otro que contiene el auditorio y la biblioteca, este último orientado hacia la calle.*

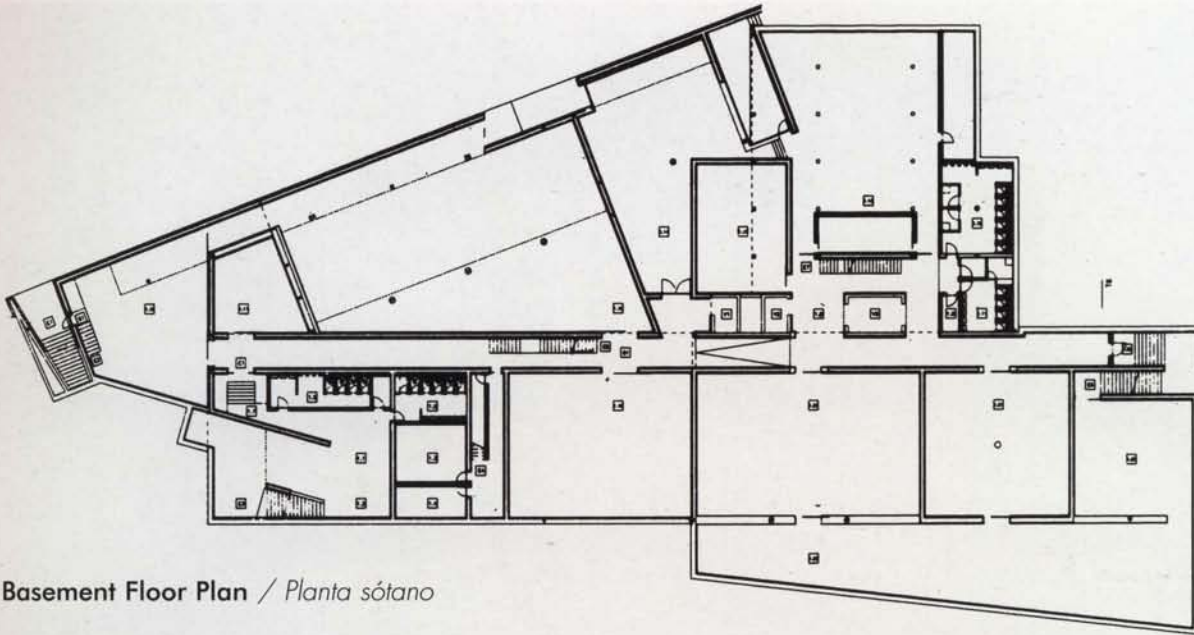


North-east Elevation / Alzado nordeste

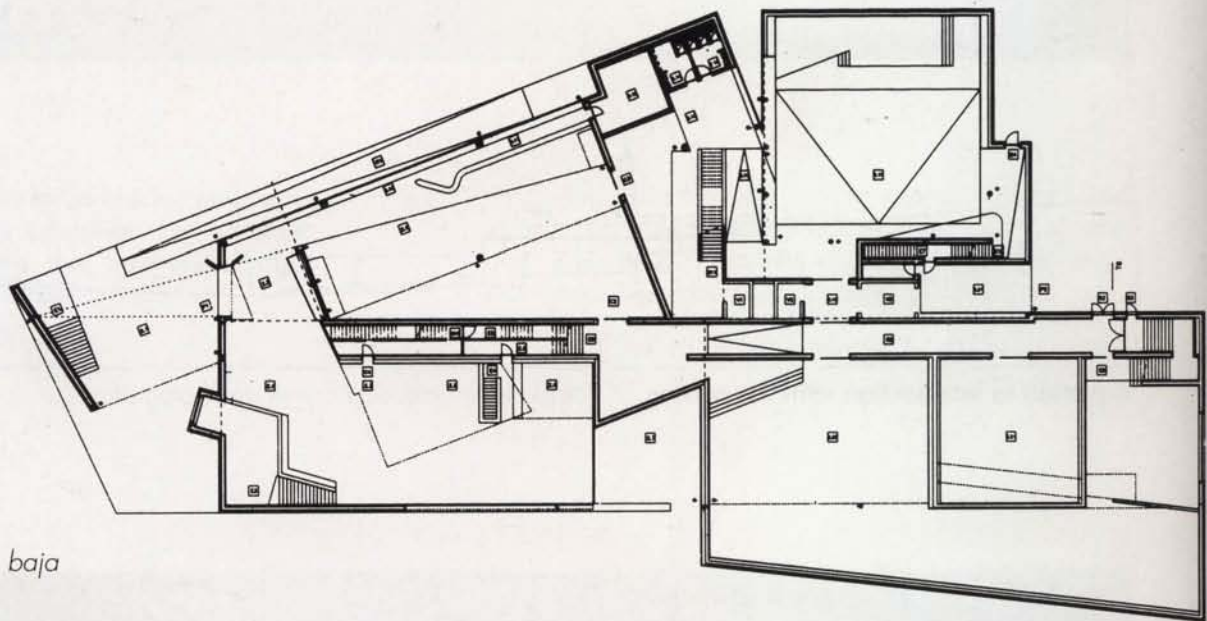


Elevation in intersection with the setting / Alzado en intersección con el perfil orográfico

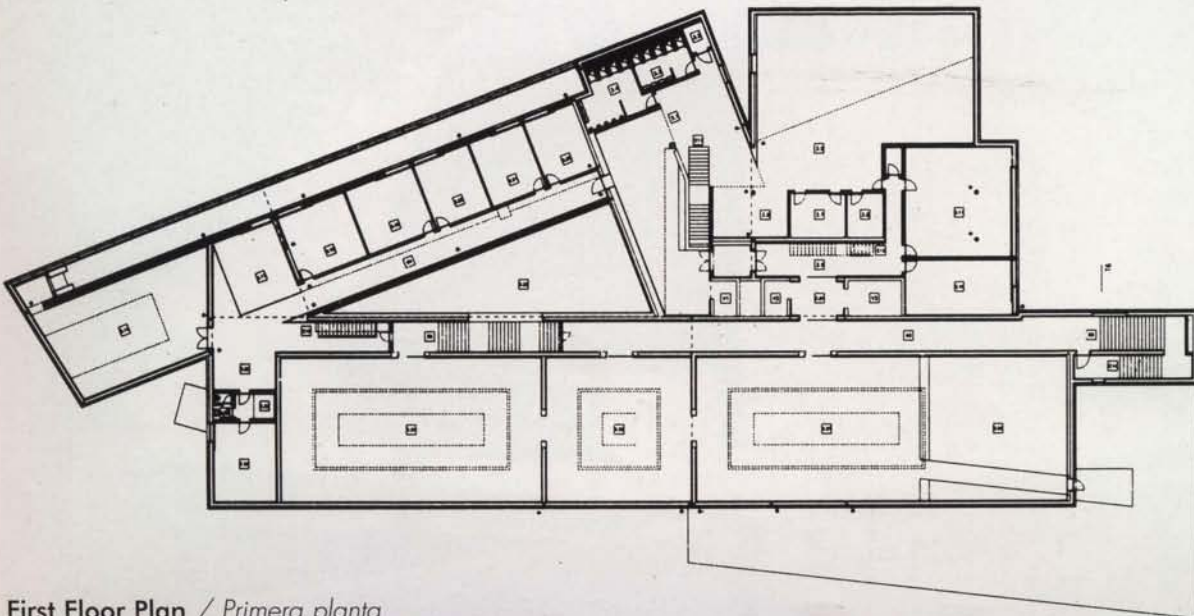




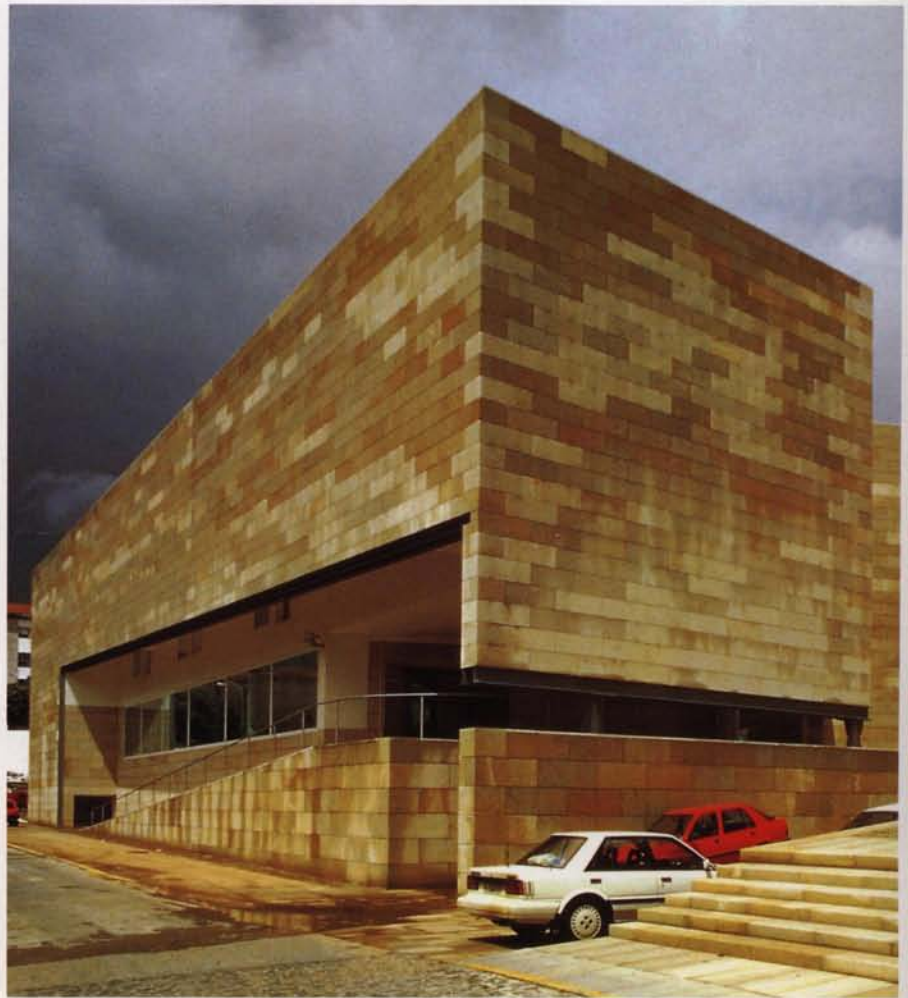
Basement Floor Plan / *Planta sótano*



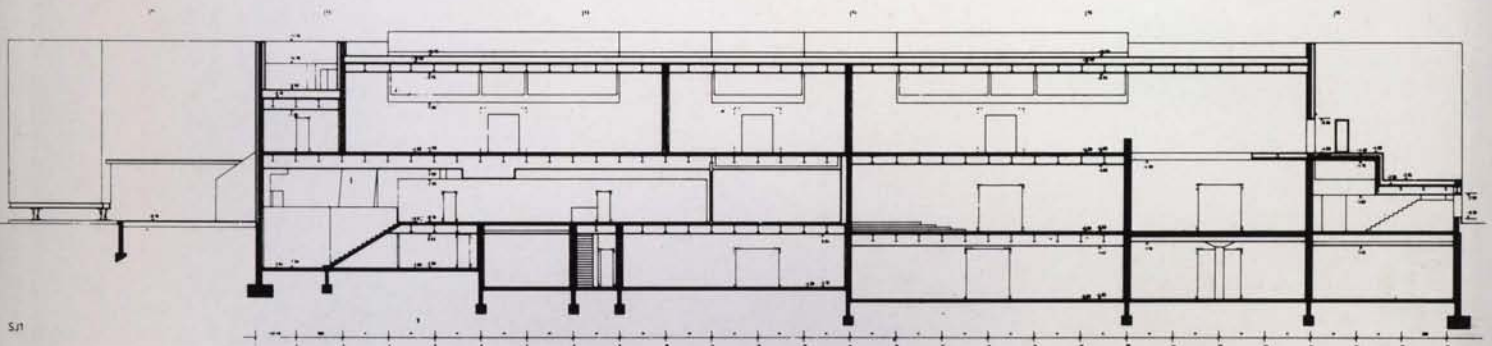
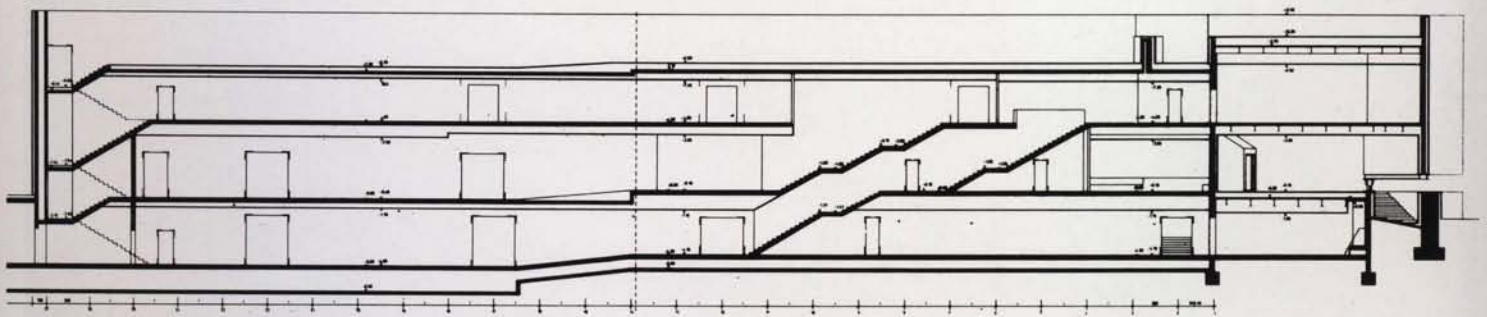
Ground Floor Plan / *Planta baja*



First Floor Plan / *Primera planta*



Longitudinal Sections / *Secciones longitudinales*



50



**The Museum of Modern Art (Wakayama, Japan) 1994**

The site is located on what used to be a part of the ancient Wakayama Castle grounds, and at present this area is divided into two with a road running in between. The other divided area would become a park and eventually be connected by a wide pedestrian walkway over the road.

Castle architecture in Japan was first developed in the fifteenth, sixteenth and seventeenth centuries. The design of the roof and the eaves symbolizes this style.

The museum expresses the symbiosis of history and the present by using the traditional eaves but in an abstract way.

The colors proposed here are black and white which is also taken from the traditional castle architecture style.

The art museum as well as the prefectural museum are designed with simple geometric forms. Furthermore the crescent geometric interrelation, the exterior finish of the art museum is proposed in black ceramic tile, while the prefectural museum is proposed in white ceramic tile.

The arrangement of architecture and its forms are carefully designed to evade symmetry.

The edge of the pond, where the site is situated, is designed linearly, and the park side is designed with natural curves so as to express the traditional Japanese culture of asymmetry.

---

*El emplazamiento de esta intervención está situado en lo que antes era el terreno del antiguo castillo de Wakayama, que ahora es un área dividida en dos partes por una carretera. El área situada al otro lado de esta calle divisoria será, en el futuro, un parque que, eventualmente, conectará con un ancho paseo situado por encima de la carretera.*

*La construcción de castillos se desarrolló en Japón en los siglos XV, XVI y XVII. No es casualidad que el diseño del tejado y los aleros se inspirara en este estilo, pues el museo expresa la simbiosis entre la historia y el presente remitiéndose a los aleros tradicionales, pero desarrollándolos de un modo más abstracto.*

*Los colores propuestos aquí son el negro y el blanco, detalle tomado también del estilo arquitectónico tradicional de los castillos.*

*El Museo de Arte, como el Museo de la Prefectura, está diseñado con formas geométricas simples. Pero, dejando de lado esta intensa interrelación geométrica, para diferenciarlos, el acabado exterior del Museo de Arte está hecho en teja de cerámica negra, mientras que el Museo de la Prefectura se ha cubierto con teja de cerámica blanca.*

*El orden arquitectónico y sus formas han sido cuidadosamente diseñados para evitar cualquier forma de simetría y, aunque el borde del estanque, cerca del cual se sitúa el edificio, tiene un diseño lineal; el lado del parque se ha proyectado con líneas curvas naturales que expresan la tradicional cultura japonesa de la asimetría.*



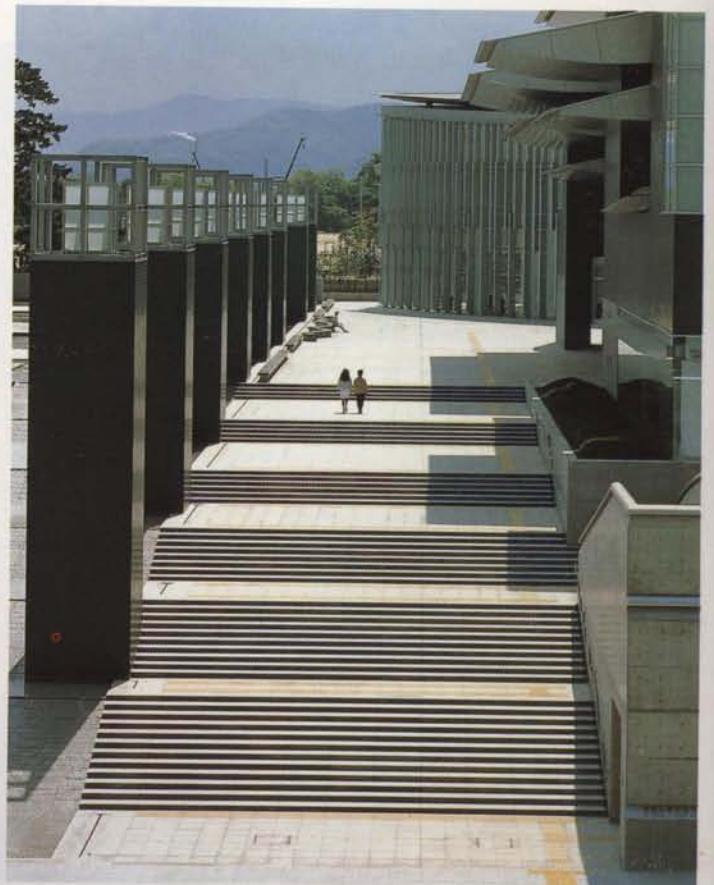




The new museum, situated on the land of the old Wakayama castle, is a construction of simple and expressive geometric forms that connects perfectly with the character of traditional Japanese architecture

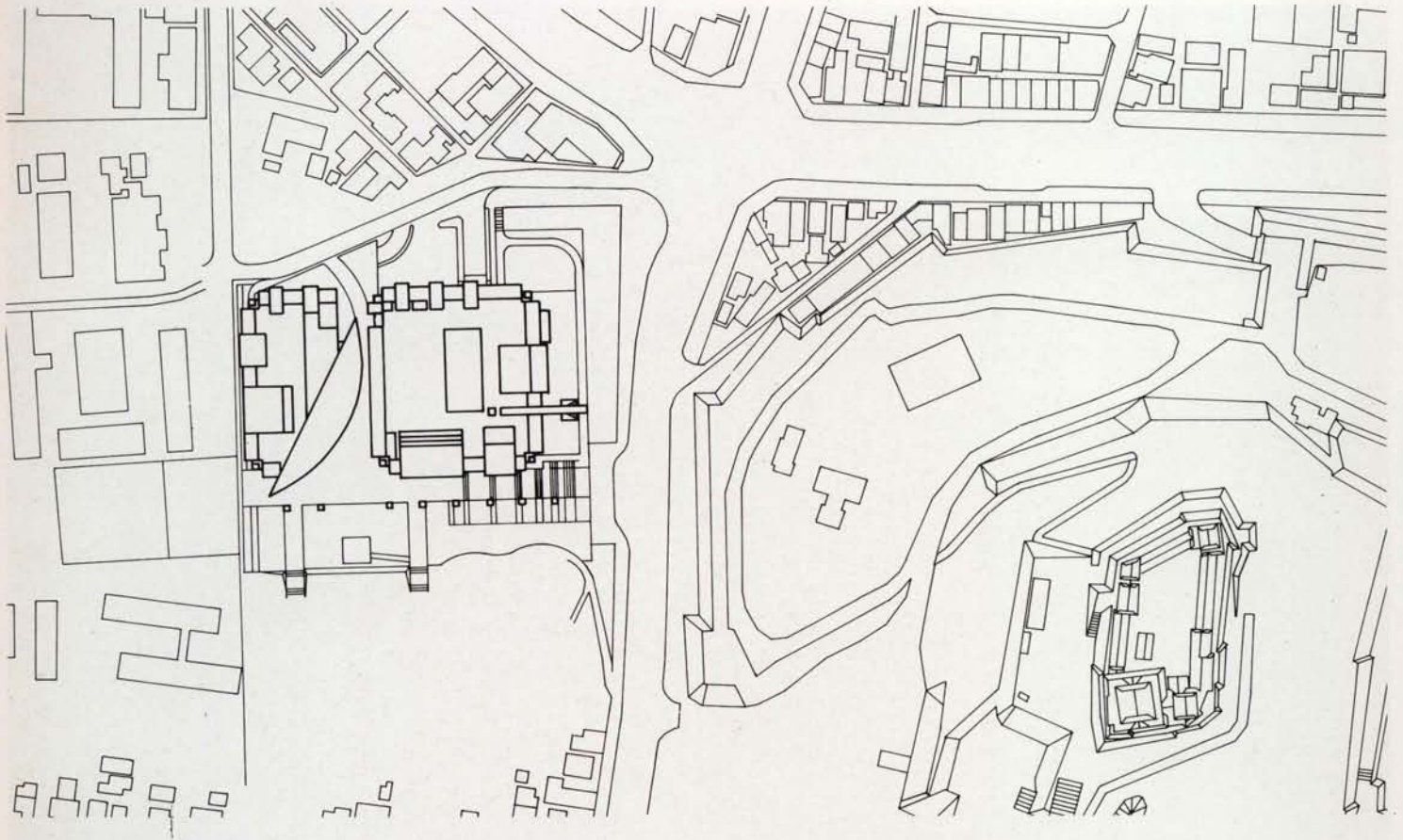
*El nuevo museo, situado en los terrenos del antiguo castillo Wakayama, es una construcción de sencillas y expresivas formas geométricas, que conectan perfectamente con el carácter de la arquitectura japonesa tradicional.*





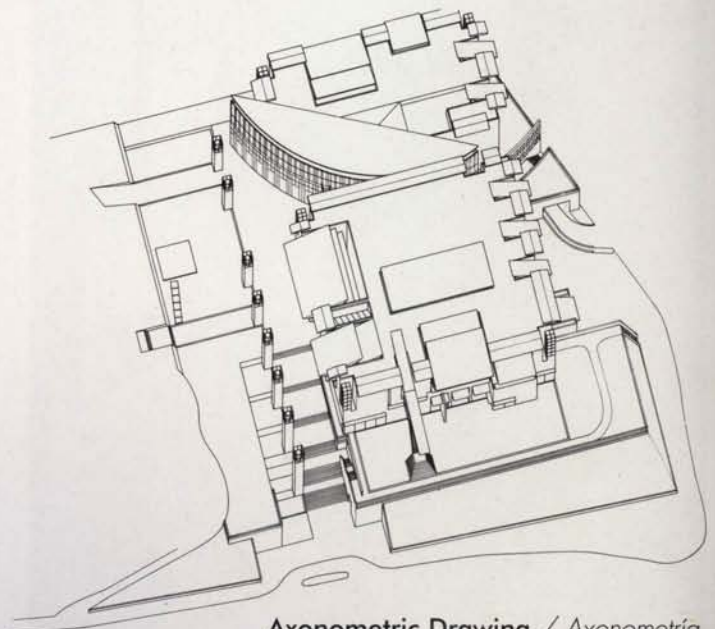
The architectural order, the building forms, the textures and even the colours were chosen expressly to avoid symmetry or the repetition of similar structures

*El orden arquitectónico, las formas constructivas, las texturas, e incluso los colores empleados se han escogido expresamente para evitar al máximo la simetría o la reiteración de estructuras similares.*

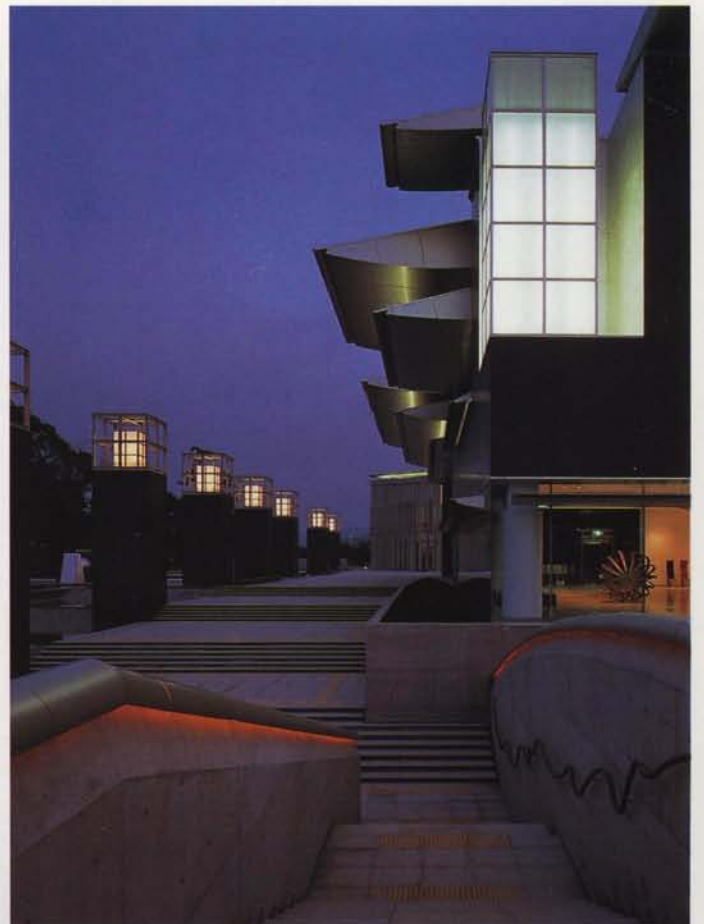


Site Plan /Plano de emplazamiento

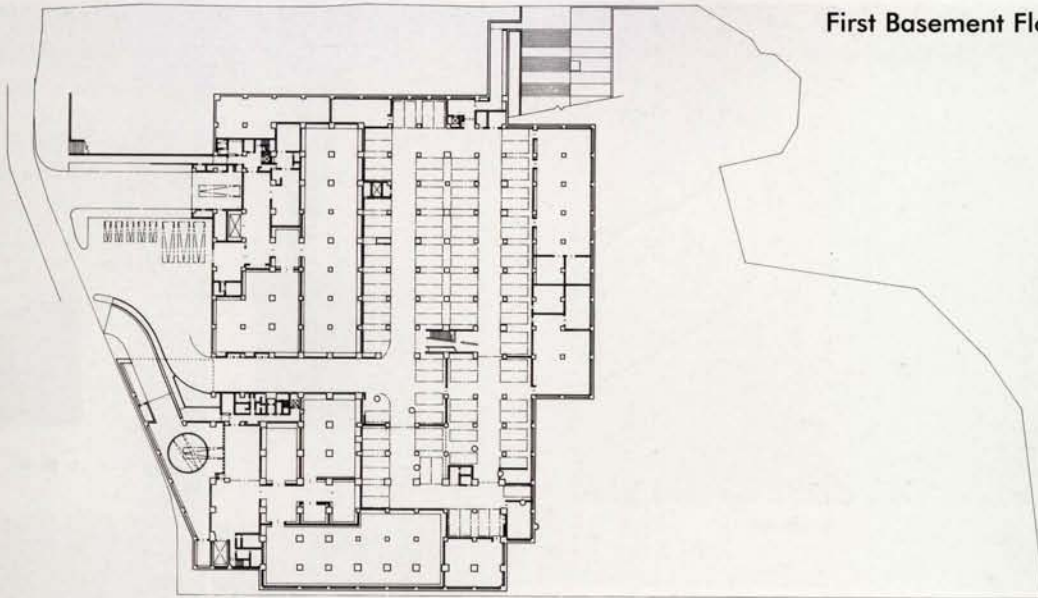




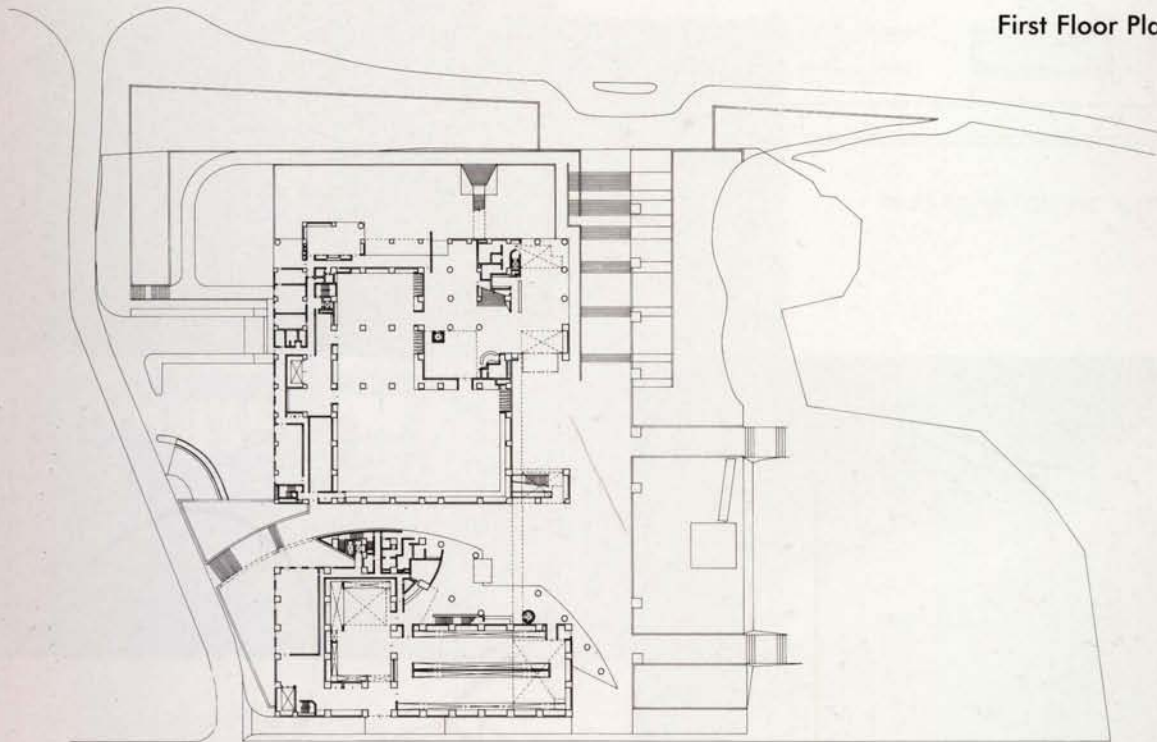
Axonometric Drawing / Axonometría



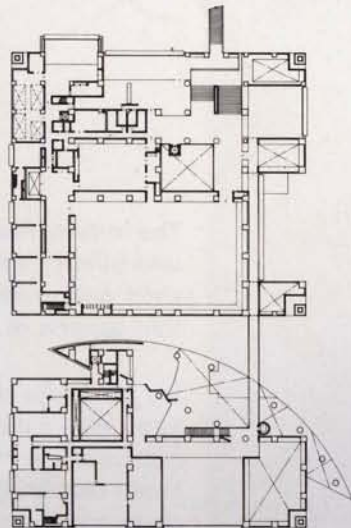
First Basement Floor Plan / *Planta sótano*



First Floor Plan / *Primera planta*



Second Floor Plan / *Segunda planta*



On the previous page we can see how the eaves were based on traditional Japanese architecture, but are far more stylized.

*En la página anterior se observa cómo la construcción de los aleros se ha basado en la arquitectura japonesa tradicional, pero mucho más estilizada.*

que partitions were avoided in the  
or to make the spaces brighter and  
diaphanous.

*procurado no interponer particiones opa-  
n el interior para lograr espacios más lumi-  
y diáfanos.*



# Antoine **P**REDOCK

## American Heritage Center and Art Museum (Laramie, USA) 1993

This 12,000 square meter facility was built with a budget of \$13.8 million. The axis of the project is aligned with two summits -Medicine Bow Peak and Pilot's Knob in the distant Snowy Range and the nearer Laramie Range. As Predock says, this "consciously monumental landscape abstraction represents a symbol for future campus growth... and a statement of the powerful spirit of Wyoming" Situated on a 10 hectare site, the complex includes the American Heritage Center and Fine Arts Museum. The patinated copper cone at the center of the building corresponds to a nearby round basketball arena, but also calls forth images of a UFO, one of the architect's recurring themes, and is equally reminiscent of a mountainous volcanic shape or of warrior's strange helmet.

This example illustrates Predock's capacity to fuse sources of inspiration which can be at once geological and anchored in popular culture. The cone and its base house the American Heritage Center, a research facility for scholars. A long, terraced volume with flat roofs, trailing from the cone, houses the University of Wyoming Art Museum, with its collection of artifacts ranging from saddles to mineral maps and stills from Hollywood Westerns.

The block-like elements of the museum, intended to recall the architecture of Pueblo Indians, are built with sandblasted concrete blocks specially formed with a coarse aggregate.

*Estas instalaciones de 12.000 m<sup>2</sup> han costado 13,8 millones de dólares. El axis del proyecto está alineado sobre dos cúspides de Snowy Range y de Laramie Range -Medicine Bow Peak y Pilot's Knob-. Como Predock mismo dice: «Esta abstracción monumental y consciente de un paisaje es un símbolo del futuro desarrollo del campus, y una afirmación de la creciente personalidad de Wyoming».*

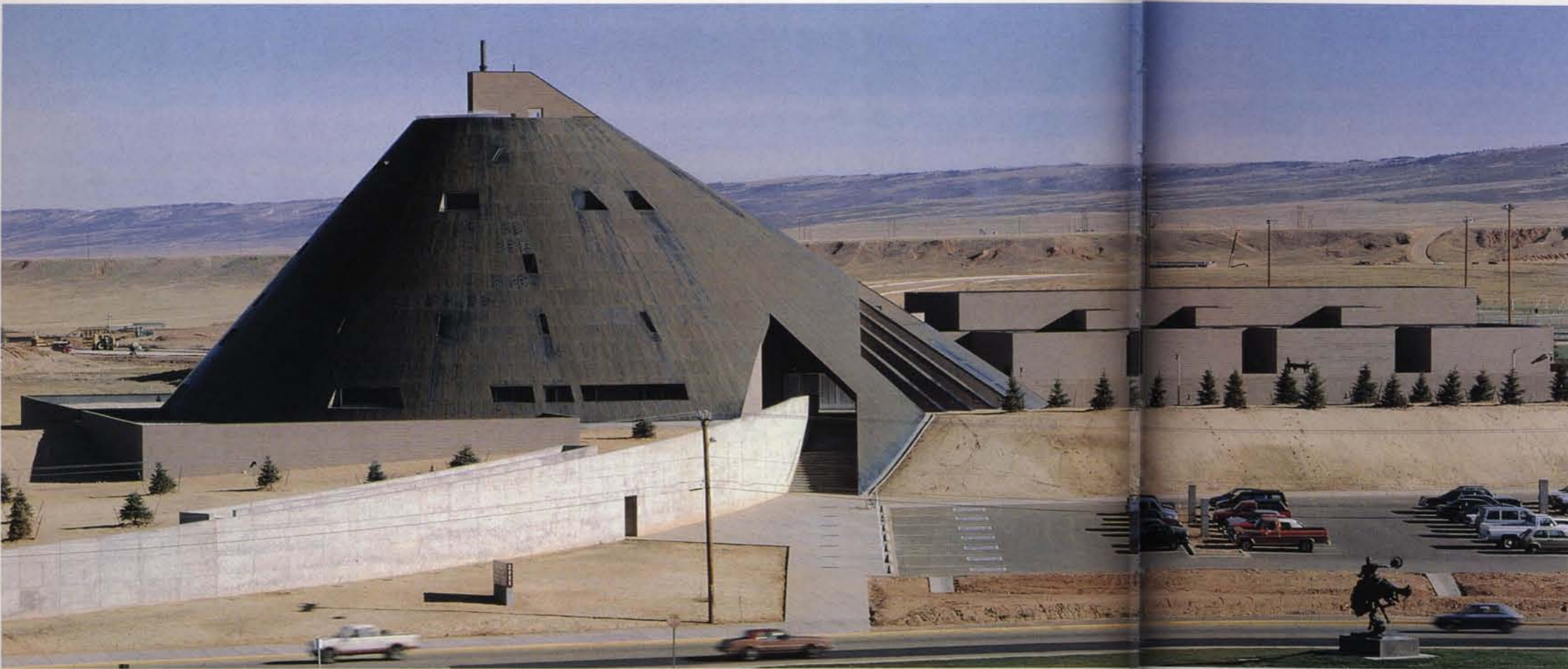
*Situado en un terreno de 10 hectáreas, el conjunto comprende el American Heritage Center y el Museo de Bellas Artes. El cono de cobre situado en el centro del edificio corresponde a un estadio de baloncesto circular de las cercanías, pero recuerda igualmente las imágenes de los objetos volantes no identificados (uno de los temas recurrentes del arquitecto), una forma volcánica o bien el escudo de un guerrero.*

*Este ejemplo ilustra la capacidad de Predock para fusionar las fuentes de inspiración tanto geológicas como ancladas en la cultura popular. El cono y su base forman el American Heritage Center, un centro de investigación universitario. Un largo volumen en terraza que parte del cono está ocupado por el Museo de la Universidad de Wyoming, cuya colección que comprende desde monturas de caballo a mapas, pasando por colecciones fotográficas de los westerns de Hollywood.*

*El museo está construido en bloques de hormigón granulado, lo que evoca ciertas construcciones de la arquitectura autóctona de los indios Pueblo.*

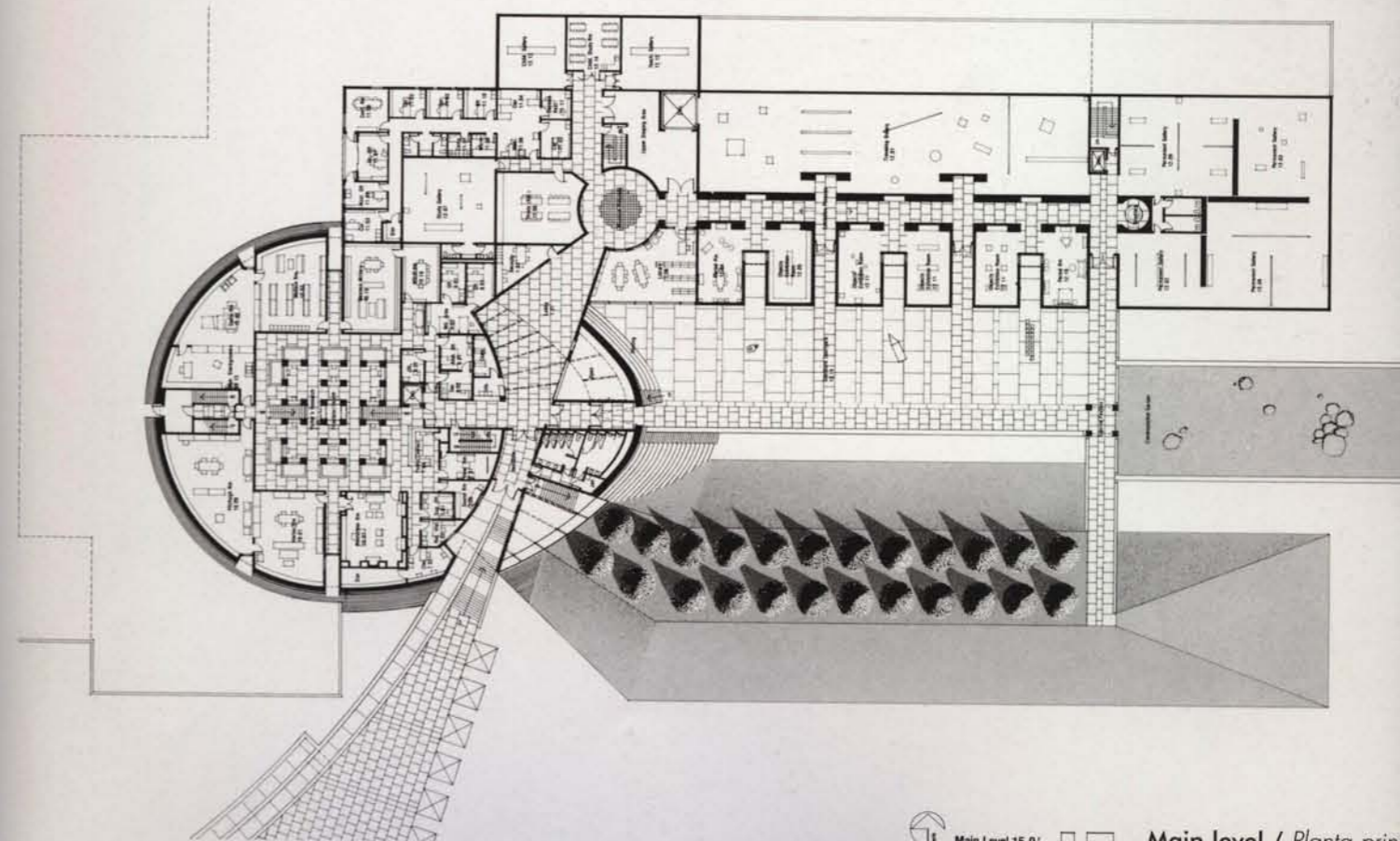






Predock conceived the project as an abstraction, inspired by geological themes or popular culture. The complex is vaguely reminiscent of pictures of UFOs, a volcanic extrusion or perhaps, in a flight of fancy, a warrior's shield.

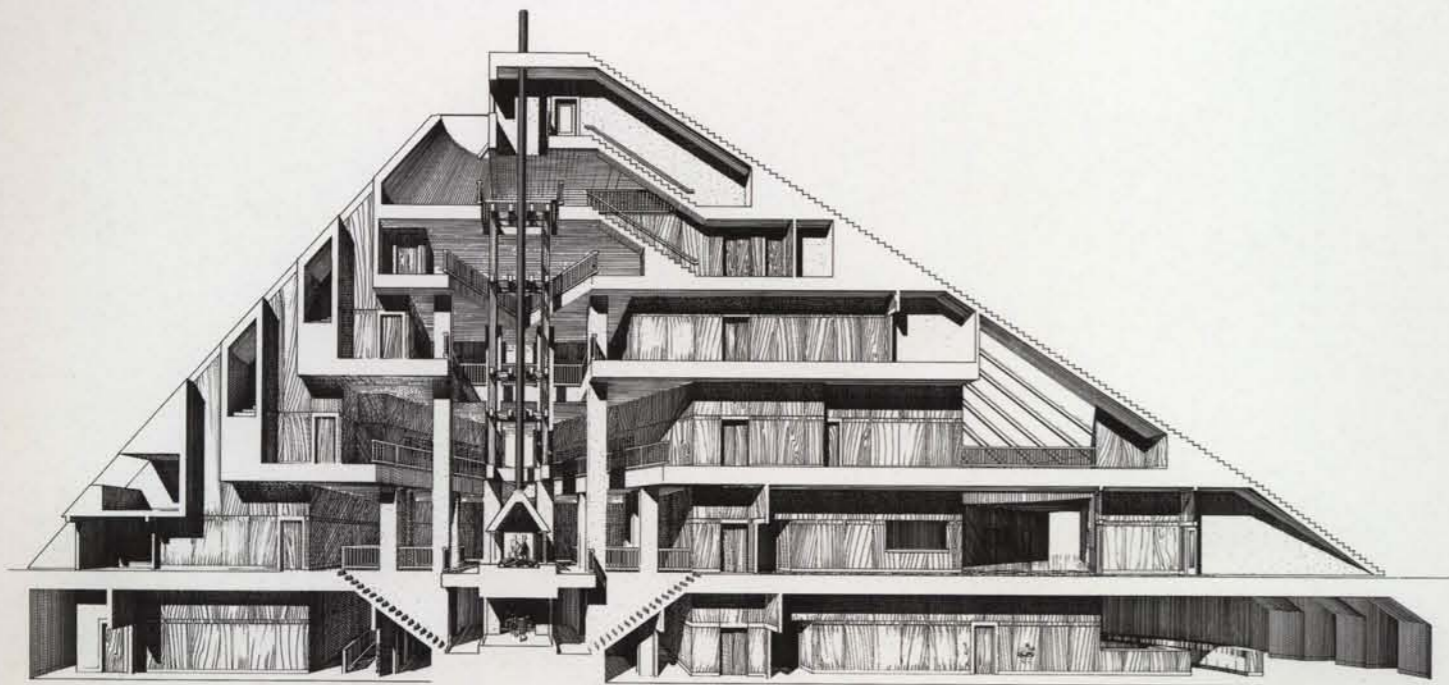
*Predock ha concebido el proyecto como una abstracción inspirada en temas geológicos o de la cultura popular, en la que el tema central recuerda vagamente ciertas imágenes de ovnis, una excrecencia volcánica o quizás, en un alarde imaginativo, el escudo de un guerrero.*



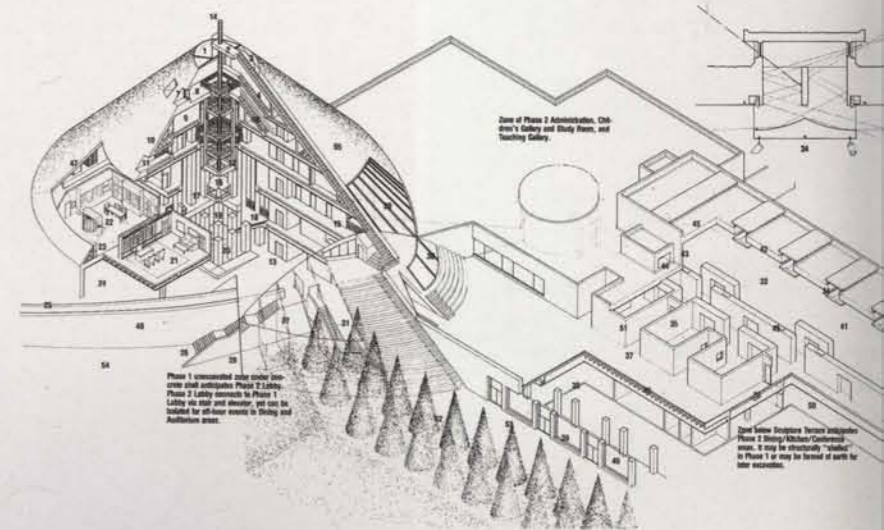


American Heritage Center is built entirely of insulated reinforced concrete blocks forming simple and powerful geometric compositions that could be taken as a reference to the native architecture of the Pueblo Indians.

*El American Heritage Center está íntegramente construido en bloques de hormigón armado granulado que constituyen sencillas y contundentes composiciones geométricas, que podrían considerarse como una referencia a la arquitectura autóctona de los indios Pueblo.*



Cross section / Sección transversal



Axonometric in cross section / Axonometría seccional



One of the sections of the research centre is the Wyoming University Museum, which houses collections focusing on native culture.

*Una de las secciones del centro de investigaciones es el Museo de la Universidad de Wyoming, con colecciones que hacen referencia a la cultura autóctona.*



## The Netherlands Architecture Institute (Rotterdam, Holland) 1993

The Netherlands Architecture Institute achieves an architectural unity through fragments that work as a whole to provide a provocative museum experience. The programs components link not only to function effectively, but also to merge in their function making spatial overlaps necessary. Its principal components, museum (exhibition hall), archive, auditorium, and administration are housed in four distinct building forms, each legible on the exterior by its primary finish.

The central hall is entered from either a broad concrete ramp from the north road or through the park's entrance over a narrow timber walkway spanning the reflecting pool. The two entrances form an enjoyable urban route through and into the hall which links visitors via a wooden bridge to all important spaces of the Institute.

Immediately upon entry into the building one is suspended -absorbing the visual links to spaces above, below and across, the collage of colour, the intersection of materials and light. The central administration hall, enclosed in glass on a visible concrete frame, rises under a steel pergola construction serving as a key urban landmark. Its upper levels of offices and public library have views over Rotterdam.

Off this hall is the museum, clad in dark red baked brick; its levels of exhibit space are connected by a perimeter stairwell as well as by visual connections between floors.

The skewed auditorium, primarily of glass and wood, intersects the main hall from the opposite side. Bending from the north, the long gently curved archive in coated steel plate sits atop a concrete arcade that, by night, is festively illuminated by computer-directed coloured light developed by the artist Peter Struycken.

A coherence of the fragments comes with light, bright or sombre, passing through the buildings' consistent structural bay dimensions. Throughout the museum, the structure and mechanical equipment are exposed. Opaque and transparent surfaces have been carefully arranged, purposefully planned for optimum light orchestration.

*El NAI lleva a cabo una unidad arquitectónica a través de fragmentos que funcionan como un conjunto para dar un cierto aire provocativo. Los componentes del programa se relacionan, y no sólo funcionan de forma efectiva, sino también se mezclan funcionalmente, haciendo necesarias solapas espaciales. Sus componentes principales: las salas de exhibición del museo, los archivos, el auditorio y la administración están emplazados en cuatro formas de edificios distintas, cada una legible desde el exterior por su acabado primario.*

*A la sala central se accede tanto por una ancha rampa de hormigón como por el parque, a través de un estrecho camino de madera, que se extiende sobre el estanque. Las dos entradas forman una agradable ruta urbana a través del vestíbulo, que conduce a los visitantes mediante un puente de madera a todos los espacios emblemáticos del instituto.*

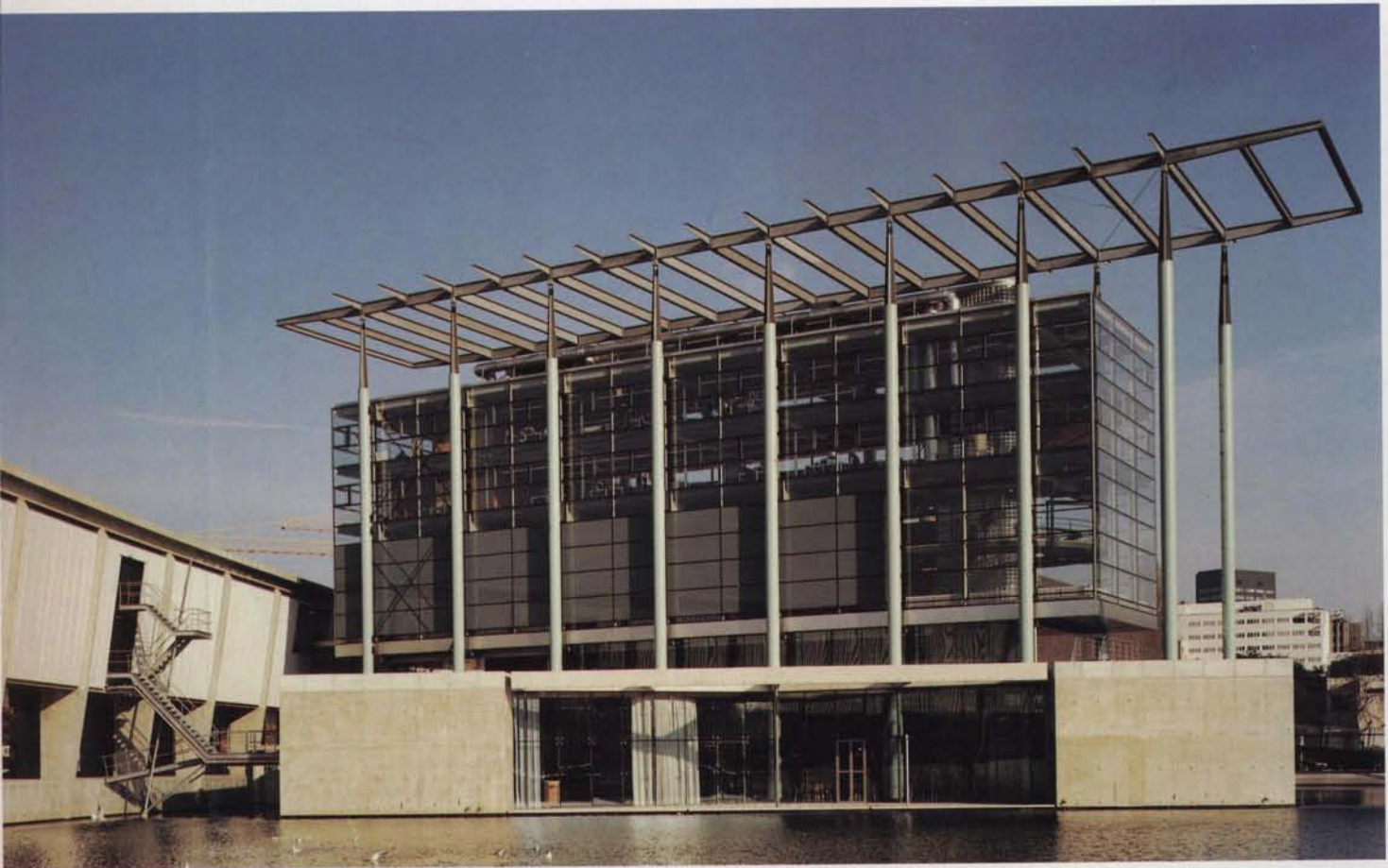
*Inmediatamente después de entrar, uno queda como suspendido, absorbiendo las conexiones visuales de los espacios situados arriba, detrás y a través; el collage de color, la intersección de materiales y la luz. El centro de administración, encerrado en cristal y una armadura visible de hormigón, se eleva por debajo de una pérgola de acero. Los niveles superiores de oficinas y la biblioteca pública tienen vistas de Rotterdam.*

*Fuera de este lugar está el museo, cubierto por un oscuro muro de ladrillo; su nivel de espacios de exhibición están conectados por un perímetro de escaleras así como por conexiones visuales entre los pisos.*

*El auditorio insertado de cristal y madera intercepta el vestíbulo principal desde el lado opuesto. Torcido desde el norte, el archivo cubierto, suavemente curvado de láminas de acero, está situado encima de un arco de hormigón que, por la noche, se ilumina mediante un sistema de luces de colores dirigido por ordenadores, desarrollado por el artista Peter Struycken.*

*La coherencia de los fragmentos llega con la luz, brillante u oscura. En todas las partes del museo la estructura y el equipo mecánico quedan expuestos. Superficies opacas y transparentes han sido cuidadosamente colocadas, expresamente planeadas para una óptima orquestación de luces.*



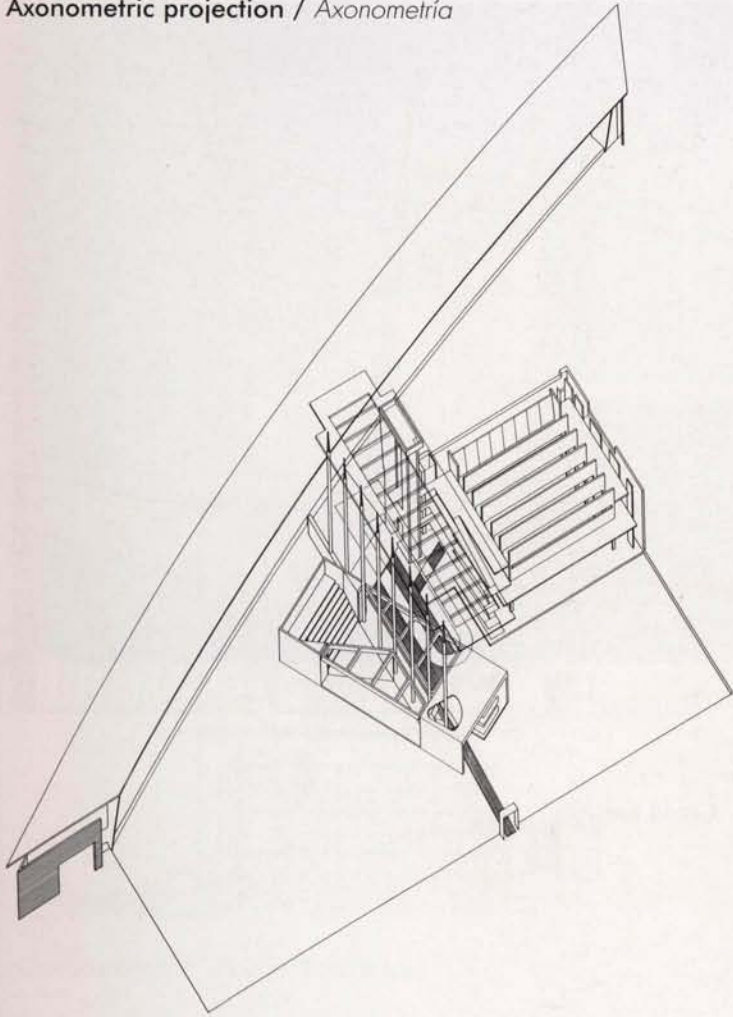


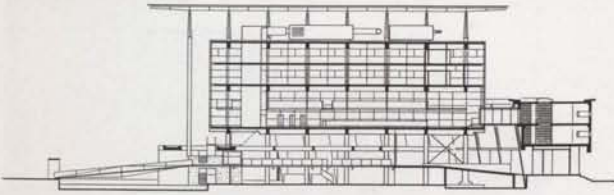
The museum, the archives, the auditorium and the administration have been housed in separate buildings.

*El museo, los archivos, el auditorio y la administración se han instalado en edificios autónomos.*



Axonometric projection / *Axonometria*





*Cross section / Sección transversal*

**A wide concrete ramp forms a pleasant access route to the central foyer.**

*Una ancha rampa de hormigón compone una agradable ruta de acceso hasta el vestíbulo central.*

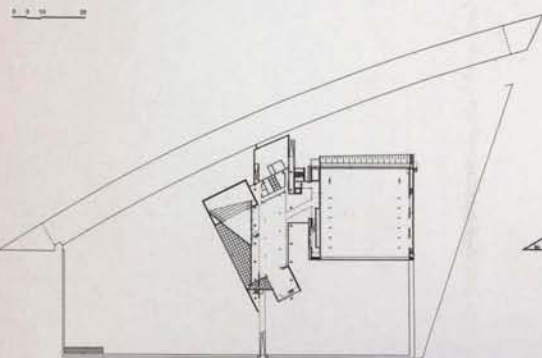




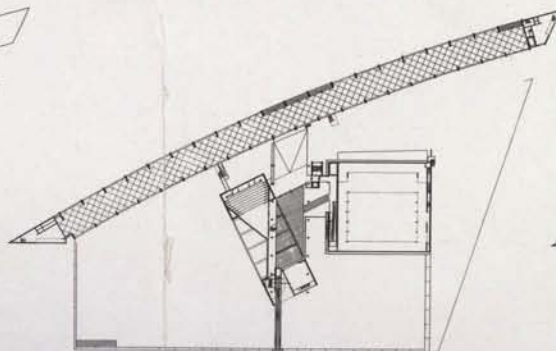
The different levels of the exhibition spaces are linked physically by a perimeter of stairs and visually by corridors that function as connections in order to create a synthetic whole.

*Los distintos niveles de los espacios de exhibición quedan enlazados físicamente por un perímetro de escaleras y visualmente por corredores que funcionan como conexiones para lograr un conjunto sintético.*

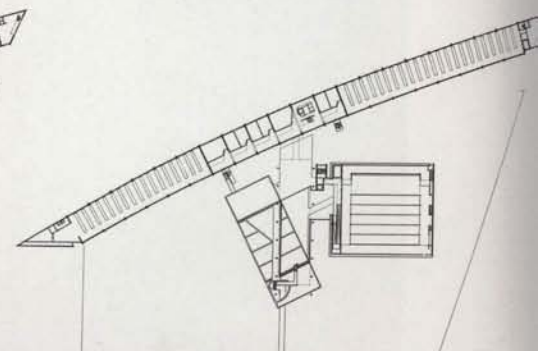
Basement plan / Planta sótano



Ground floor / Planta baja



First floor / Primera planta



The opaque and transparent surfaces have been carefully designed for an optimum distribution of natural light.

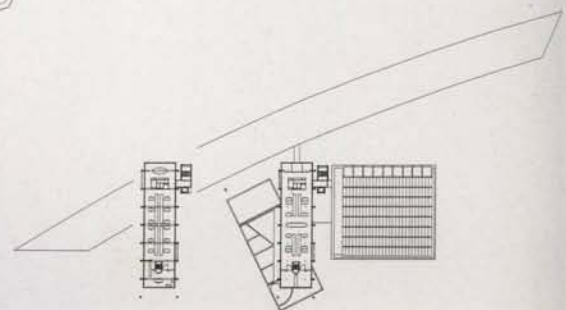
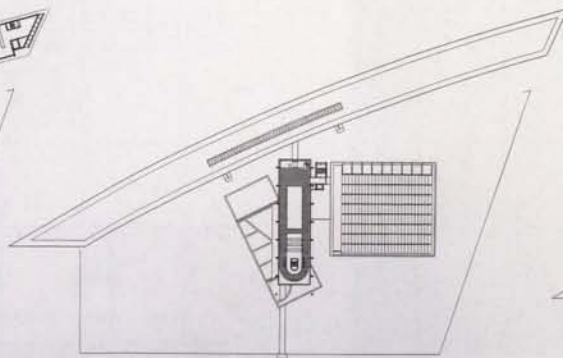
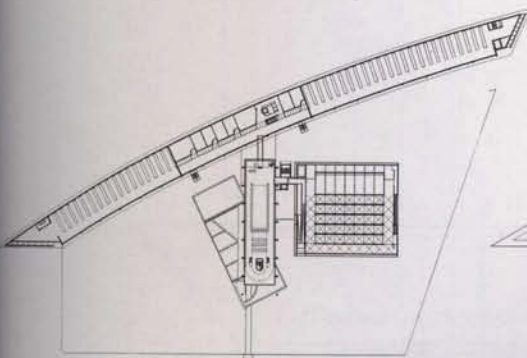
*Las superficies opacas y transparentes han sido cuidadosamente diseñadas para una óptimo distribución de la luz natural.*



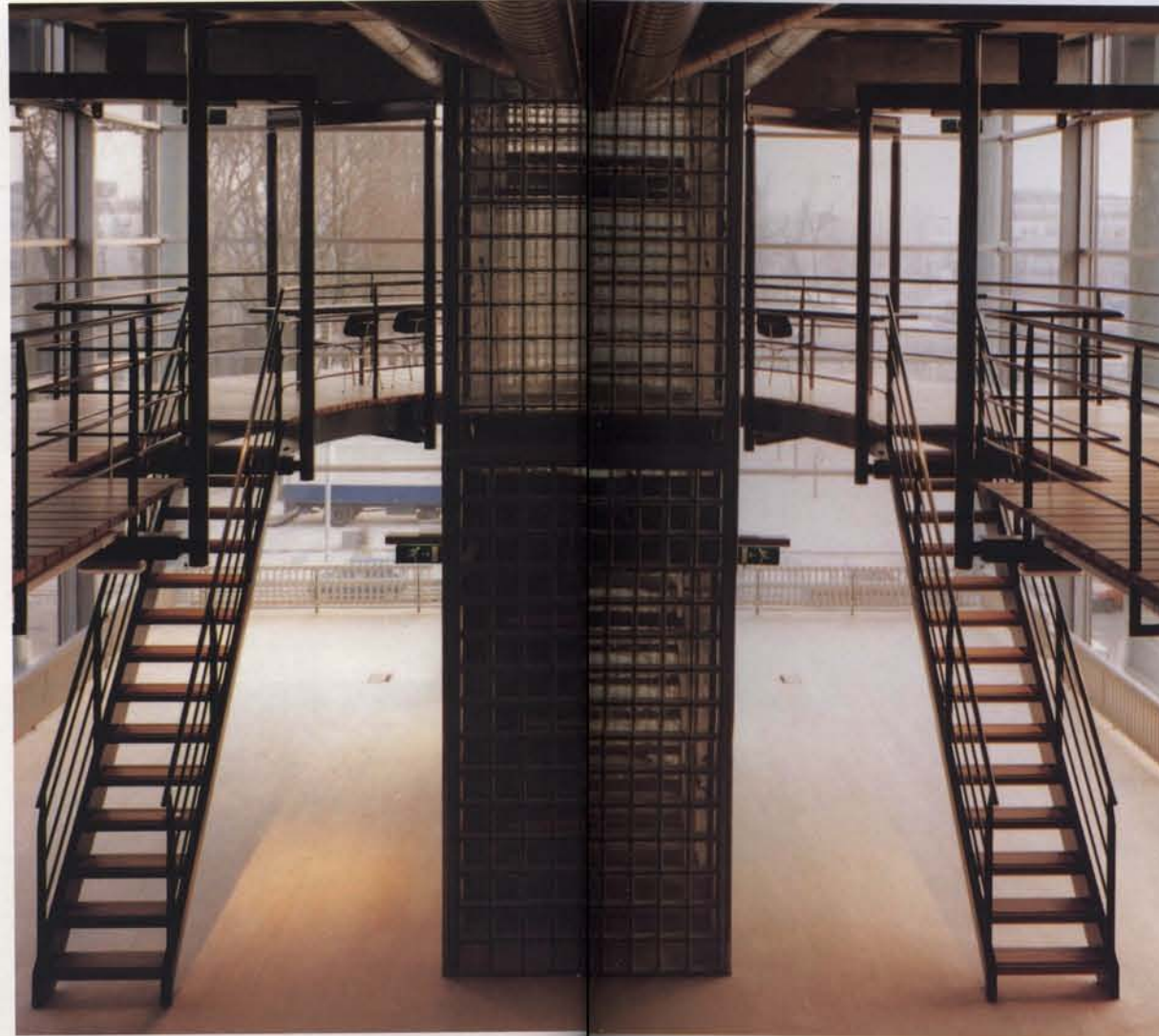
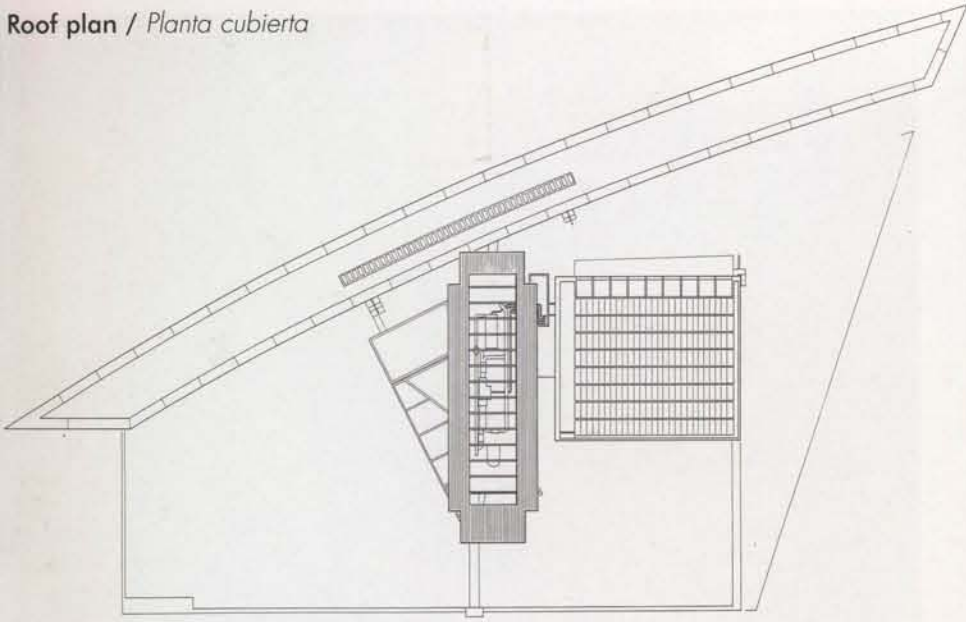
Second floor / Segunda planta

Third floor / Tercera planta

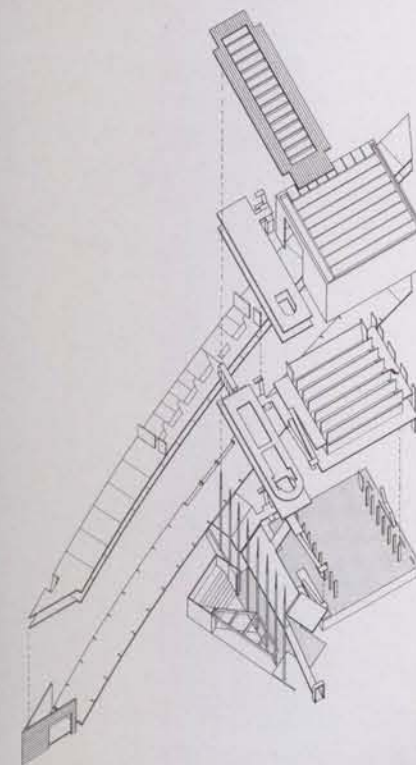
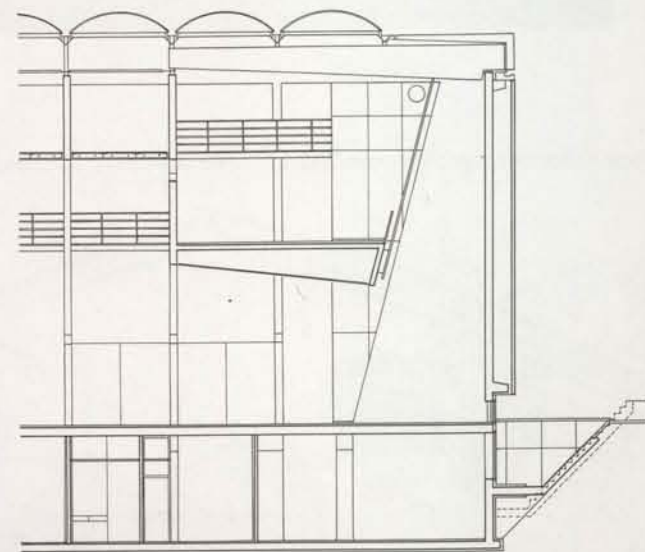
Fourth floor / Cuarta planta



Roof plan / Planta cubierta



Construction detail / Detalle constructivo



Exploded axonometric view  
Axonometría explosionada





## Shiroishi Elementary School (Shiroishi Miyagi, Japan) 1996

This school is placed in part of the Shiroishi City Planning Project.

Since Shiroishi city was searching for a new vision of their city, Shiroishi Design Forum was suggested as an open opportunity to the public, in order to promote city planning, together with the government, specialists, and citizens. Shiroishi Elementary School was planned as its pilot project.

Previously architectural value had more importance than the opinion of the students, who are the real principals of the school and scale had been reflected in the school planning.

So a workshop was introduced as an open planning method and the planning was promoted with the participation of the students, parents and teachers.

The composition consists of two volumes.

One is an open space for the public, which includes a gym, pool, lecture room, teacher's room and a classroom for cultural activities. The other is a classroom which adapts to an open educational system. These two volumes intersect in the shape of an L.

The whole design is based on an ecological system, which considers lighting and ventilation.

In order to maintain the ambience of the old building, the classroom building was made as a storied building, by introducing the image of the typical Japanese housing such as hiro-ma, hiro-en. The spatial system is composed of one block of classrooms (which is composed of 4 spaces), a wide corridor (which is also used as a multipurpose room) and a courtyard. Additionally, in order to adapt to an open educational system, a movable partition has been introduced between the spaces.

*Quando en la ciudad de Shiroishi se empezaron a demandar nuevos proyectos para adoptar una nueva imagen urbana, se promulgó el Foro de Diseño de Shiroishi como una oportunidad abierta al público, a fin de promover los proyectos de la ciudad, junto al gobierno, los especialistas y los ciudadanos.*

*A partir de estos datos referenciales surgió el Proyecto de planificación de la ciudad de Shiroishi, y fue así como se empezó a construir la Escuela primaria de Shiroishi, ideada como un proyecto piloto.*

*Hasta el momento, el valor arquitectónico ha primado siempre sobre la opinión de los estudiantes, que en el fondo son los directamente afectados por el diseño de las estructuras de una escuela, pero a pesar de ello sus necesidades raramente se han visto reflejadas en los proyectos de construcción. Por esta razón, se ha introducido en esta propuesta un taller como método abierto de proyectos que han sido promovidos por la participación de estudiantes, padres y profesores.*

*La composición consta de dos volúmenes: El primero es un espacio abierto al público que incluye gimnasio, piscina, sala de conferencias, sala de profesores y un aula para actividades culturales. El segundo es un aula para estudiantes, adaptada a un sistema educacional abierto. Estos dos volúmenes se interceptan formando una estructura en forma de L.*

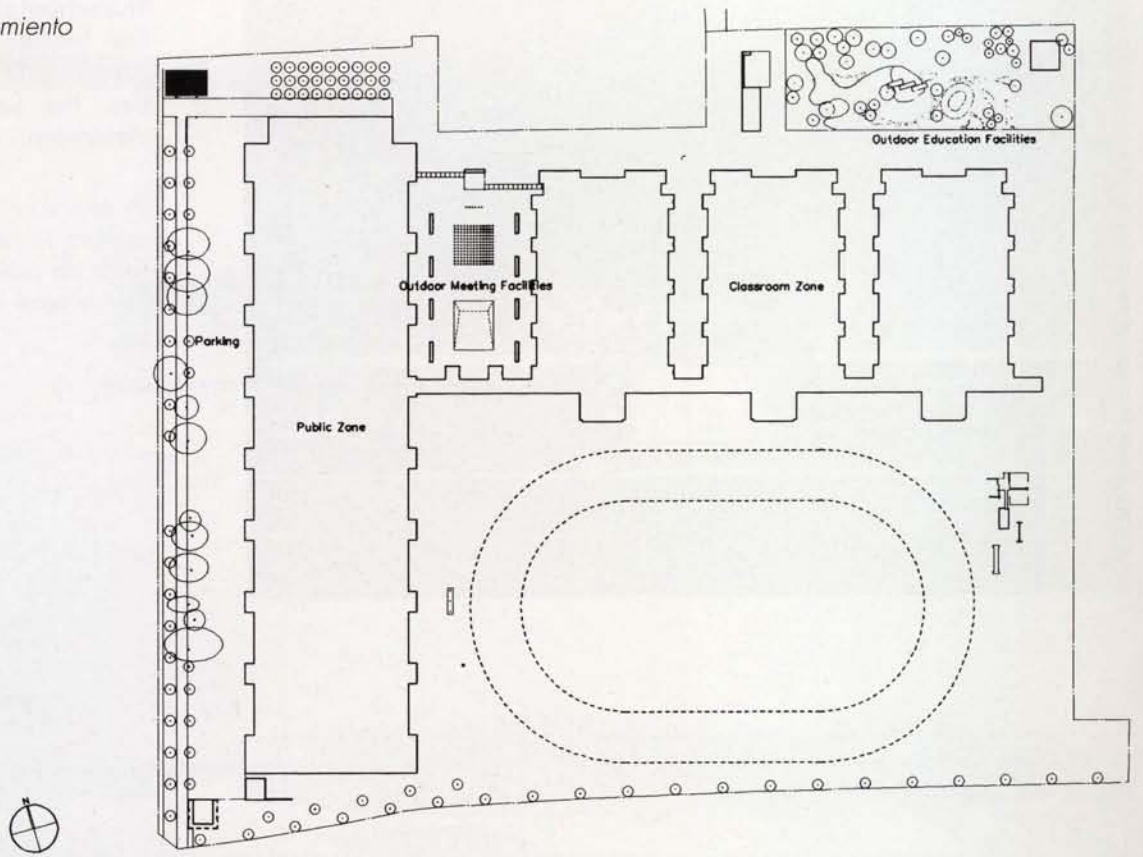
*Todo el diseño se ha basado en un sistema ecológico, que tiene en cuenta la iluminación y la ventilación. A fin de conservar el ambiente del viejo edificio, las aulas se han construido siguiendo las pautas de la antigua construcción, introduciendo la imagen de la típica construcción japonesa, con el hiro-ma y el hiro-en.*

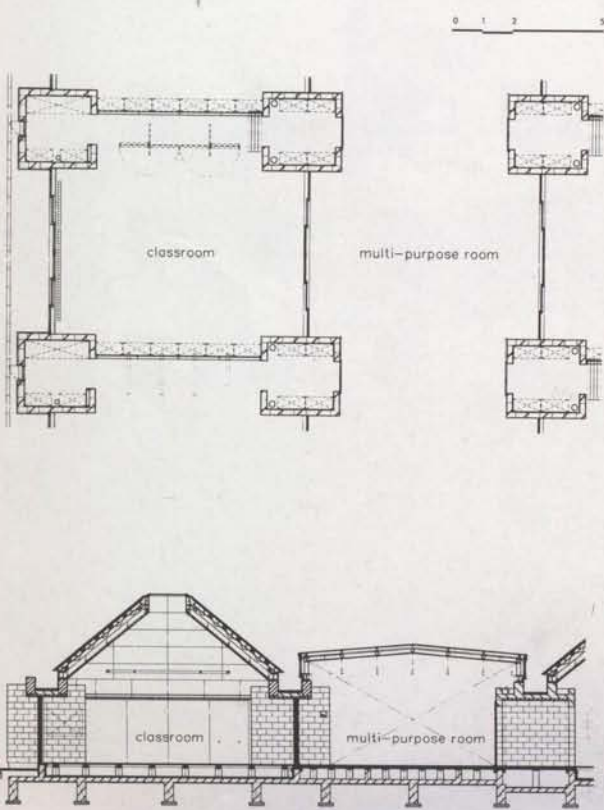
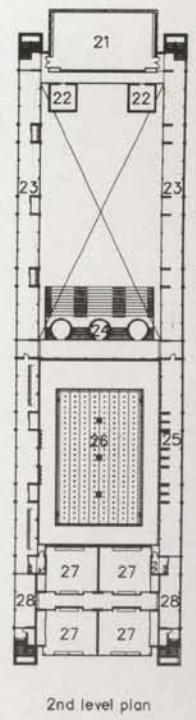
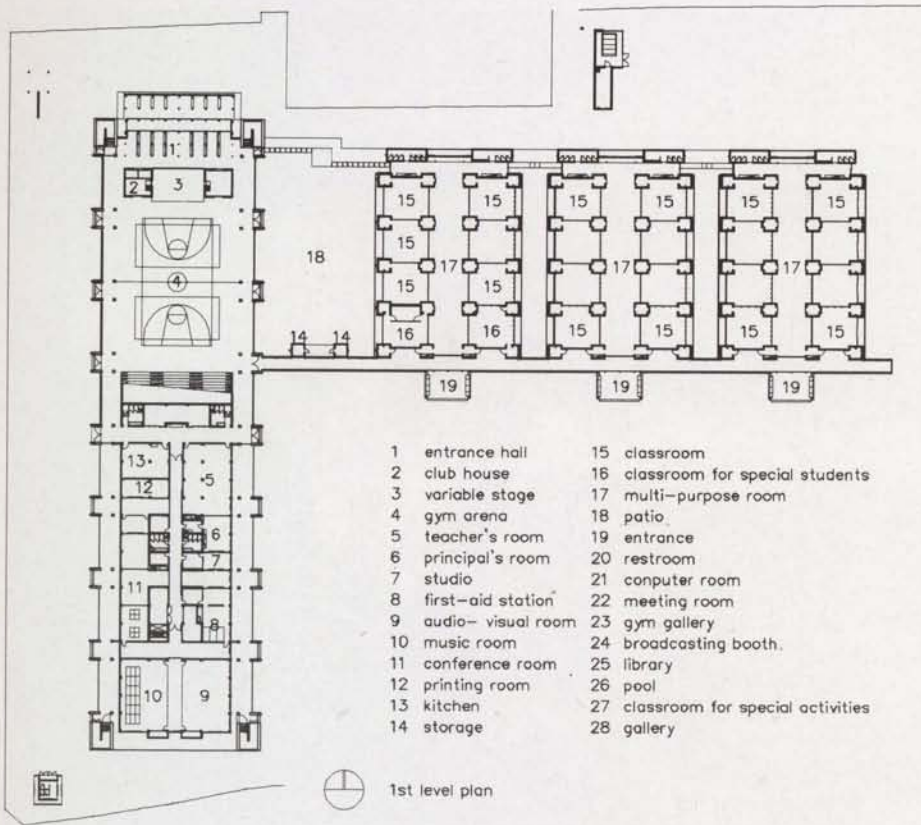
*El sistema de espacios está formado por un bloque de aulas de estudio (compuestas por cuatro espacios), un ancho corredor (utilizado también como sala multiusos), y un patio. También se ha introducido una partición movable entre los espacios con el fin de adaptarse a un sistema educacional lo más abierto posible.*

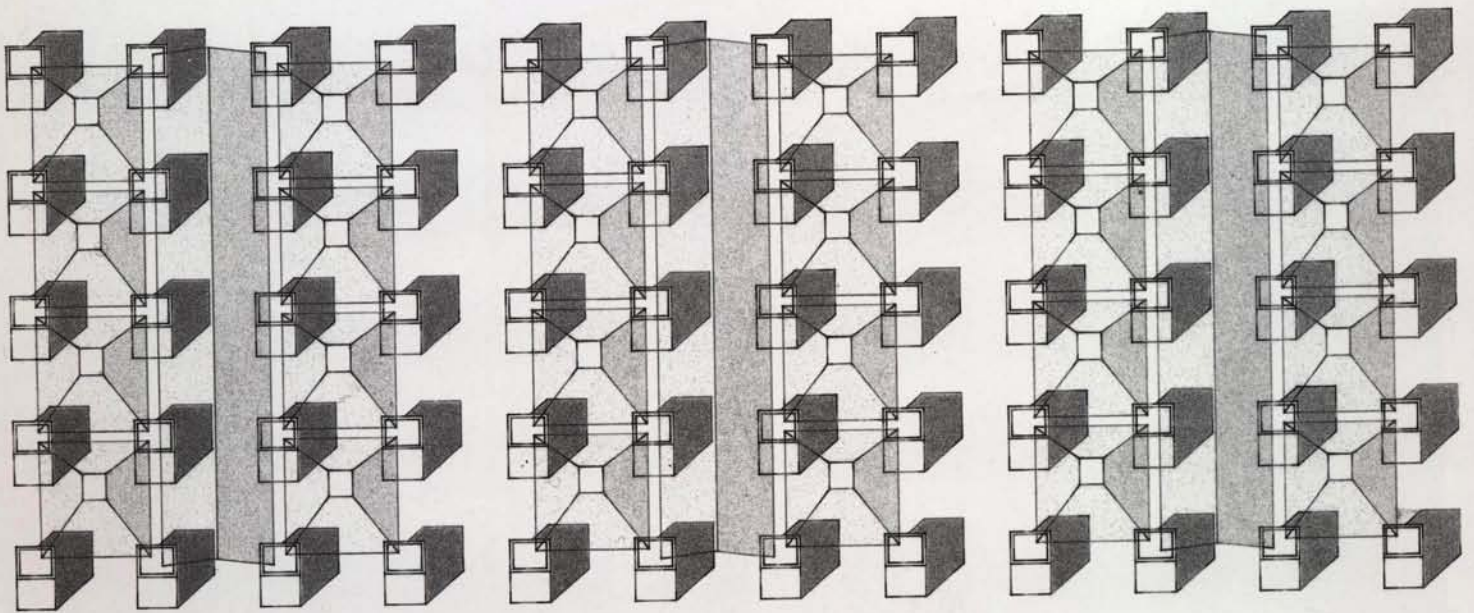
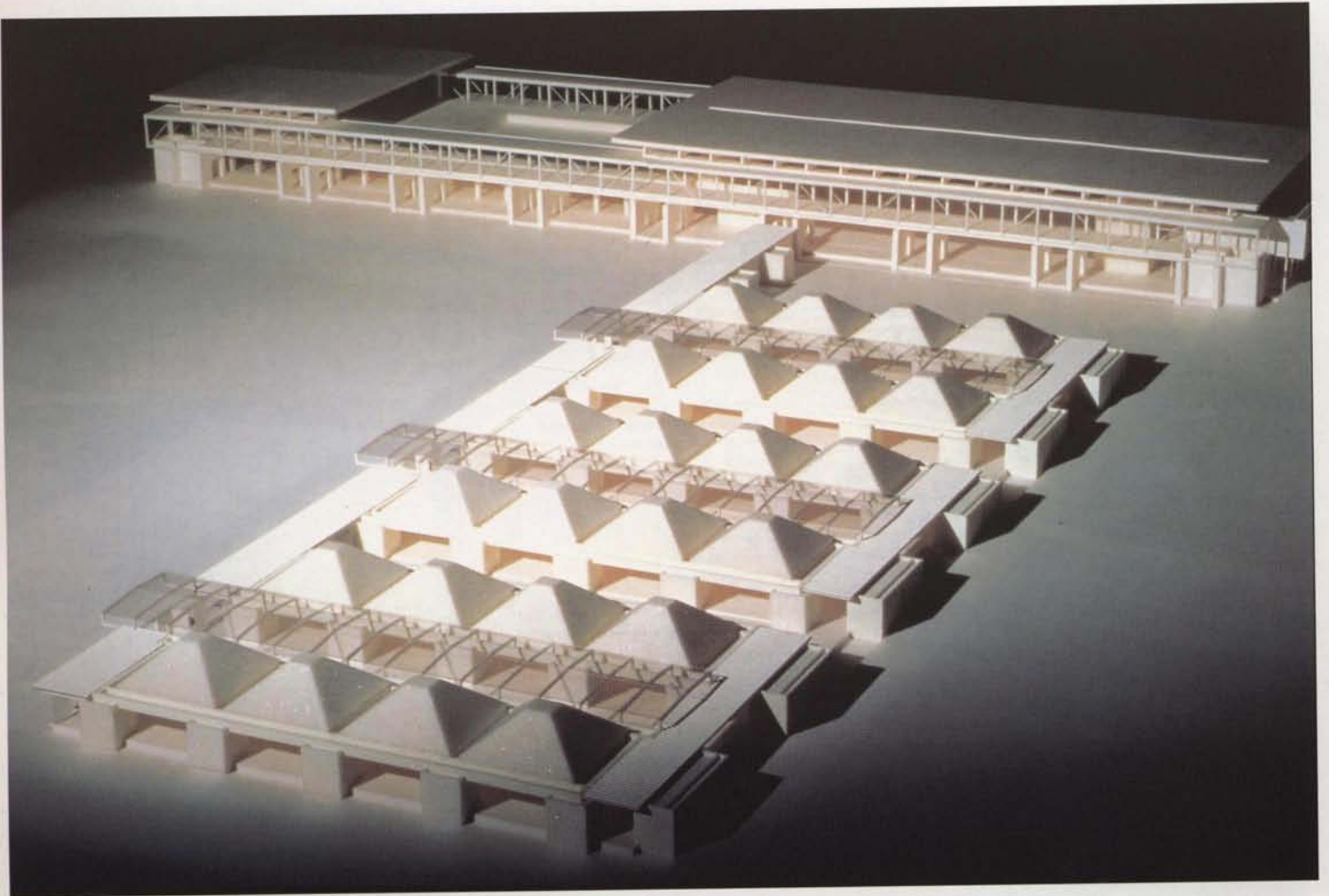




Site plan / Plano de emplazamiento









Shoji Ueda Museum of Photography (Tottori, Japan) 1995

This museum building consists of 4 concrete blocks (exhibition rooms) and 4 ponds. Each of the small ponds between the blocks reflects Mt. Daisen which rises far behind the site.

Takamatsu's design is in the mainstream of the latest in Japanese architecture, projecting a compact, restrained image, almost devoid of openings in the exterior walls and without aesthetic concessions of any kind.

This aesthetic approach exerts two distinct effects: it produces a slightly magical feeling of the veiled, the hidden, and at the same time it causes the view to be shifted towards the interior; the surroundings strike up a relationship with the built volume.

The visitor will encounter this beautiful scenery on moving from one exhibition hall to another thereby enjoying and experiencing the surrounding nature.

There are two ways to relate nature and architecture; one is done by harmonizing them, and another is made by taking scenery into the architecture. In this museum, obviously the latter is adopted.

The scenery is experienced in a direct way. The museum is enwrapped by concrete. By using concrete for exterior, the museum seems rising up from the ground. The curved concrete wall expresses the scale of Mt. Daisen.

A composition with small blocks provides a village-like image. That is, active and, at the same time, a passive way of communication with scenery.

If architecture were words, the city would tell a story. Takamatsu's architecture is a word with strong meaning.

*Este museo consta de cuatro bloques de hormigón (salas de exhibición) y espacios de agua. Cada uno de estos pequeños estanques entre los bloques refleja el monte Daisen, que se eleva a lo lejos, detrás del emplazamiento.*

*La intervención de Takamatsu, muy en la onda de las últimas tendencias de la arquitectura japonesa, muestra una imagen compacta y reservada, sin apenas vanos al exterior y sin concesiones esteticistas de ninguna clase.*

*Esta concepción estética propicia, por una parte un cierto sentido mágico de lo velado, de lo oculto, y, por otra hace que la vista se desplace hacia lo exterior: el entorno en su relación con lo construido.*

*El visitante disfruta de este bello escenario cuando se desplaza de una sala a otra. Aprovechando el entorno del recorrido, el visitante toma contacto con la naturaleza.*

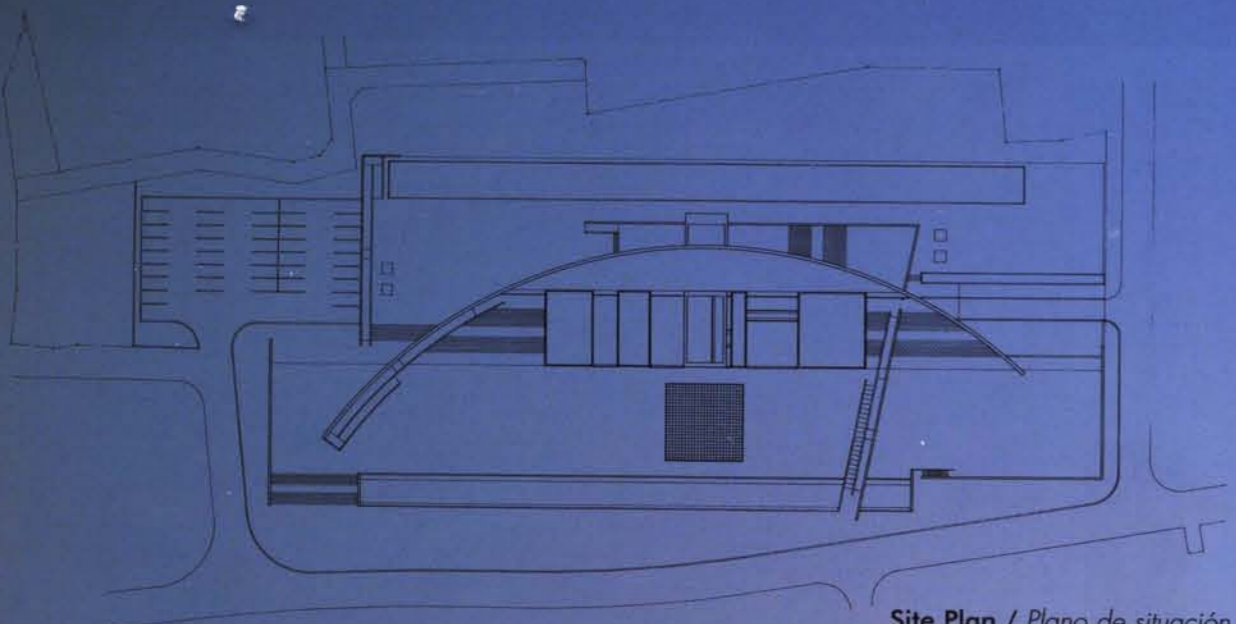
*Hay dos maneras de relacionar la naturaleza y la arquitectura; una consiste en armonizarlas, la otra en introducir el paisaje en la arquitectura. Esta última ha sido precisamente la adoptada para la construcción de este museo, cuyo paisaje se experimenta de un modo directo.*

*El museo está recubierto de hormigón. El hecho de utilizar hormigón para los exteriores proporciona una sensación de elevación al museo. El muro curvado de hormigón expresa la escala del monte Daisen.*

*La composición de pequeños bloques nos recuerda la imagen de un pueblo. Esto es positivo y al mismo tiempo, una forma de comunicación pasiva con el paisaje.*

*Si la arquitectura fuese palabra, la ciudad contaría una verdadera historia. La arquitectura de Takamatsu es como una palabra con fuerte significado.*





Site Plan / Plano de situación

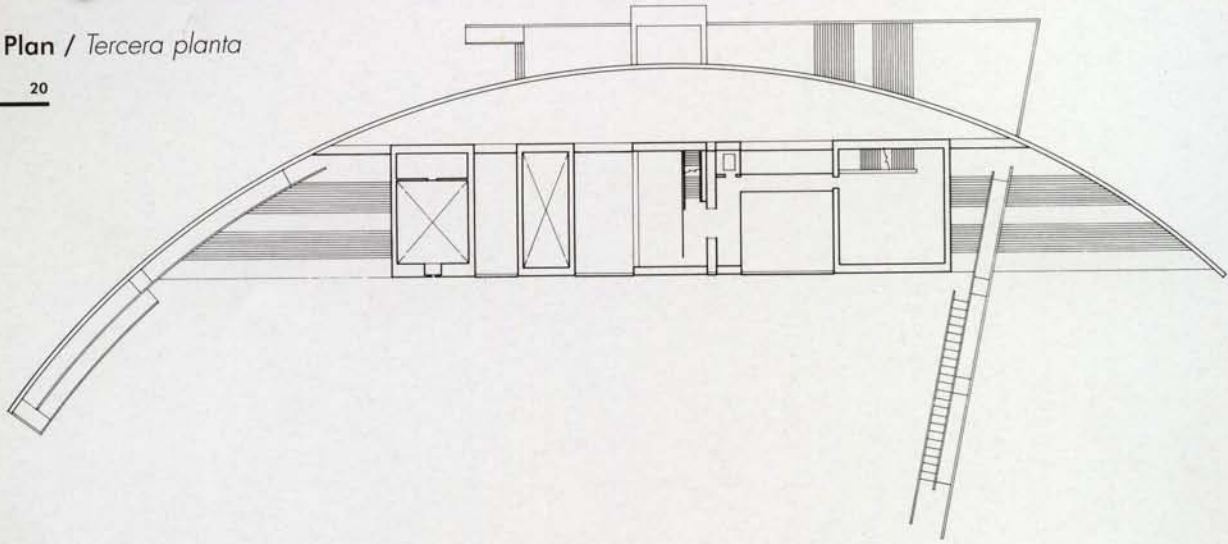
The forceful presence of the blocks, which is very representative of the latest tendencies of Japanese architecture, stands out strikingly against a privileged natural environment.

*La impresionante contundencia de los volúmenes, muy representativa de las últimas tendencias de la arquitectura japonesa, se inserta de forma rotunda en un entorno natural privilegiado.*

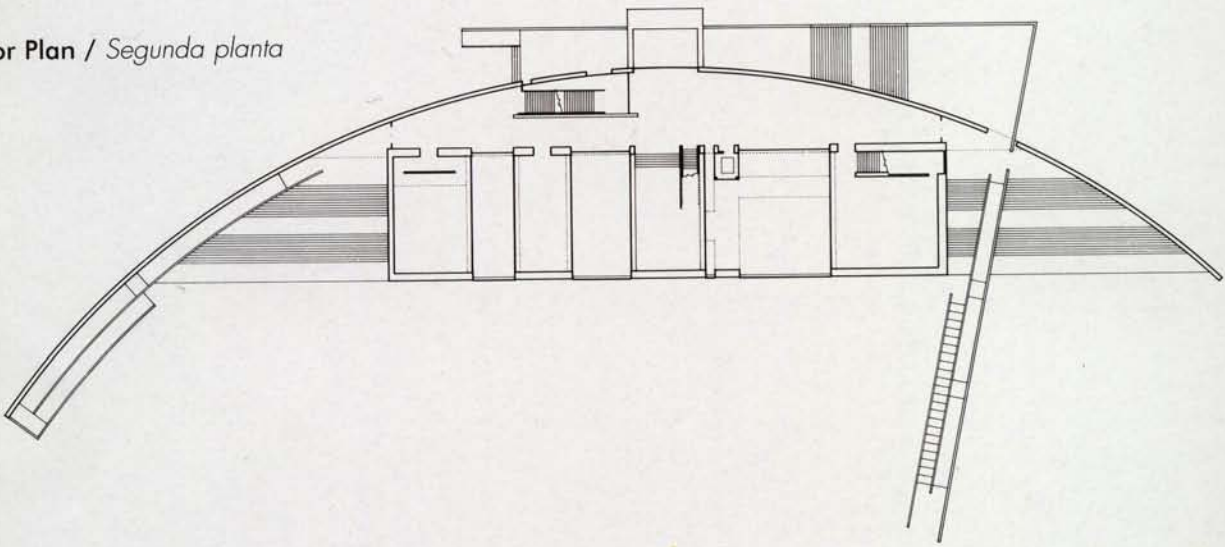


Third Floor Plan / Tercera planta

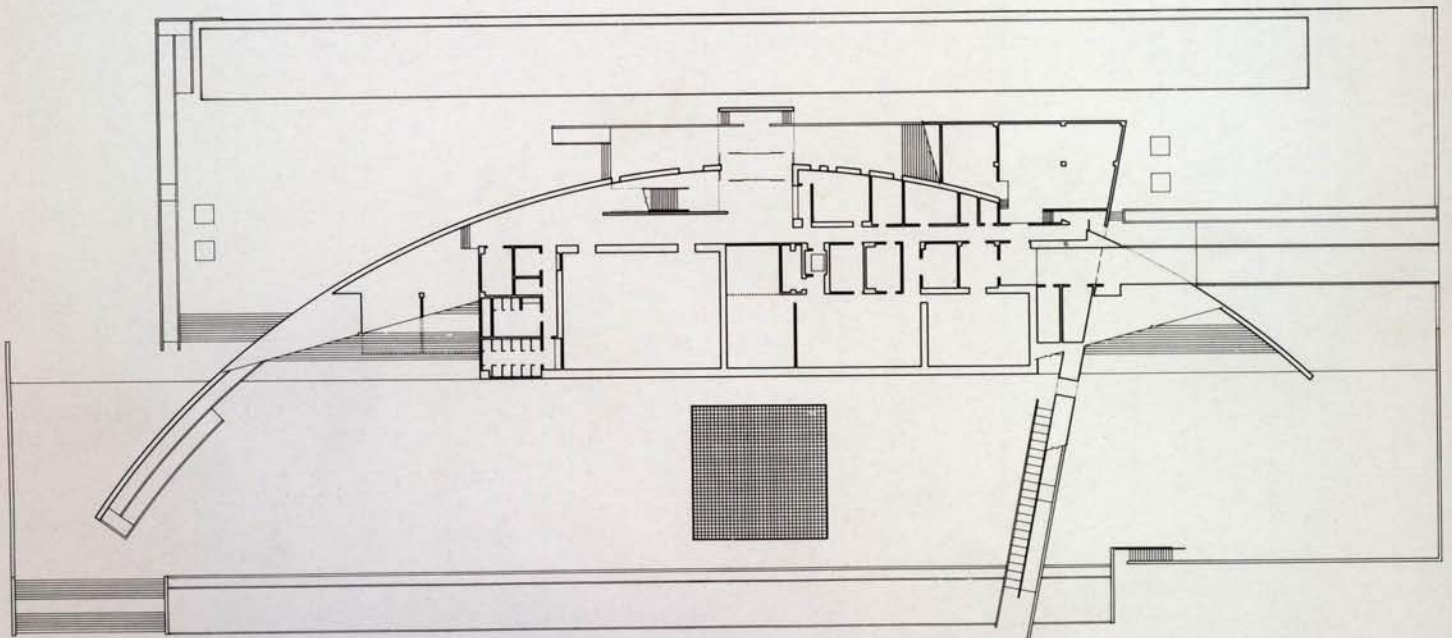
0 5 10 20



Second Floor Plan / Segunda planta

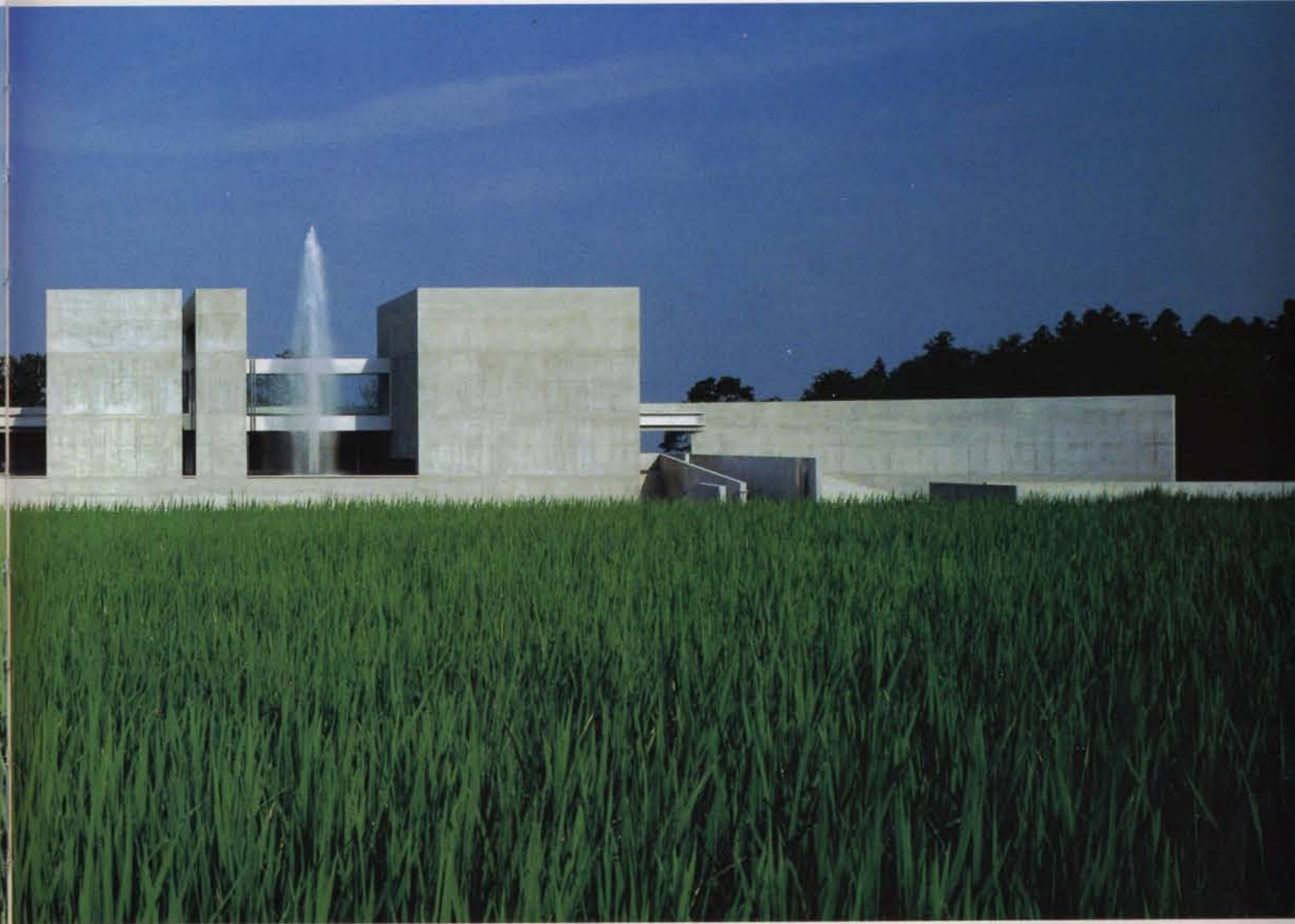


First Floor Plan / Primera planta





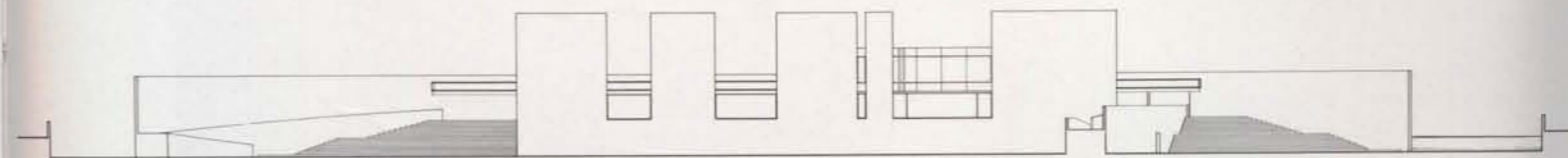




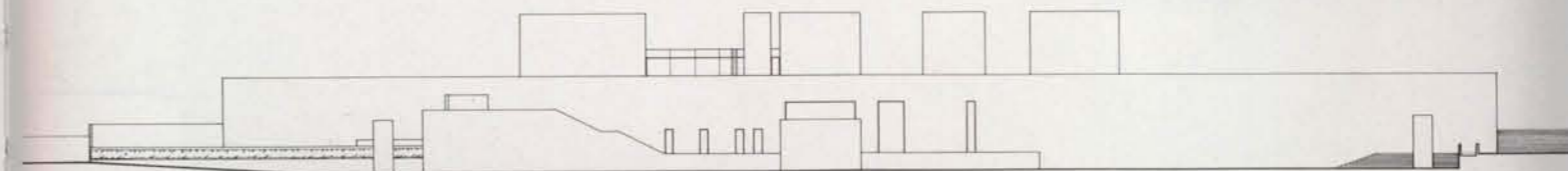
Each of these small ponds between blocks reflects Mt. Daisen which rises far behind the site. Visitor will encounter this beautiful scenery when they move from one exhibition hall to another.

*Cada uno de los pequeños estanques entre los bloques refleja el monte Daisen, que se eleva a lo lejos, detrás del emplazamiento. El visitante puede disfrutar de este bello espectáculo cuando se desplaza de una sala a otra.*

South-east Elevation / Alzado sudeste



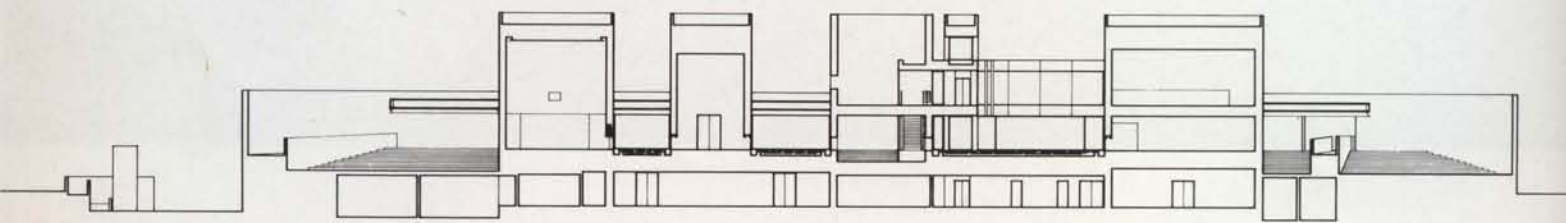
North-west Elevation / Alzado noroeste



0 5 10

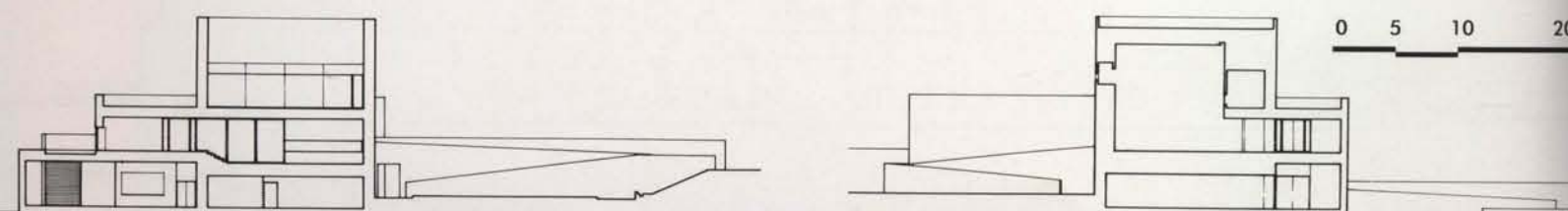
Takenaka's proposal is based on the abstraction and purity of the volumes and the use of clean materials: the four concrete blocks again form a very forceful profile.

La propuesta de Takenaka se ha basado en la abstracción y la pureza de los volúmenes y en la limpieza de los materiales utilizados: los cuatro bloques de hormigón componen un perfil de gran contundencia.



Longitudinal Section / Sección longitudinal

Cross Sections / Secciones transversales



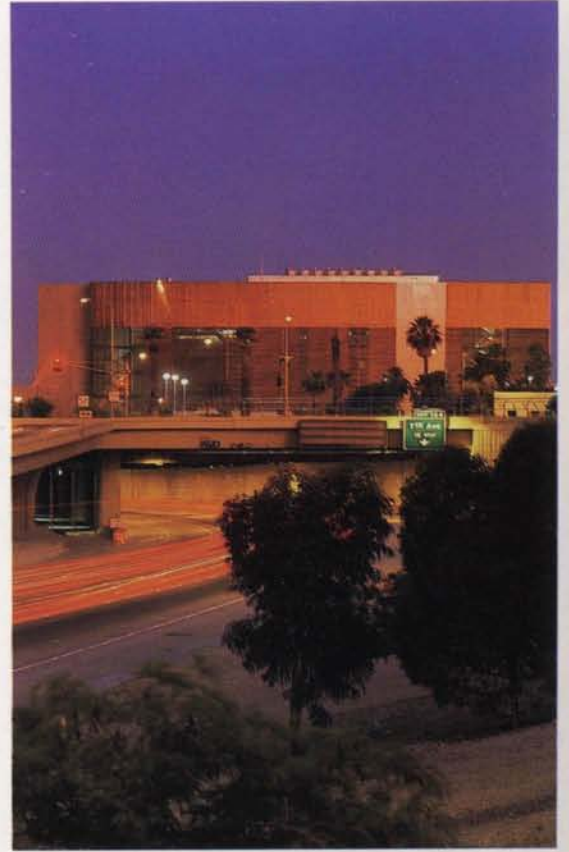
# Phoenix Central Library

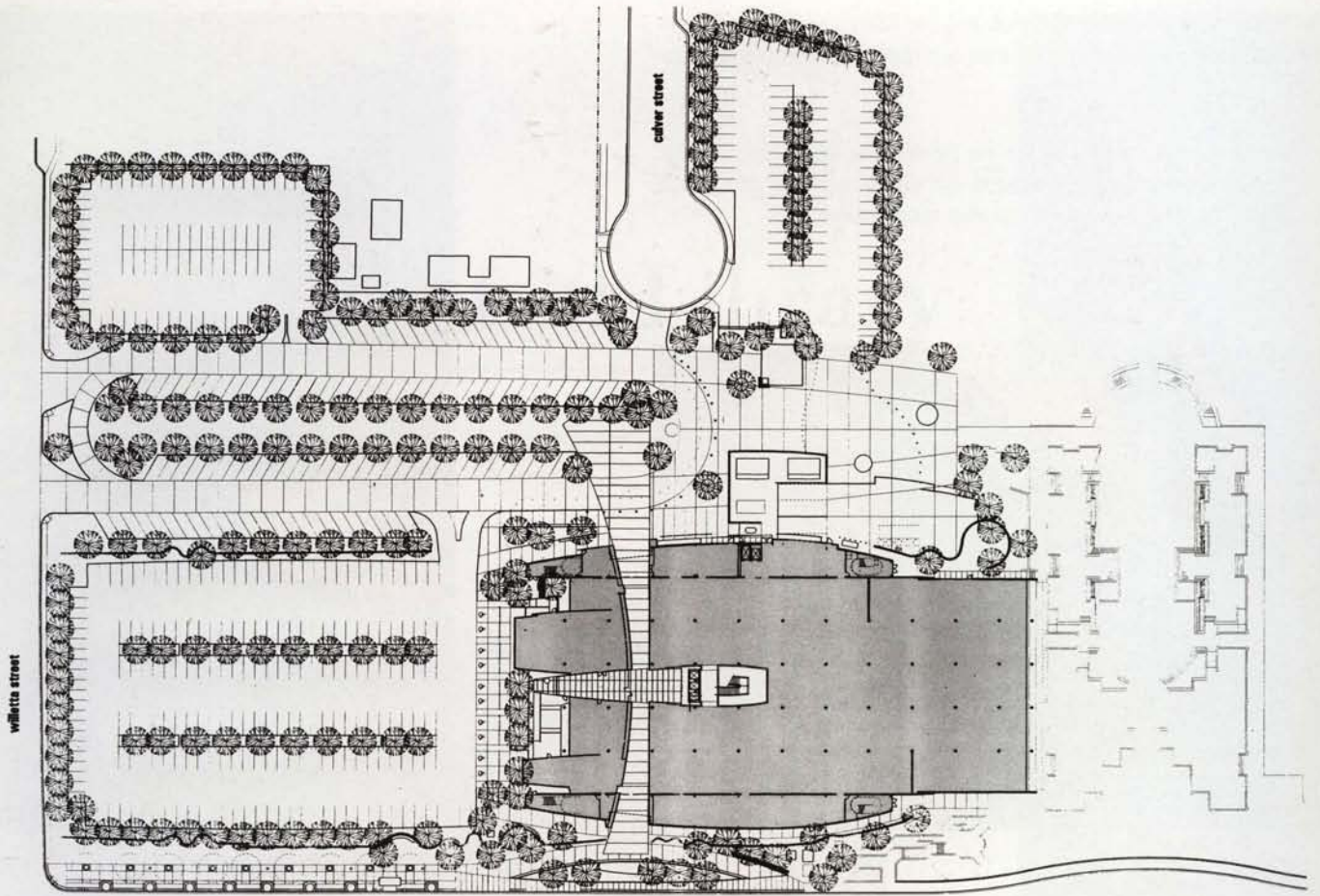
---



The functions of each part of the building were perfectly divided into five floors thanks to a simple rectangular floor plan.

*Las funciones de cada una de las partes del edificio han quedado perfectamente estructuradas en cinco plantas gracias a una sencilla configuración de planta rectangular.*





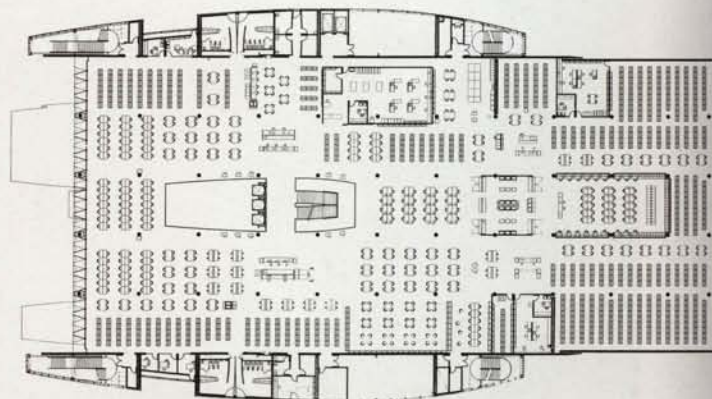
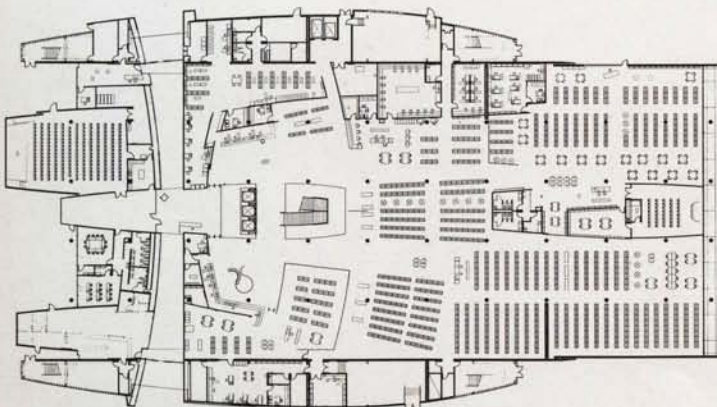
Site Plan / Plano de emplazamiento

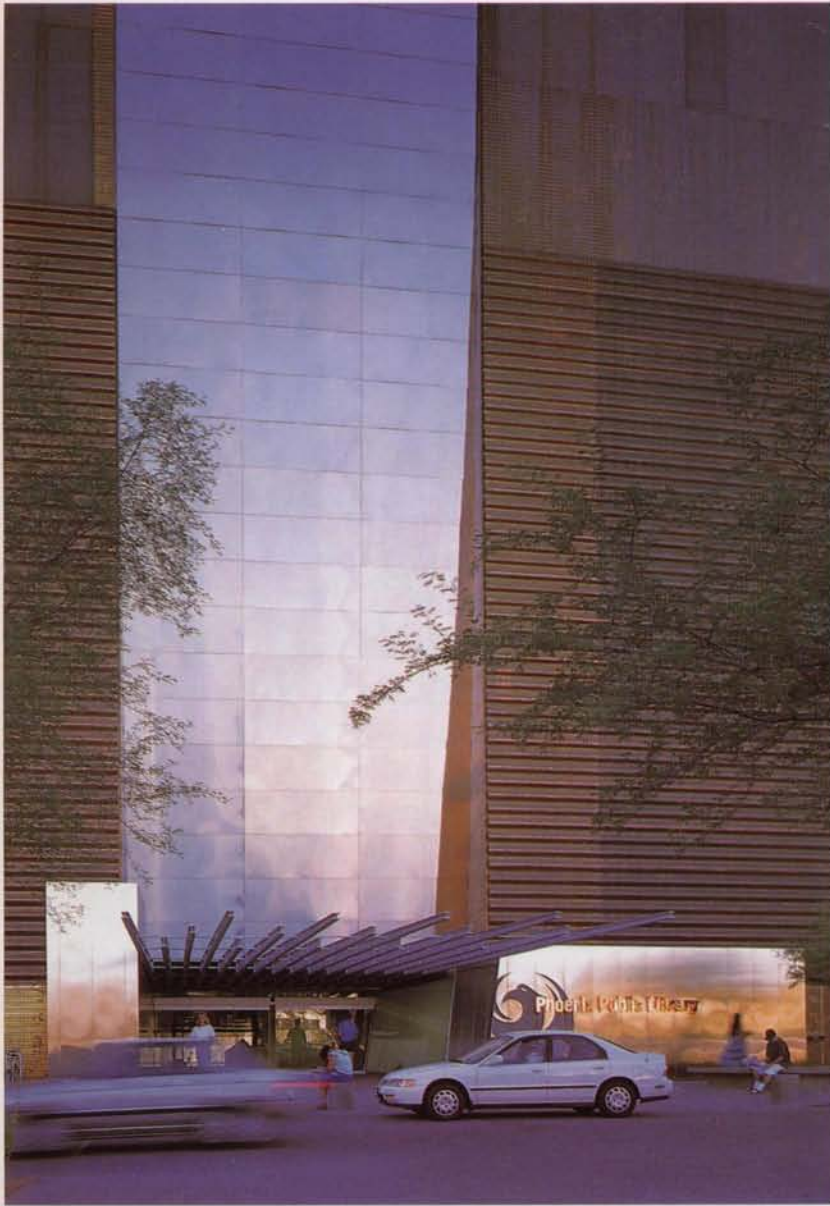
The new Central Phoenix Library is characterized by the flexibility of the spaces and their adaptation to different functions.

La nueva Biblioteca Central de Phoenix se caracteriza por la flexibilidad y adaptabilidad de los espacios a diferentes funciones.

First Level Floor Plan / Plano de la primera planta

Second Level Floor Plan / Plano de la segunda planta

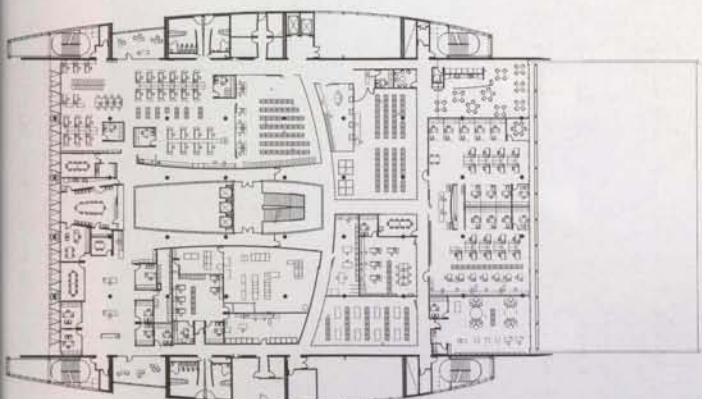




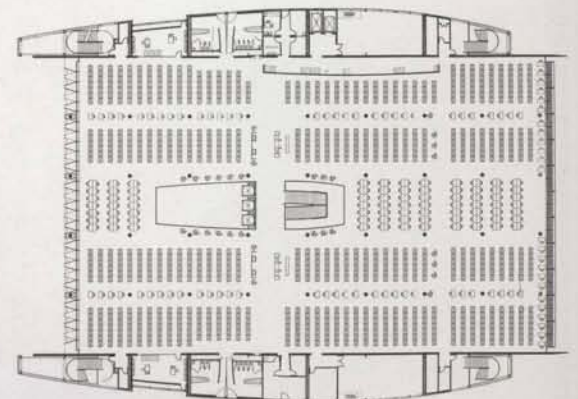
In the whole work we can see the impressive aesthetic opposition between the transparent glazing and the forceful opacity of the reinforced concrete.

*En toda la intervención se acusa la impresionante oposición estética entre la transparencia de los acristados y la contundente opacidad del hormigón armado.*

Third Level Floor Plan / Plano de la tercera planta



Fifth Level Floor Plan / Plano de la quinta planta





All the services – stairs, lifts and electrical systems – are located on the east and west facades.

*Todos los servicios –escaleras, ascensores y sistemas eléctricos– se encuentran en las fachadas este y oeste.*





## Escuela Hogar (Morella, Spain) 1995

"The programme is a boarding school in a virgin site in the beautiful Spanish mountains of the castle town of Morella. The building tries to find its natural orientation at the foot of the mountain. It bends itself in search of sun under the castle."

The building repeats the movement of the town towards the best orientation. This twist on itself from the entrance level facilitates the placement of the classrooms and dormitories. Meanwhile, the common areas form the external limit of the building which follows the contours of the terrain.

The roof works as the actual facade of the building, and here one becomes aware of how the building is a pathway and a hall. Different levels of ramps, a game court, and lattices appear beneath the roof against the slope. The hall is echoed in the entrance patio. The access ramp, the construction on which the whole surface geometry is held up, leads off from here. This ramp sustains the excavation which the building completes when it returns to the initial level.

The form of working the design was to insist on the intermediate spaces: patios and overlapping apertures forming complex units which seek a relationship with the landscape.

*«Se trata de un programa para una escuela de internos en un paraje virgen de las bellas montañas españolas en la fortificada ciudad de Morella. El edificio intenta encontrar su orientación natural al pie de la montaña. Se dirige a sí mismo en busca del sol debajo del castillo.»*

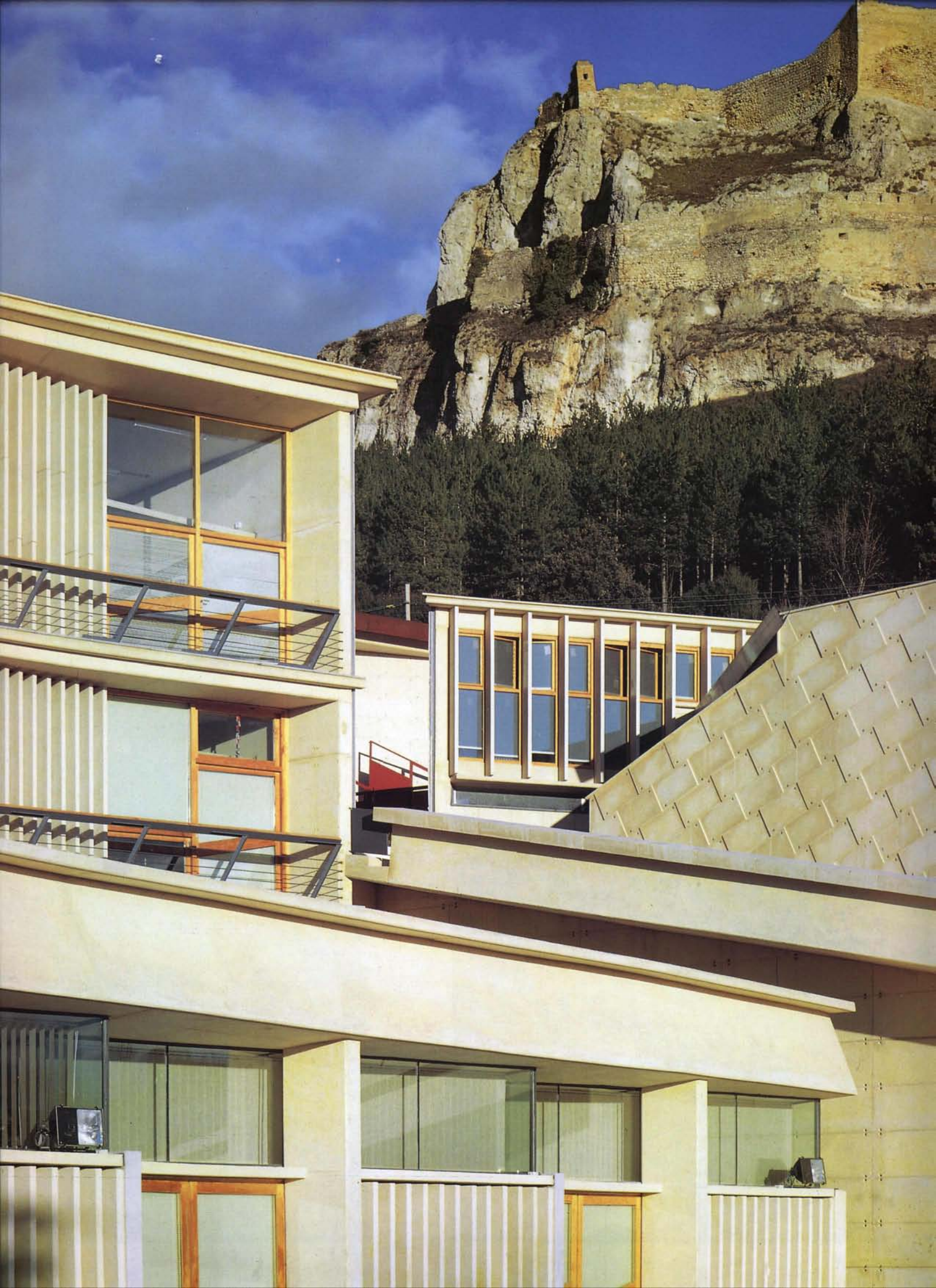
*El proyecto se ha basado en el conocido movimiento de la ciudad hacia su mejor orientación. Esta torsión sobre sí mismo del nivel de entrada facilita la situación de las aulas y dormitorios, mientras que las áreas comunes que se han situado en el límite exterior del edificio siguiendo las curvas de nivel del terreno.*

*El tejado hace de fachada del edificio, y aquí es donde se aprecia que el edificio es a la vez un sendero y un vestíbulo.*

*Distintos niveles de rampas, patios de juego y enrejados aparecen debajo del tejado, apoyados contra la ladera.*

*El vestíbulo se repite en la entrada del patio. La rampa de acceso, la construcción en la que toda la superficie geométrica se sostiene, empieza aquí. Esta rampa sostiene la excavación que el edificio completará hasta que vuelva a su nivel inicial.*

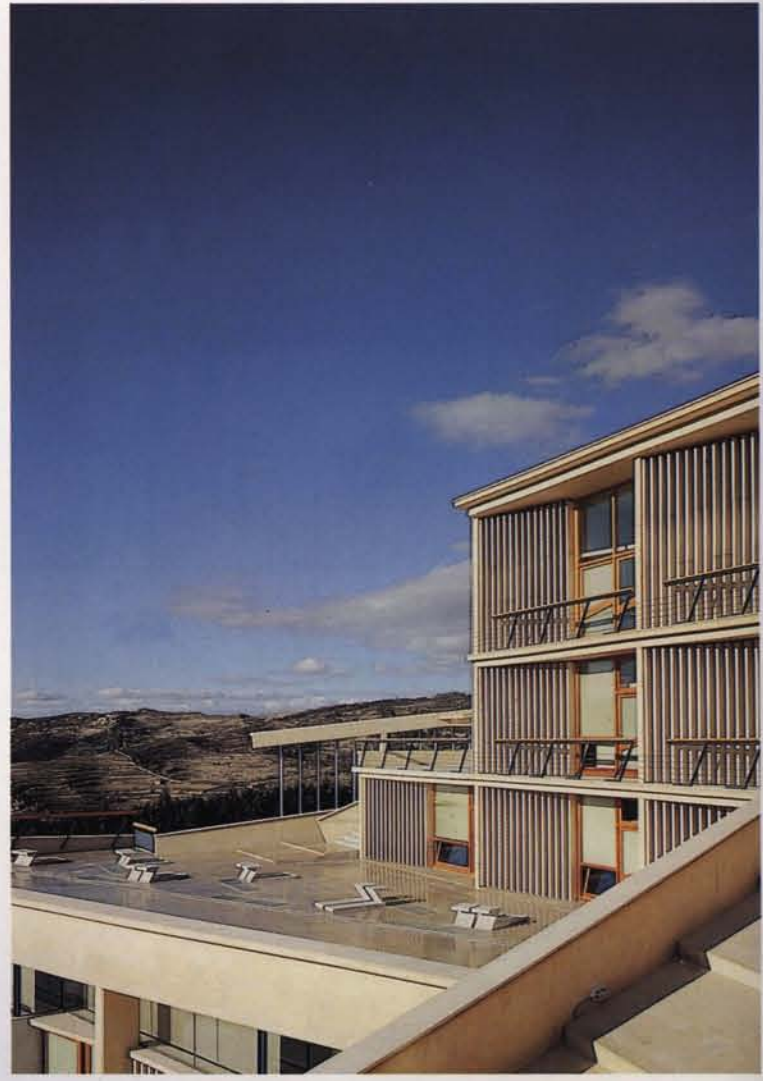
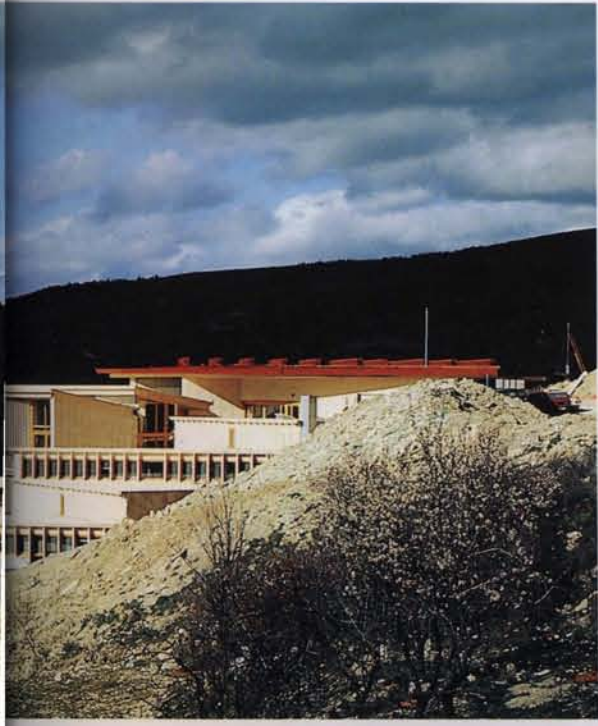
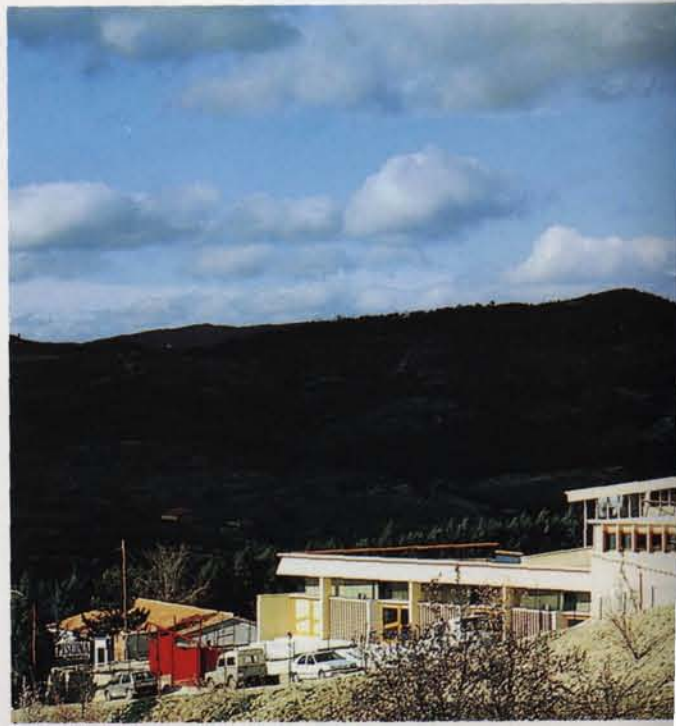
*La forma de trabajar el diseño y toda la construcción posterior consistió en insistir en los espacios intermedios tales como: patios, aperturas solapadas y unidades que forman complejos, los cuales buscan una relación con el paisaje.*

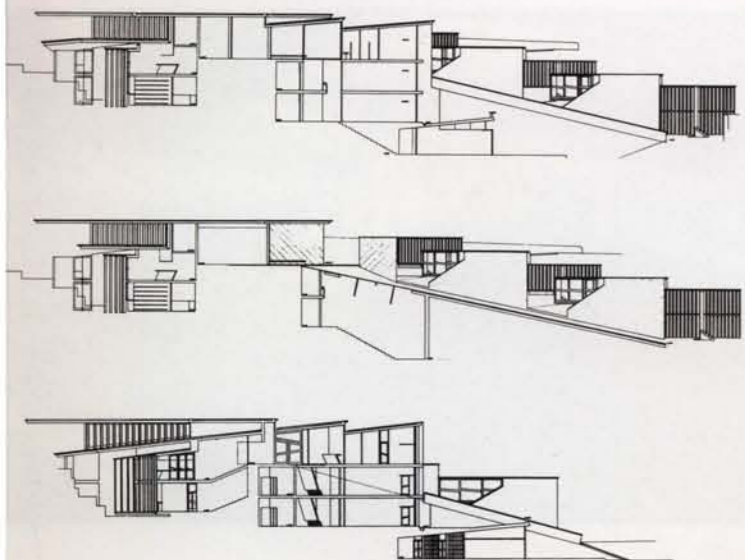




The sloping terrain has made it possible to adapt the different built elements for an integral use of the light and the privileged setting.

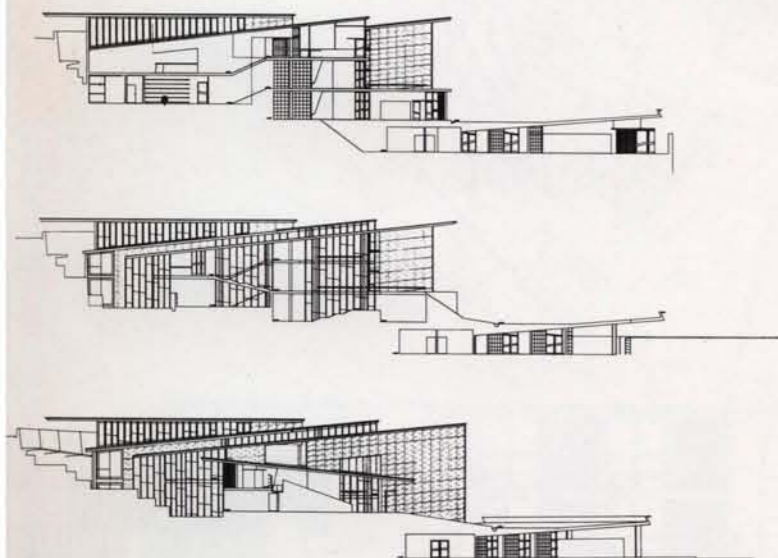
*El terreno en pendiente ha permitido adaptar los diferentes cuerpos edificados para un aprovechamiento integral de la luz y el entorno privilegiado.*





Sections E, F, G / Secciones E, F y G

0 5 10 25



Sections H, I, J / Secciones H, I y J

In the design great emphasis was placed on the intermediate spaces such as the courts and overlapping openings, which are integrated into the whole.

En la forma de trabajar el diseño consistió en insistir en los espacios intermedios, tales como los patios y las aberturas solapadas; unidades que se integran en el conjunto.



In the interior, the interplay of volumes and the glazed surfaces are specially designed for an optimum use of natural light.

En el interior, tanto los juegos de volúmenes como las superficies acristaladas están especialmente estudiados para el óptimo aprovechamiento de la luz natural.



The materials used in all the interiors were chosen according to their strength, durability and ease of maintenance.

Los materiales empleados en la elaboración de todos los interiores se han elegido en función de su resistencia, durabilidad y fácil mantenimiento.

## Faculty of Economics and Management (Utrecht, Holland) 1995

The design of the new Faculty of Economics and Management had three starting points. First, the building is situated in the so-called Kasbah zone (part of the "de Uithof" campus). The kasbah is a traditional feature of North African cities and is characterised by compact, low-level buildings and beautifully looked-after patios. Following this model, the building surrounds three patios and has only three storeys.

The building has a clear structure. On the side of the main entrance, the north side, the building has a glass facade. Immediately behind it is the "conference section". This section contains the lecture rooms, multi-media library and restaurant. The lecture rooms are in closed "boxes" which seem to float in the transparent construction. Between the lecture halls, on different levels, balconies have been created which can be used for various purposes. The "boxes" are covered in different materials so that each has its own character. At right angles to the conference section are two corridors, which give access to the teaching rooms with a view on the central jungle-patio.

The patios form the heart of the building and largely determine the atmosphere. Each one makes its own contribution. The Zen patio is inspired by Japanese gardens for meditation. Two kinds of gravel are laid out in two areas lengthwise; they are separated by a steel strip. Fourteen large boulders have been carefully placed on the gravel. This composition in stone gives the patio a static appearance, which is slightly softened by the presence of two delicate trees.

The jungle-patio is the liveliest and the biggest. At the level of the first floor it is crossed by steel footbridges. They are allowed to overrun the steel bridges and determine the dynamic look of this patio. The appearance of the water patio continually changes. Because of the reflecting water surface and the landscape visible through the glass wall, the atmosphere changes in each season and each type of weather.

*El diseño de la nueva Facultad de Económicas y Dirección de Empresas tiene tres puntos de partida. Primero, el edificio está situado en la conocida zona de Kasbah (parte del campus de Uithof). El kasbah es un rasgo tradicional de las ciudades del norte de África, y se caracteriza por su compacidad, la escasa altura de los edificios y sus bellos y cuidados jardines. Siguiendo este modelo, el edificio rodea tres patios y sólo tiene tres pisos.*

*El edificio tiene una estructura clara. En el lado de la entrada principal, la vertiente norte, se ha situado una fachada de cristal. Inmediatamente detrás se encuentra la sección de juntas. Esta sección incluye salas de conferencias, biblioteca multimedia y restaurante. Las salas de conferencias están cerradas en cajas que parecen flotar en la construcción transparente. Entre las salas de conferencias, en distintos niveles, se han construido balcones que pueden ser utilizados con varios fines. Las «cajas» están cubiertas de distintos materiales de modo que cada una tiene su propio carácter.*

*En ángulos rectos a la sección de juntas hay dos pasillos, que dan acceso a las aulas, con vistas al Patio Jungla.*

*Los patios son el corazón del edificio, y determinan en gran parte su atmósfera. Cada uno hace su contribución. El Patio Zen está inspirado en los jardines de meditación japoneses. Hay dos tipos de grava a lo largo de dos áreas, separadas por un listón de acero. Catorce grandes piedras han sido cuidadosamente colocadas en la grava. Esta composición en piedra da al patio una apariencia estática, ligeramente suavizada por la presencia de dos delicados árboles.*

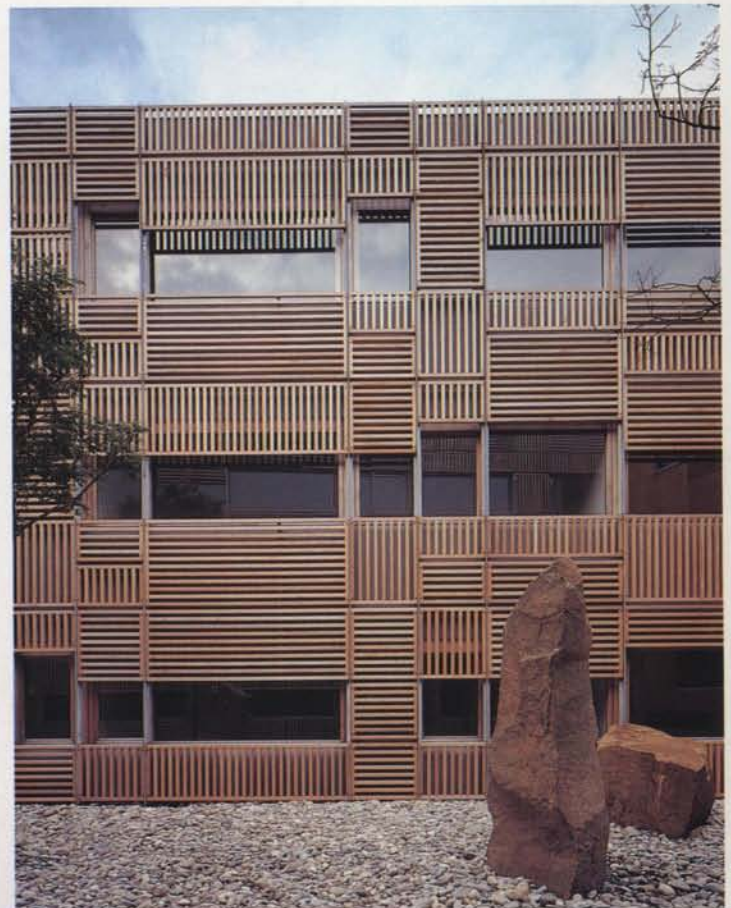
*El Patio Jungla es más grande y más lleno de vida. A la altura del primer piso, lo atraviesa una pasarela de acero. La vegetación consiste en bambú de distintos colores, tamaños y textura de hojas. Está permitido recorrer este puente de acero para contemplar las vistas dinámicas de este patio. La apariencia del Patio de Agua se altera continuamente. A causa de la superficie reflectante de agua y del paisaje visible a través del muro de cristal, la ambientación cambia con el tiempo y las estaciones.*





The boxes of each building are covered with materials of different types and textures that give them an intentionally unequal appearance.

*Las cajas de cada uno de los edificios están cubiertas con materiales de diferentes aspectos y texturas que confieren un carácter voluntariamente desigual.*



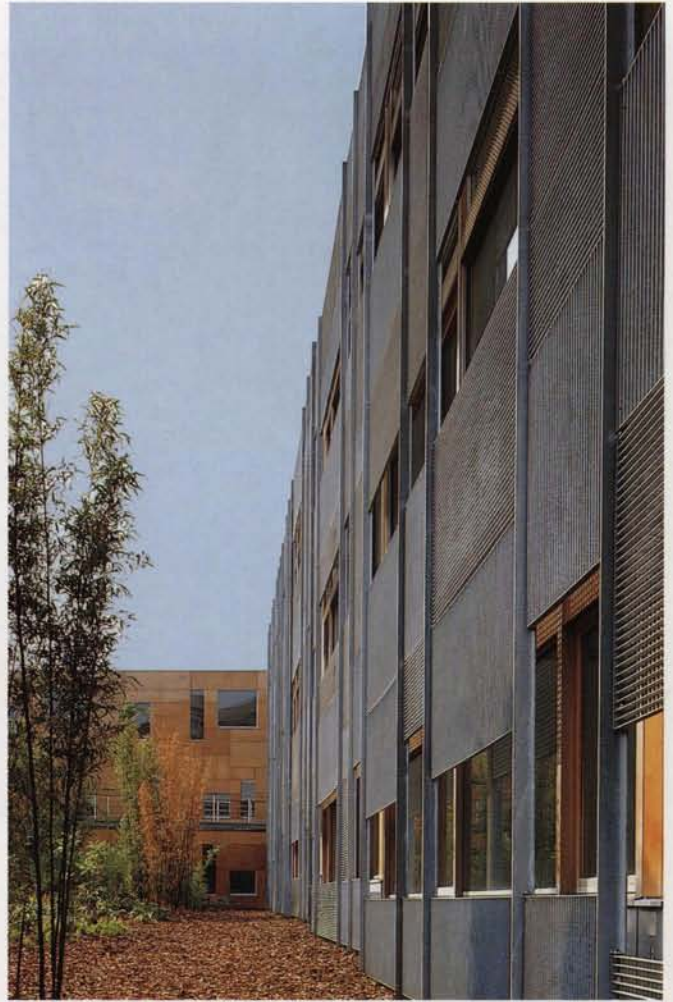


The project is full of surprising contrasts: rough concrete against smooth wood; opacity against transparency in the different facades.

*El proyecto está lleno de sorprendentes contrastes. Entre lo rudo y lo refinado: hormigón y madera, o entre la opacidad y la transparencia de las diferentes fachadas.*

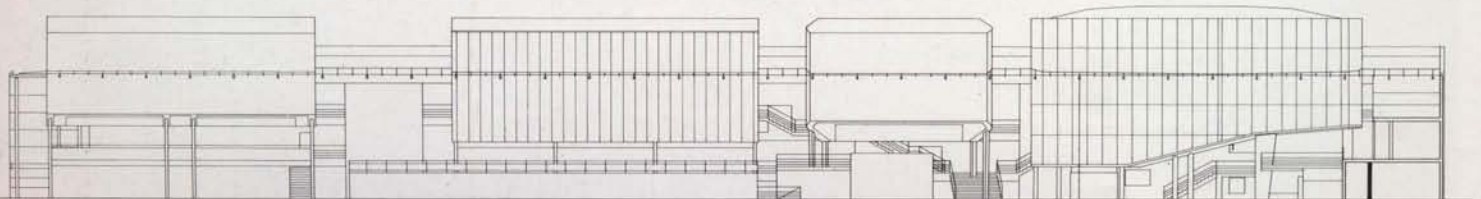
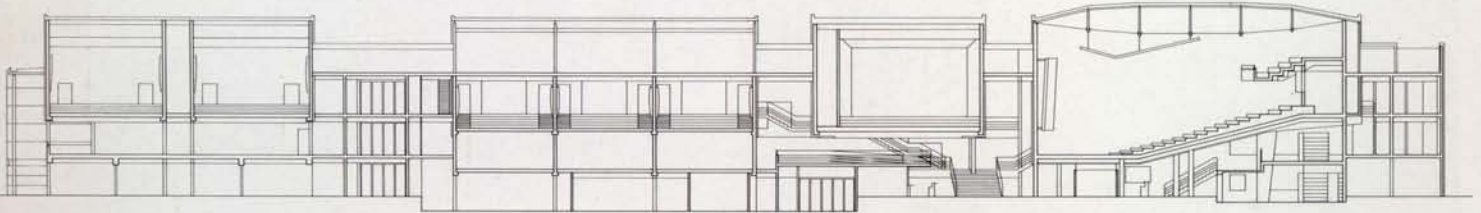


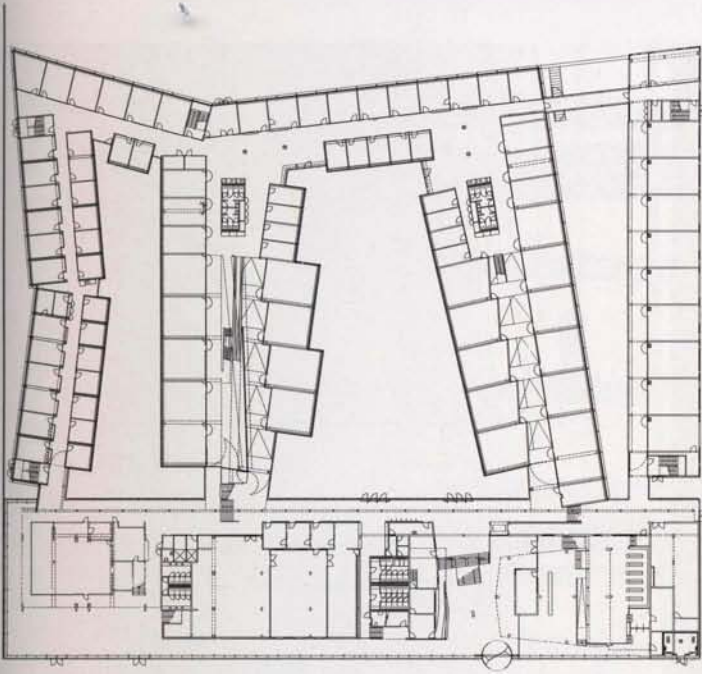




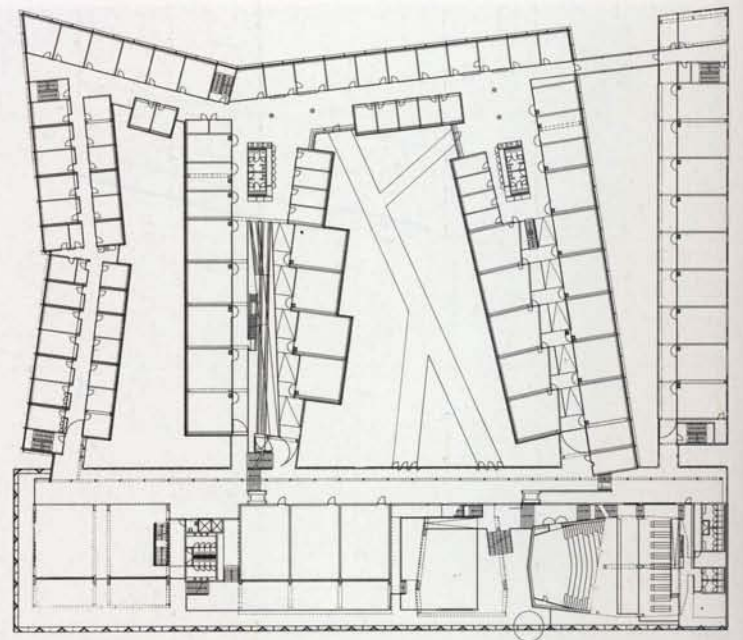
Longitudinal section / *Sección longitudinal*

0 500 1000 2000





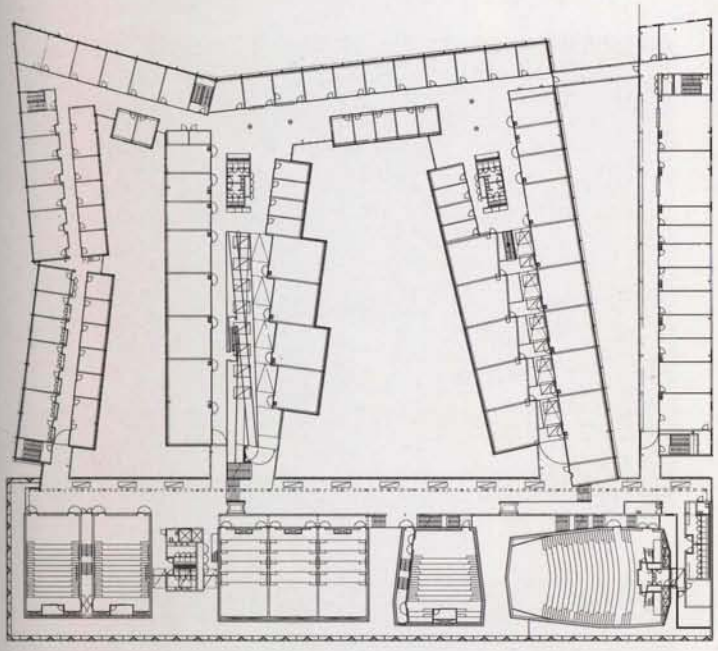
Grond Floor Plan / *Planta baja*



First Floor Plan / *Primera planta*

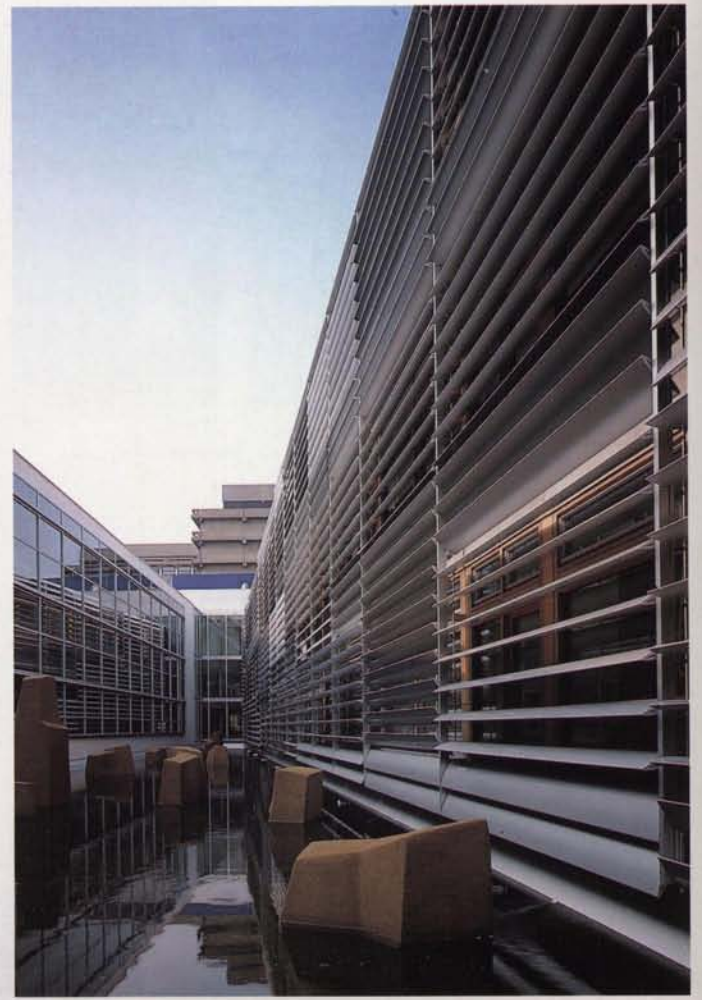
0 500 1000 2500

Second Floor Plan / *Segunda planta*



The appearance of the Water Court is continually altered by the surface that reflects the daily and seasonal changes of light.

*La apariencia del Patio de Agua se altera continuamente a causa de la superficie que refleja puntualmente los cambios lumínicos diarios y estacionales..*

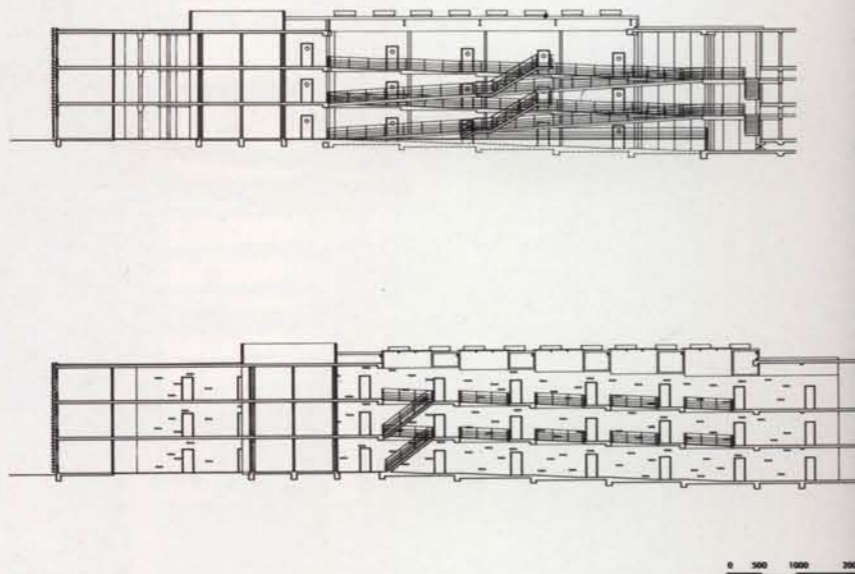




The building offers much more than educational installations. To achieve this the design was based on the atmosphere, which is apparent in the wide corridors, and flexibility, which can be seen in the undefined spaces.

*El edificio ofrece mucho más que unas instalaciones educativas. Para ello las pautas básicas del diseño fueron la atmósfera, patente en los anchos pasillos, y la flexibilidad, insinuada en los espacios indefinidos.*

**Cross Sections / Secciones transversales**



At right angles to the administration section, two external corridors with views of the Jungle Court give access to the classrooms.

*En ángulos rectos a la sección de juntas, dos pasillos exteriores con vistas al Patio de Jungla sirven para dar acceso a las aulas.*



Torrent downloaded from <http://www.Demonoid.com>